versione BETA

Pichot diciounàri Prouvençau - Piemountés

Cit dissionari dle lenghe provensala e piemontèisa

pichoto gramatico di douas lengo
element gramaticaj dle doe lenghe

Claudio Panero

I cousin de la Prouvènço
Ai cusin ëd la Provensa

Proprietà letteraria riservata – Propriété littéraire reservée
Claudio Panero
© I edizione gennaio 2017 – 1ère édition janvier 2017

Ëd l'istess autor / dóu mume autour: *Wörterbuch der deutschen und piemontesischen Sprache – Dissionari dla lenga alman-a e piemontèisa* מלון עברי פיימונטי – *Cit dissionari dle lenghe ebréa e piemontéisa*

Freely printable and redistributable

Claudio Panero

PICHOT DICIOUNÀRI PROUVENÇAU* E PIEMOUNTÉS

infourmacioun touristico de forço vilo e païs dóu Piemount (en francés) e de la Prouvenço. Pichoto gramatico di douas lengo.

* Prouvençau dóu Rose (e Prouvençau de la mar e d'enfre-terro)
Grafio mistralenco

CIT DISSIONARI DLE LENGHE PROVENSALA* E E PIEMONTÈISA

informassion generaj e turìstiche 'd tante sità e pais provensaj e piemontèis (an fransèis). Cita gramàtica dle doe lenghe.

* Provensal dël Ròdano con quàiche indicassion an Provensal dël mar e dl'intern
Grafia mistralian-a

[*Pagina lasciata intenzionalmente bianca*]

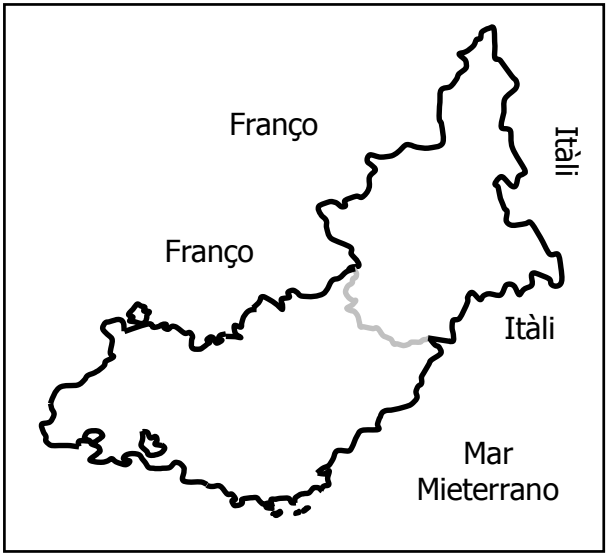
“Un paesagi ch’a l’é come
’n mar pì bel che ’l mar …
i vëddo robaté an sla tera
ij ragg giàun dël sol,
assolutament na pieuva d’òr”

Vincent van Gogh

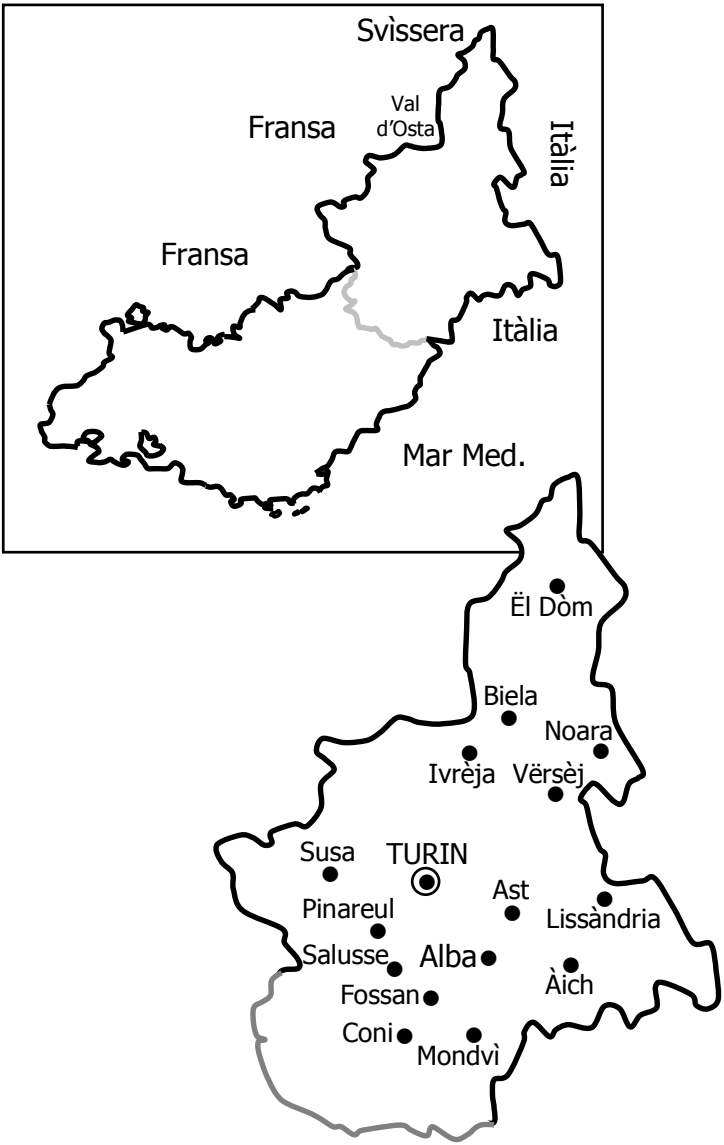
« Ce pays, où je suis né, j’ai cru longtemps qu’il était tout le monde. Maintenant que j’ai vraiment vu le monde et je sais qu’il se compose de beaucoup de petits pays, je ne sais pas si j’étais très loin de la vérité »

Cesare Pavese

PIEMOUNT – PROUVÈNÇO
uno souleto grando regioun



PROVENSA – PIEMONT
n'ùnica gròssa region



Na precisassion a propòsit dël provensal

La lenga provensala a l'é considerà da quajcun come 'n sistema 'd dialet. Sòn a fa già capì che 'l discors a l'é 'n pò articolà. Come ch'a càpita an Piemont, ëdcò an Provensa a-i é 'd diferense 'd parlà a seconda dij pòst. An particolar a esist na parlà dla zòna d'**Arles** e d'**Orange**, ch'a ven-a ciamà *provensal dël Ròdano* (*prouvençau dóu Rose*). An linea 'd prinsipi, ambelessì i seguima ës tipo 'd provensal-sì, e la grafìa dovrà a l'é prima 'd tut cola mistralian-a.[1] Minca tant a ven-o giontà 'd precisassion 'dcò an *provensal dël mar e intern* (*prouvençau de la mar*) (**Aix, Martigues** e **zòna pì a est**) e, an tute manere, a son nen diferense sostansiaj (com'i soma, 'dcò da noi a basta 'ndé da 'n pais a n'àutr për sente 'n piemontèis ch'a cambia pòch për vòlta)[2]. A esist peui na parlà alpin-a ciamà provensal *gavot* (ma ambelessì i podoma nen consideré tut).

A l'é anteressant noté che an provensal a-i é già d'anfluense spagneule (***facia***: *caro* [provensal], *cara* [spagneul]; ***ëdcò***: *tambèn* [provensal], *también* [spagneul]; ***ambelessì***: *aqui* [provensal], *aquí* [spagneul]; ***speté***: *espera* [provensal], *esperar* [spagneul]).

Ancora 'd pì curios a l'é 'l fàit che certe paròle provensaj (a son nen tante) a son pì avzin a l'italian che al franséis, mentre l'istesse paròle an piemontèis a son pì avzin al fransèis che a l'italian (• *croumpa* [prov.] → comprare [it.] - *caté* [piem.] → acheter [fr.] • *aquest mes* [prov.] → questo mese [it.] – *ës mèis-sì* [piem.] → ce mois-ci [fr.] • *pastre* [prov.] → pastore [it.] – *bërgé* [piem.] → berger [fr.] • *tap* [prov.] → tappo [it.] – *bosson* [piem.] → bouchon [fr.]).

E për finì, as peulo noté cole paròle che a l'han l'istessa radis an piemontèis e an provensal, e as diferensio sia dal fransèis, sia da l'italian (• *encuei* [prov. dël mar] – *ancheuj* [piem.] – oggi [it.] – aujourd'hui [fr.] • *faudau, faudiéu* [prov.] – *faudal* [piem.] – grembiule [it.] – tablier [fr.]).

proven.-spagneul | proven.-italian / piemon.-frans. | proven.-piemon.

---

1 Con la grafia mistralian-a (Frédéric Mistral – sécol ch'a fa XIX), i scrivoma për es. **prouvençau**, mentre con cola clàssica i scrivoma **provençau**.

2 An avzinandse al Piemont, le variassion ant la lenga as fan pì evidente rispet a jë "stàndard" dovrà ant ës dissionari-sì. Ël "nissard", për es., a ven-a soens considerà come na parlà a sé" (con anfluense dle region italian-e … 'dcò për soa stòria).

La langue piémontaise d'aujourd'hui

La langue piémontaise est utilisée dans la plupart du Piémont. Dans beaucoup de vallées du Piémont il y a toutefois des parlers provençaux/occitans qui sont différents du vrai piémontais. En outre, il y a des petites différences de langue au fur et à mesure qu'on va loin de Turin.

Beaucoup de mots piémontais ont une forte ressemblance avec le français et l'italien, mais il y a aussi des mots qui dérivent de langages beaucoup plus lointaines. Les mots en commune avec le français sont vraiment fréquents: ex. : *rabot* (français), *rabòt* (piémontais), *lapin* (français et piémontais), *rideau* (français), *ridò* (piémontais). Par contre, le mot *brich* a la même origine du mot allemand *Berg* (*montagne - mountagno*), même si la signification n'est pas identique; en piémontais, *brich* signifique *petite colline* (*pichoto colo / pichouno coualo*). De dérivation germanique il y a aussi : *gram* (*mauvais - marrit*), *vindo* (*dévidoir*), etc. Et puis il y a des mots qui dérivent de l'anglais (ex. : *sànguiss* : *sandwich*) et même de l'arabe (*coefa* : voile qu'autrefois les femmes portaient dans les églises catholiques ; il dérive de *keffieh* [mouchoir]) ou du langage des Mayas (*cicles* [chewing-gum] : du nom de l'écorce d'un arbre que les Mayas mâchaient et qui était appelée « chicle »).

Il y a aussi des mots français et piémontais qui se ressemblent, mais ils ont des significations différentes (ex. : *blagueur* (français) - *blagheur* (piém. – plein de morgue) ou *pareil* (français) - *parèj* (piém. – ainsi, de cette façon)).

Aujourd'hui, il y a beaucoup de piémontais qui utilisent de plus en plus des mots complètement en italien ou dérivés de l'italien, en oubliant l'usage exact. À Turin, on peut avoir souvent l'occasion de sentir *un sànguiss ëd prosiutto*, plutôt que *un sànguiss ëd giambon*. Le mot exact est *giambon* (du français: *jambon*) et non *prosiutto* (de l'italien: *prosciutto*). D'une manière analogue, on peut dire presque la même chose pour les mots piémontais *aqua*/*eva* (aigo) ou *vigna*/*otin* (vigno).

Relacioun entre cinq lengo - *Relassion tra sinch lenghe*

español	français	prouvençau	piemontèis	italiano
abeja	abeille	abiho	avìja	ape
alcalde	maire	conse, cònsou	sìndich	sindaco
ángulo	coin	cantoun	canton	angolo
aquí	ici	aqui, eici	sì, ambelessì	qui
caer	tomber	toumba	robaté	cadere
campesino	paysan	païsan	paisan	contadino
cara	visage	caro, fàci	facia	viso, faccia
carpintero	menuisier	menusié	munusié	falegname
cebolla	oignon	sebo	siola	cipolla
ciudad	ville	vilo	sità	città
comprar	acheter	croumpa	caté	comprare
conejo	lapin	lapin	lapin, cunìj	coniglio
delantal	tablier	faudau, faudiéu	faudal	grembiule
hermana	sœur	sorre, souarre	seure, sorela	sorella
hermano	frère	frèro, fraire	frel, fratel	fratello
hoy	aujourd'hui	encuei	ancheuj	oggi
jamón	jambon	cambajoun	giambon	prosciutto
manzana	pomme	poumo	pom	mela
mariposa	papillon	parpaioun	parpaion, farfala	farfalla
meter	mettre	bouta, metre	buté	mettere
pequeño	petit	pichot	cit	piccolo
holgazán	fainéant	feniant	fagnan	pelandrone
plato	assiette	sieto	piat	piatto
señor	monsieur	moussu	monsù	signore
señora	madame	madamo	madamin	signora
servilleta	serviette	servieto	sërviëtta	tovagliolo
sombrero	chapeau	capèu	capel	cappello
también	aussi	tambèn	ëdcò	anche
temporal	orage	chavano	orissi, temporal	temporale
tirabuzón	tire-bouchon	tiro-tap	tirabosson	cavatappi
tomate	tomate	poumo d'amour	tomàtica	pomodoro
trabajar	travailler	travaia	travajé	lavorare

L’accent tonique en piémontais

Non-écrit

Si un mot se termine par consonne, on accentue la dernière voyelle, ex.: *ël par**e**nt*.

Si un mot se termine par voyelle, on accentue l’avant-dernière voyelle, ex.: *la pian**e**la*.

En tous les deux cas, l’accent n’est pas écrit.

écrit

Si l’accent n’appartient pas à ces deux cas-ci, normalement il vient écrit.

En piémontais il y a les suivants accents: à, è, é, ì, ò, ó, ù.

En ce qui concerne la voyelle «e» :

- A la fin d’un mot presque toujours «é» et presque jamais «è», ex.: caté (*croumpa*), mangé (*manja*), travajé (*travaia*).
- Au milieu du mot, l’accent peut être «è» ou «é».

Note

Dans le dictionnaire, la matière de référence au mot et les synonymes ont été mis entre parenthèses. Toutefois les synonymes sont écrits en *italique*.

L’acent tònich an provensal

An provensal, l’acent tònich a segua ste régole-sì:

1) an certe paròle a ven-a scrit n’acent grav; es. **armàri** (piem.: *armari*), **cuièro** (piem.: *cuciar*), **istòri** (piem.: *stòria*). A part pòche ecession, as trata dl’acent tònich.
2) se la paròla a finiss an “**e**” opura “**o**” e l’acent a l’é nen ëscrit, l’acent tònich a robata an sla penùltima vocal; es. **femo** (piem.: *fomna*), **terro** (piem.: *tera*).
3) Për ël rest, quasi sèmper l’acent tònich a robata an sl’ùltima vocal.

Prounnunciacioun piemountéso

Le tableau suivant contient les éléments principaux de la prononciation *piémontaise*.

Letro	Prounnunciacioun
a	quand la lettre est atone, on lit normalement « a », mais quand elle est tonique, on prononce presque toujours un son qui est entre « a » et « o ».
ë	environ comme « e » dans le mot *d**e**vant*. [Le son corresponde exactement au son de la demi-voyelle hébraique « : » (*shevà simple*)].
ò	**o**
o, ó	**ou** (francés); (exception: **o** = ou *conj.* / f**o**rsi/f**o**rse = belèu, bessai → pr.: **o** francés)
u	**u** (coume en francés)
eu	**eu** (coume en francés)
è	**è** très ouvert (entre « è » et « a »)
é	**é** (coume ***é**cole*)
e	la prononciation peut être comme le « é » ou le « è » piémontais. Le « e » final est toujours prononcé.
àu	**aou** (francés)
oa/ua	**oi** (francés)
j	**i**
ij	**i**
y	**i**

Letro	Prounnunc.	Letro	Prounnunc.
c + a, o, ò, u	**k**	**qu**	**kou** (*ou* francés)
c + e, i, eu	**ch** (anglais)	**s**	**s**
ch	**k**	**s** (entre deux voyelles)	**s** (coume en *rose*)
g + a, o, ò, u	**gu** (francés)		
g + e, i	**g** (italian)	**s-c**	**s+ch** (anglais)
gh	**gu** (francés)	**v**	**v**
n-	**n** (comme –(u)ng en allemande)	**z**	**z** (francés)

En piémontais il y a dix sons vocaliques : **a** (généralement tonique, prononcé très ouvert environs comme le « a » en « allemand suisse » : un son entre « a » et « o/au ») ; **a** (généralement atone, prononcé normalement, coume en *p**a**rler*) ; **é** (coume en *parl**e**r*) ; **è** (très ouvert) ; **ë** (la demi-voyelle est présent aussi en hébreu et il s'agit d'un son environ comme le « e » dans le mot français *d**e**vant* ; **i** (normal) ; **ò** (comme en *c**o**mment*) ; **o** (= **ou** français) ; **ó** (**ou** français) ; **u** (comme en français). Il y aussi le diphtongue **eu** (comme en français).

Pronunsia provensala

La tabela seguenta a conten-a le régole prinsipaj* dla pronunsia *provensala*.

Litre	Pronunsia
o	**ò**
e, é, è	**e**
ue	**ué** (opura: œ) (a dipend da la zòna)
c + a, o, u	**k**, **ch**
c + e, i	**s**
ç	**s**
ch	**c** (dossa) opura **ts** a seconda dle zòne
g + a, o, u	**gh**
g + e, i	**g** (dossa)
j	**g** (dossa) opura **dz** a seconda dle zòne
qu	**k**, **ch**
r	sìmil a cola fransèisa
em, **en**	praticament come an piemontèis, nen a la manera fransèisa.
im, in	praticament come an piemontèis, nen a la manera fransèisa.
ai	**ai** (nen "é" come an fransèis)
au	**au** (nen "ò" come an fransèis)
oi	**òi** (nen "uà" come an fransèis)
óu, **òu**	tendensialment **òo** (it.: ou); an certe zòne a diventa **ou** fransèisa. Però le forme **oua**, **oue, oui, ouo** as leso a la manera fransèisa (it.: uà, uè, uì, uò)
ou	**o** piemontèisa (it.: u)
éu, **èu**	**eo** (it.: eu) (nen "ö/eu" come an fransèis/piemontèis)
Le consonant finaj a ven-o nen pronunsià; mach –**s** e –**r** a son pronunsià minca tant (ant ël dubi a l'é mej nen dije). Es.: cinq (*sinch*) → pr.: sin, Piemount (*Piemont*) → pr. : piemon (it.: piemun), calour (*calor*) → pr.: caló (it.: calù). Vist ch'as pronunsio nen, an certe zòne, le consonat finaj a ven-o gnanca scrite.	

* Variante pour les noms/adjectifs féminins qui se terminent en –**l** (*f. pl.*): prinsipa**l** (*invariable*).

Li vin / *Ij vin*

Barbera
Barbera
vin rouge intense, robuste (12-14°). Le nom dérive probablement du fait que la vigne a été importée de l'Afrique du Nord (appelée "Barberia" dans le 16e siècle en Italie) en trouvant en Piémont son habitat idéal.

Erbalus
Erbaluce
vin blanc (11°) avec un goût sec.
Il n'est pas fameux comme les autres vins, mais il est idéal comme vin de table.

Dossèt
Dolcetto
vin rouge clair (12°). Le nom dérive du mot "doux", mais en réalité il a un goût légèrement amer.

Bareul
Barolo
vin rouge (13-15°)

Frèisa
Freisa
vin rouge, parfois avec couleur sombre, moelleux ou brut. Il a un peu le goût de fraise et il s'appelle « freisa » parce que son nom dérive du mot français « fraise ».

Château du Trignon

Châteauneuf-du-Pape
Tra ij vin ross pì bon a-i é ës vin-sì dla Côte-du-Rhône. A l'é prodòt ant la zòna a nòrd d'Avignon, con un color ross intens e a lassa an boca 'n gust legerment amer. A esist ëdcò na varietà bianca.

Grignolin
Grignolo
vin rouge (11-13°) avec un goût sec et léger e un fond un peu amer. Après 3-4 ans, il est idéal pour accompagner les premiers plats.

Blanc de Cassis

Rosé de Tavel

Nebieul
Nebbiolo
vin rouge fort (12°). Quelqu'un dit qu'il a reçu le nom *Nebieul* parce que les grains des raisins ressemblent à des prunes avec une couleur un peu "brumeux (=*nebios*)". D'autres disent qu'il s'agit des derniers raisins à être cueilli, quand il y déjà le brouillard (=*nebia*) et c'est pour ça qui s'appelle "nebieul".

Clos Ste-Magdaleine

Château Romassan
Ës vin-sì a riva da la zòna antorn a la località 'd *Bandol*.

Commanderie de Bargemone

Gastronomie et recettes piémontaises

Bagna càuda

Ingrédients: anchois (200 g), une tête d'ail, huile (presque deux verres), lait (1 verre), crème fraîche (400-450 g), bourre (200-250 g).

Préparation: faire réchauffer le lait dans une marmite de terre cuite avec l'ail, jusqu'à consommer presque complètement le lait. Écraser l'ail e puis ajouter l'huile e le bourre et mélanger un peu pendant le cuisson. Ajouter aussi les anchois et faire cuire jusque quand les anchois ont presque fondu. Mélanger de temps en temps. Verser la crème fraîche e mélanger souvent pendant qu'on fait cuire encore pour quelques minutes. La "bagna càuda" est mangée avec des crudités.

Bonèt

Ingrédients: sucre (100 g), cacao (15 g), lait (300 cc), rhum (35 cc), deux œufs, macarons (biscuits), eau.

Préparation: mélanger sucre et cacao e puis ajouter le lait et continuer à mélanger bien sans faire cuire. Ajouter aussi les deux œufs et le rhum et battre tout l'ensemble jusqu'à former un liquide uniforme et amalgamé. Ajouter les biscuits (macarons) déjà rompu. Préparer à part une forme de métal (pas trop grande) avec une subtile couche de sucre (20 g) et un peu d'eau (moins que 10 cc) et laisser réchauffer jusque quand le sucre devient un sirop. Répandrez-le complètement sur toute la forme. Verser dans la forme le mélange préparé précédemment. Laisser cuire pour une demie-heure à bain-marie et en suite mettez-la dans le four pour une autre demie-heure à 100 degrés.

Bagnèt verd

Ingrédients: 2 anchois, un quartier d'ail, huile, sel, un petit-peu de piment, un peu de pain trempé dans le vinaigre, persil.

Préparation: coupailler tous les ingrédients, ajouter l'huile et un peu de sel. Mélanger bien.

Raviòle

Ingrédients (pour 3-4 personnes): farine (500 g), eau, sel, poivre, noix de muscade, deux œufs, une demi-tête de chou frisé, ris (100 g), un poireau, fromage râpé.

Préparation (*pâte*): préparez la farine sur la table et l'étendez un peu, de sorte qu'on peut mettre les œufs et l'eau au centre et en suite mélangez tous les ingrédients avec les mains, jusqu'à obtenir une belle pâte lisse. Étendez la pâte avec un rouleau.

(*Farce*): faites cuire le riz dans le lait et bouillez le chou. En suit coupaillez le chou. Taillez le poireau en petites tranches et mettez-le dans une poêle avec un peu d'huile; ajoutez le chou et rôtissez-le un peu. Ajoutez aussi le riz égoutté et les deux œufs, un peu de poivre, de la noix de muscade et du fromage râpé et mélanger bien.

En utilisant la farce, formez des petites balles et puis renfermez-les avec la feuille de pâte. Séparez réciproquement les « raviole ». Faites cuire pour quelques minutes dans l'eau. Egouttez-les et assaisonnez-les avec du « ragù » (sauce a base de viande hachée et de tomates).

Gastronomìa e arsete provensale

Ratatouio

Ingredient: marzan-e, tomàtiche, provron, povronin, cossòt, caròte, siole, aj, euli d'oliva e erbe aromàtiche, conserva 'd tomàtiche, sal, pèiver e sùcher.

Preparassion: lavé le vërdure, suveje e tajeje a tochet. Andrinta a na cassaròla fé scaudé 'n pò d'euli con na fiësca d'aj che an séguit a venta gavé. Campé ant la cassaròla prima 'd tut le caròte ch'a son pì dificil da fé cheuse e peui pòch për vòlta tute le àutre vërdure. Come ùltime a venta buté le tomàtiche. Gionté, për finì, la conserva 'd tomàtiche, la sal e 'l pèiver, ma 'dcò 'n na ponta 'd sùcher (a serva a corege l'acidità).

Bóumiano

La bóumiano a l'é come la ratatouio, ma sensa marzan-e.

Les pronoms relatifs / *Ij pronòm relativ*

En piémontais

En piémontais il y a un seul pronom relatif : « **che** ». Les italianismes « ël qual, la qual etc. » doivent être évités. Quand le pronom relatif est précédé par une préposition, en piémontais c'est un problème : on peut seulement exprimer la frase avec d'autres solutions. Par ex. : dans lequel = andova (où) → la chambre **dans laquelle** tu as pris le livre → *la stans(i)a **andova** it l'has pijàit ël lìber*.

Il existe aussi le « **dont** », comme en français, mais il est rare.

An provensal

An provensal ël pronòm relativ "che" as tradùu "que", 'dcò quand che an fransèis as buta "qui" (soget).

"Que" as dòvra 'dcò quand che "que" a l'é congiunsion (për es. apress d'un verb): pense que … i penso che …

Les articles définis piémontais

Singulier	
masculin (*m.*)	**féminin (*f.*)**
ël (**ël** lìber [lou libre]) ’l (si le mot précédent se termine avec voyelle) (...***e*** **’l** lìber [lou libre]) lë (si le mot suivant commence avec s + consonne) (**lë *sc***olé [l’escoulan]) lë (si le mot suivant commence avec consonne + n) (**lë *fn***oj) l’ (si le mot suivant commence avec voyelle) (**l’*o***rs)	la (**la** ca [l’oustau]) l’ (si le mot suivant commence avec voyelle) (**l’*a***vija [l’abiho])

Pluriel	
masculin (*m.*)	**féminin (*f.*)**
ij (**ij** lìber [li libre]) jë (si le mot suivant commence avec s + consonne) (**jë *sc***olé [lis/leis escoulan]) jë (si le mot suivant commence avec consonne + n) (**jë *fn***oj) j’ (si le mot suivant commence avec voyelle) (**j’*o***rs)	le (**le** ca [lis/leis oustau]) j’/le (si le mot suivant commence avec voyelle) (**j’*a***vìje / **le *a***vìje [lis/leis abiho])

Les articles indéfinis piémontais

masculin (*m.*)	féminin (*f.*)
un, ’n, n’ (+ voyelle), *në* = un	*na, n’* (+ voyelle) = uno
*un lìber, scrive **’n** lìber, n’**a**mis, në **sc**olé*	*na ca, n’**a**misa*

J'artìcoj determinativ provensaj

Singolar	
***maschil* (*m.*)**	***feminin* (*f.*)**
lou = ël, lë, 'l, l' **l'** [+ vocal] = l' [+ vocal]	**la** = la **l'** [+ vocal] = l' [+ vocal]

Plural	
***maschil* (*m.*)**	***feminin* (*f.*)**
li / lei [a seconda dle parlà] = ij, jë, le **lis / leis** [a seconda dle parlà] [+ vocal] = j', le	

J'artìcoj indeterminativ provensaj

***maschil* (*m.*)**	***feminin* (*f.*)**
un = un, 'n, n', në	**uno** = na, n'

La ë prosthétique

Si un mot commence avec **s+consonne** ou avec **consonne+n** et il se trouve après un mot qui se termine avec une consonne, il est écrit avec un **ë** : **st**èila = estello, quat**r ëst**èile = quatre estello.

La négation

La négation en piémontais est simple à former : verbe + **nen**.
Ex. : *i parlo **nen*** : parle pas.
Il existe aussi la forme : *i parlo **pa***, mais elle est utilisée seulement pour rendre plus forte/emphatique la frase et corresponde à l'italien : « mica ».

La negassion

Për formé la negassion an provensal as proceda parej: verb + **pas**.
Es.: parle **pas**: *i parlo nen*.
N.B.: i l'hai/heu (nen) vist gnun = ai ~~pas~~ vist degun.

Le pluriel des noms et des adjectifs
Ël plural dij nòm e dj'agetiv.

Prouvençau	**Piemontèis**
Ij **nòm** (sostantiv) a l'han gnun pluraj. A son invariàbij. J'**agetiv** a son quasi sèmper invariàbij: Es.: **uno plumo bluio** – ***na piuma bleuva***. → *pl.* **de plumo bluio** – ***un pòche 'd piume bleuve.***	Les noms qui se terminent avec consonne ou avec « é » n'ont pas le pluriel (exception : -l → -j): • ël **lìber** [lou libre], ij **lìber** [li libre]; • ël **panaté** [lou boulengié], ij **panaté** [li boulengié]; • la **valis,** le **valis**. La désinence plurielle des noms féminins qui se terminent avec « a » est « e » : • la tàul**a** [la taulo], le tàul**e** [li taulo]; • la cadreg**a** [la cadiero], le cadreg*h***e** [li cadiero]; Les noms monosyllabiques qui se terminent avec « a » ne forment pas le pluriel : • la ca [l'oustau], le ca [lis oustau] • la stra [la routo], le stra [li routo] Les noms masculins qui se terminent avec « a » ne forment pas le pluriel : • ël **pigiama**, ij **pigiama**.
Ecession dël plural dj'agetiv Se l'agetiv a sta dnans al nòm (a càpita pòch com'an piemontèis) e s'a finiss con –**e** o –**o** (sensa acent), la desinensa as trasforma an –**i** opura –**ei** (a second ël la zòna). Se 'l nòm ch'a segua l'agetiv a ancamin-a con vocal, l'agetiv a gionta na –**s**; es.: **uno grosso intrado** – ***na gròssa intrada*** → **de gross*is*** **intrado** → ***un pòche 'd gròsse intrade***.	Les adjectifs présentent **quelques exceptions** dans la formation du pluriel (ex.: be**l** (*m.*) → be**j** - plà (*m./f.*) → plà), mais on peut dire que pour la plupart des adjectifs il vaut la règle suivant: - le masculin est invariable ; - le féminin qui termine (normalement) en –**a** non-accentué forme le pluriel an –**e**: - **grand** (*m.sing.*) → **grand** (*m.pl.*) - **granda** (*f.sing.*) → **grande** (*f.pl.*)

Li salud / *Ij salut*

bono journado, bouano journado	*bondì*
bono vesprado, bouano sero	*bon-assèira*
bono niue, bouano nue	*bon-aneuit*
au revèire, à si vèire	*arvëdse*
chau	*ciau*[3]
adessias, adiéu	*cerea, salve, arvëdse*

Li mes / *Ij mèis*

janvié	*gené*	juliet	*luj*
febrié	*fërvé*	avoust	*agost*
mars	*mars*	setèmbre	*stèmber*
abriéu	*avril*	óutobre	*otóber*
mai	*magg*	nouvèmbre	*novèmber*
jun	*giugn*	desèmbre	*dzèmber*

Quant es d'ouro? / *Che ora a l'é?*

- Es dos ouro (dóu matin / de l'après-dina) – *A l'é doi bòt*[4] *(ëd matin / ël l'apress-disné).*
- Es dos ouro manco un quart – *A l'é doi meno 'n quart.*
- Es quatre ouro – *A l'é quatr ore.*
- Es cinq ouro e miejo – *A l'é sinch e mesa.*

---

3 Nen tuti a san che la paròla *ciau* (che tra l'àutr a l'é dovrà an tante lenghe) a deriva dal vénet *s-ciao* (ambelessì scrit con la grafìa piemontèisa për fé capì la pronunsia), ch'a veul dì *serv*. Përtant dì *ciau* a l'é come saluté an disand "*(i son tò) serv*". D'àutra part ëdcò an certe zòne andova as parla alman, j'amis as saluto an disand *Servus*!

4 En piémontais on utilise *bòt* pour 1, 2 et 3. Pour les autres heures (4, 5, …) on utilise *ore*.

La dato - *la data*

22.4.2008
Prouvençau: lou vint-e-dous de abriéu de dous milo vue.
***Piemontèis**: ël vint-e-doi d'avril dël doimila-eut.*

16.9.1998
Prouvençau: lou sege de setèmbre de dès-e-nòu cènt nounanto vue.
***Piemontèis**: ël sëddes dë stèmber dël mila-neuvsent-novanteut.*

Les pronoms personnels sujets
Ij pronòm përsonaj soget

Prouvençau	***Piemontèis***
iéu	*mi*
tu	*ti*
éu	*chiel*
elo	*chila*
nautre	*noi / nojàutri*
nautro	*noi / nojàutre*
vautre	*voi / vojàutri*
vautro	*voi / vojàutre*
éli (*m.*) / élei (*f.*)	*lor*

En piémontais, les pronoms personnels sujet ne sont pas nécessaires devant les verbes, ma il faut employer les **pronoms verbaux** (voir à la page suivante). Dans toutes les deux langues on utilise les pronoms personnels «sujets» aussi après les prépositions, comme compléments indirects; *ex.:* ***për mi* - pèr iéu.**

Come an piemontèis, an provensal ij pronom përsonaj soget a son nen necessari prima dël verb. Sia an piemontèis, sia an provensal, as dòvro 'dcò apress ëd le preposission come complement indiret; es.: **pèr iéu - *për mi***.

Les pronoms verbaux en piémontais

Ils sont employés entre le sujet et le verbe. Les pronoms personnels sujet ne sont pas nécessaires devant le verbe, mais on doit employer les **pronoms verbaux**.

	Sujet	Pronoms verbaux	Verbe
1.	mi	i	leso
2.	ti	it (ët)	lese
3. *m.*	chiel	a	lesa
3. *f.*	chila	a	lesa
1.	noi / nojàutri	i	lesoma
2.	voi / vojàutri	i	lese
3.	lor	a	leso

La négation / *La negassion*

• ***An provensal***:
*La negassion an provensal a s'esprim con **pas** piassà apress dël verb*:
(iéu) parle pas: (*mi*) *i parlo nen.*

• **En piémontais**:
La négation normale en piémontais est: **nen**; elle est placée après le verb: *mi i parlo nen* : iéu parle pas.
Il y a aussi la possibilité d'utiliser « pa », mais il s'agit d'une forme plus forte et corresponde à l'italien « mica ».
Il existe aussi une expression typique : « **parla pa!** », qui peut être traduite *parbleu !* (En tous cas, le mot *parbleu* est utilisé aussi en piémontais).

L'interrogation / *L'interogassion*

• ***An provensal***:
Gnun-e inversion. A basta buté 'l "?".

• **En piémontais**:
La forme interrogative se contruit sans inversion: on met seulement un « ? » en fin de phrase.

Les démonstratifs / *J'agetiv e ij pronòm dimostrativ*

"vesin*/vzin*"[5]

ës lìber-**sì**, **sto** lìber (-**sì**), **cost** lìber-**sì**	**aquest**, (**aqueste, aquéstou**); ex.: aquest libre
sa madamin-**sì, sta** madamin (-**sì**), **costa** madamin-**sì**	**aquesto**; ex.: aquesto madamo
s'*ò*m-**sì, st'*ò***m (-**sì**), **cost *ò***m-**sì**	**aquest** ex.: aquest ***o***me.
si lìber-**sì**, **sti** lìber (-**sì**), **costi** lìber-**sì**	**aquésti**, (**aquéstei**); ex.: aquésti libre
se madamin-**sì, ste** madamin (-**sì**), **coste** madamin-**sì**	**aquésti**, (**aquéstei**); ex.: aquésti madamo
si *ò*m-**sì, sti *ò***m (-**sì**), **costi *ò***m-**sì**	**aquéstis**; ex.: aquéstis ***o***me
sossì, lòn, lolì	acò, (eiçò)

"en foro*/an fòra*"

col lìber-**là**	**aquéu**; ex.: aquéu libre
cola madamin-**là**	**aquelo**; ex.: aquelo madamo
col *ò*m-**là**	**aquel**; ex.: aquel ***o***me
coj lìber-**là**	**aquéli**, (**aquélei**); ex.: aquéli libre
cole madamin-**là**	**aquéli**, (**aquélei**); ex.: aquéli madamo
coj *ò*m-**là**	**aquélis**; ex.: aquélis ***o***me
lolà	acò, (eiçò)

[5] Com'an piemontèis, ëdcò 'l provensal a fà diferensa tra vzin e an fòra; però (forsi përché anfluensà dal fransèis che për j'agetiv dimostrativ a dòvra la forma *ce, cet, cette* ëdcò për indiché quajcòs distant e che al màssim a gionta *-ci, -la* për diferensié) *aquest, aqueste, aquéstou* a son soens sostituì da *aquéu, aquel* (+ vocal), che pì propriament a significo "col".

Les pronoms personnels complements
Ij pronòm përsonaj complement

iéu

am	chiel **am** (a+m) vëdda
am	chiel **am** dis (except. : *ti it **ëm** dise*)
më	chiel a **më *st***ofia
m’	chiel a **m’*a***rconòss
-me	di**me** (*Impér.*); di**me** (*Infin.*)
-m-	da**m*lo***

tu

at	chiel **at** (a+t) vëdda
at	chiel **at** dis
të	chiel a **të *st***ofia
t’	chiel a **t’*a***rconòss
-te	di**te** (*Infin.*)

éu

lo	chiel a **lo** vëdda
j	chiel a-**j** dis (except. : *ti it **i-j** dise*)
lo	chiel a **lo *st***ofia
jë	chiel a **jë *sc***riv
j’	chiel a **j’*i***ndica
-je	di**je** (*Impér.*); di**je** (*Infin.*)
-j-	da***jlo***

elo

la	chiel a **la** vëdda
j	chiel a-**j** dis (except.: *ti it **i-j** dise*)
la	chiel a **la *st***ofia
jë	chiel a **jë *sc***riv
j’	chiel a **j’*i***ndica
-je	di**je** (*Impér.*); di**je** (*Infin.*)
-j-	da***jlo***

nautre

an	chiel **an** (a+n) vëdda
an	chiel **an** dis (except. : *ti it **ën** dise*)
në	chiel a **në *st***ofia
n’	chiel a **n’*a***rconòss
-ne	di**ne** (*Impér.*); di**ne** (*Infin.*)
-n-	da***nlo***

vautre

av	chiel **a**(u)**v** (a+v) vëdda
av	chiel **av** dis
vë	chiel a **vë *st***ofia
v’	chiel a **v’*a***rconòss
-ve	di**ve** (*Infin.*)

éli

j	chiel a-**j** vëdda
j	chiel a-**j** dis (except. : *ti it **i-j** dise*)
jë	chiel a **jë *st***ofia
jë	chiel a **jë *sc***riv
j’	chiel a **j’*i***ndica
-je	di**je** (*Impér.*); di**je** (*Infin.*)
-j-	da***jlo***

éu **me** vèi / éu **mi** vis (*chiel am vëdda*)
éu **me**/**mi** dis (*chiel am dis*)
tu **me**/**mi** dises/diès (*ti it ëm dise*)
digo-**mi** (*dime*)
douno-**mi**-**lou** (*damlo*)
éu **te** vèi / éu **ti** vis (*chiel at vëdda*)
éu **te**/**ti** dis (*chiel at dis*)
elo **m**’a vist (*chila a l’ha vistme*)
éu **lou** vèi / éu **lou** vis (*chiel a lo vëdda*)
éu **la** vèi / éu **la** vis (*chiel a la vëdda*)
lou regarde (*i lo vardo*)

Les adjectifs et les pronoms possessifs
J'agetiv e ij pronòm possessiv

SING. (adjectifs – *agetiv*)

m.		*f.*	
moun	me	ma	mia
toun	tò	ta	toa
soun	sò	sa	soa
noste / nouastre	nòst(r)	nosto / nouastro	nòst(r)a
voste / vouastre	vòst(r)	vosto / vouastro	vòst(r)a
soun	sò	sa	soa

PLUR.

m.		*f.*	
mi[6] / mei *m.*	ij me	mi / mei *m.*	mie
ti / tei	ij tò	ti / tei	toe
si / sei	ij so	si / sei	soe
nòsti / nouàstrei	ij nòst(ri)	nòsti / nouàstrei	nòst(r)e
vòsti / vouàstrei	ij vòst(ri)	vòsti / vouàstrei	vòst(r)e
si / sei	ij sò	si / sei	soe

SING. (pronoms – *pronòm*)

m.		*f.*	
lou miéu	ël me	la miéuno	la mia
lou tiéu	ël tò	la tiéuno	la toa
lou siéu	ël sò	la siéuno	la soa
lou nostre	ël nòst(r)	la nostro	la nòst(r)a
lou vostre	ël vòst(r)	la vostro	la vòst(r)a
lou siéu	ël sò	la siéuno	la soa

PLUR.

m.		*f.*	
li/lei miéu	ij me	li/lei miéuno	le mie
li/lei tiéu	ij tò	li/lei tiéuno	le toe
li/lei siéu	ij so	li/lei siéuno	le soe
li/lei nostre/nouastre	ij nòst(r)i	li/lei nostro/nouastro	le nòst(r)e
li/lei vostre/vouastre	ij vòst(r)i	li/lei vostro/vouastro	le vòst(r)e
li/lei siéu	ij sò	li/lei siéuno	le soe

[6] A pìja na **–s** dnans a vocal: mis / meis.

Les nombres / *Ij nùmer*

1	un, uno	*un, un-a*	**17**	dès-e-sèt	*dissèt*
2	do(u)s, doui, douas	*doi, doe*	**18**	dès-e-vue	*disdeut*
			19	dès-e-nòu	*disneuv*
3	tres	*tre*	**20**	vint	*vint*
4	quatre	*quat(r)*	**21**	vint-un	*vintun*
5	cinq	*sinch*	**30**	trento	*tranta*
6	sièis	*ses*	**40**	quaranto	*quaranta*
7	sèt	*set*	**50**	cinquanto	*sinquanta*
8	vue, vuech[7]	*eut*	**60**	sieissanto	*sessanta*
9	nòu, nòuv[5]	*neuv*	**70**	setanto	*stanta*
10	dès	*des*	**80**	vuetanto	*otanta*
11	vounge	*óndes*	**90**	nounanto	*novanta*
12	douge	*dódes*	**100**	cènt	*sent*
13	trege	*tërdes*	**200**	dous-cènt	*dosent*
14	quatorge	*quatòrdes*	**1.000**	milo	*mila*
15	quinge	*quìndes*	**2.000**	dous-milo	*doimila*
16	sege	*sëddes*	**1...**	un milioun	*un milion*

Le comparatif et le superlatif
Ël comparativ e ’l superlativ

Es **plus** vièi **que** toun frèro/fraire. – *A l’é **pì** vej **che** tò frel.*

Es **mens** vièi **que** toun frèro/fraire. – *A l’é **meno** vej **che** tò frel.*

Es **lou plus** vièi. – *A l’é **’l pì** vej*.

[7] Dnans a vocal.

Articles contractés / *Preposission articolà*

dël	dóu	le dësmore dël **c**it (consonne)	singulier
dlë	dóu	le paròl**e** dlë **sc**ritor (s+consonne)	
ëd lë	dóu	ël lìbe**r** ëd lë **sc**ritor (s+consonne)	
ëd l’	de l’	ij ra**m** ëd l’**e**rbo (voyelle)	
dl’	de l’	le paròl**e** dl’**a**mis (voyelle)	
ëd la	de la	ël lìbe**r** ëd la **c**ita	
dla	de la	le paròl**e** dla **n**òna	
ëd l’	de l’	ël canìste**r** ëd l’**e**va	
dl’	de l’	le paròl**e** dl’**a**misa	
dij	di / dei	le dësmore dij **c**it	pluriel
djë	di / dei	le paròl**e** djë **sc**ritor	
ëd jë	di / dei	ël lìbe**r** ëd jë **sc**ritor	
ëd j’	dis / deis	ij ra**m** ëd j’**e**rbo	
dj’	dis / deis	le paròl**e** dj’**a**mis	
ëd le	di / dei	ël lìbe**r** ëd le **c**ite	
dle	di / dei	le paròl**e** dle **n**òne	
ëd j’	dis / deis	ël lìbe**r** ëd j’**a**mise	
dj’	dis / deis	le paròl**e** dj’**a**mise	

al	au	al cit
a lë	au	a lë **sc**olé
a l’	à l’	a l’**a**mis, a l’**a**misa
a la	à la	a la mama
ai	i / ei	ai cit
a jë	i / ei	a jë **sc**olé
a j’	is / eis	a j’**a**mis, a j’**a**mise
a le	i / ei	a le mame

dal	dóu (*provenance*)	dal cit
da lë	dóu	da lë **sc**olé
da l’	de l’	da l’**a**mis, da l’**a**misa
da la	de la	da la mama
dai	di / dei (*provenance*)	dai cit
da jë	di / dei	da jë **sc**olé
da j’	dis / deis	da j’**a**mis, da j’**a**mise
da le	di / dei	da le mame

ant ël	dins lou	ant ël tirol
ant lë	dins lou	ant lë **sp**ecc
ant l’	dins l’	ant l’**a**rmari, ant l’**a**ria
ant la	dins la	ant la sità
ant ij	dins li/lei	ant ij tiroj
ant jë	dins li/lei	ant jë **sp**ecc
ant j’	dins lis/leis	ant j’**a**rmari, ant j’**e**lession
ant le	dins li/lei	ant le sità

(an) sël	sus lou	(an) sël pian
(an) slë	sus lou	(an) slë **sc**alin
(an) sl’	sus l’	(an) sl’armari, (an) sl’erba
(an) sla	sus la	(an) sla tàula
(an) sij	sus li/lei	(an) sij pian
(an) sjë	sus li/lei	(an) sjë **sc**alin
(an) sj’	sus lis/leis	(an) sj’**a**rmari, (an) sj’òrbite
(an) sle	sus li/lei	(an) sle tàule

Prépositions + articles indéfinis
Preposission + artìcoj indeterminativ

d’un	d’un	d’un cit
ëd në	d’un	ël lìbe**r** ëd në **sc**olé
’d në	d’un	la maj**a** ’d në **sc**olé
ëd n’	d’un	ël lìbe**r** ëd n’**a**mis, ël lìbe**r** ëd n’**a**misa
’d n’	d’un	la maj**a** ’d n’**a**mis, la maj**a** ’d n’**a**misa
ëd na	d’uno	ël lìbe**r** ëd na cita
’d na	d’uno	la vest**a** ’d na cita

a ’n	à -n-un	a ’n cit
a në	à -n-un	a në **sc**olé
a n’	à -n-un	a n’**a**mis, a n’**a**misa
a na	à -n-uno	a na cita

Présent indicatif / *Present indicativ*

Prim grop	**Second grop**	**Ters grop**
iéu parle / pàrli *m.*	iéu fenisse / fenìssi *m.*	iéu rènde / rèndi *m.*
tu parles	tu fenisses	tu rèndes
éu parlo	éu fenis / fenisse *m.*	éu rènd / rènde *m.*
elo parlo	elo fenis / fenisse *m.*	elo rènd / rènde *m.*
nautre parlan	nautre fenissèn	nautre rènden
nautro parlan	nautro fenissèn	nautro rendèn
vautre parlas	vautre fenissès	vautre rendès
vautro parlas	vautro fenissès	vautro rendès
éli / élei *m.* parlon	éli / élei *m.* fenisson	éli / élei *m.* rèndon
Première conjugaison	**Deuxième conjugaison**	**Troisième conjugaison**
mi i parlo	mi i rendo	mi i finisso
ti it parle	ti it rende	ti it finisse
chiel a parla	chiel a rend	chiel a finiss
chila a parla	chila a rend	chila a finiss
nojàutri i parloma	nojàutri i rendoma	nojàutri i finioma
nojàutre i parloma	nojàutre i rendoma	nojàutre i finioma
vojàutri i parle	vojàutri i rende	vojàutri i finisse
vojàutre i parle	vojàutre i rende	vojàutre i finisse
lor a parlo	lor a rendo	lor a finisso

Présent indicatif du verbe irregulier **ana** *Present indicativ dël verb iregolar andé*

ana	**andé**
iéu vau	mi i vad(o) / von
tu vas	ti it vas / vade / vèj
éu vai / va *m.*	chiel a va
elo vai / va *m.*	chila a va
nautre anan / anèn[8]	nojàutri i andoma
nautro anan / anèn	nojàutre i andoma
vautre anas	vojàutri i andeve
vautro anas	vojàutre i andeve
éli / élei *m.* van	lor a van

8 Per la prima person-a plural, la pronunsia a cambia a seconda dij pòst.

Présent indicatif du verbe irregulier **dire**
Present indicativ dël verb iregolar dì

dire	**dì**
iéu dise / dièu *m.*	mi i dis(o)
tu dises / dièsm.	ti it dise
éu dis	chiel a dis
elo dis	chila a dis
nautre disèn / dian *m.*	nojàutri i disoma
nautro disèn / dian *m.*	nojàutre i disoma
vautre disès / dias *m.*	vojàutri i dise
vautro disès / dias *m.*	vojàutre i dise
éli / élei *m.* dison / dien *m.*	lor a diso

Présent indicatif du verbe irregulier **faire**
Present indicativ dël verb iregolar fé

dire	**dì**
iéu fau	mi i fas(o)
tu fas	ti it fas
éu fai	chiel a fà
elo fai / fa *m.*	chila a fà
nautre fasèn / fèn *m.*	nojàutri i foma
nautro fasèn / fèn *m.*	nojàutre i foma
vautre fasès / fès *m.*	vojàutri i feve
vautro fasès / fès *m.*	vojàutre i feve
éli / élei *m.* fan	lor a fan

Présent indicatif du verbe irregulier **saubre, sabé**
Present indicativ dël verb iregolar savèj

dire	**dì**
iéu sabe / sàbi *m.*	mi i sai / seu
tu sabes / sas *m.*	ti it sas
éu saup	chiel a sà
elo saup	chila a sà
nautre sabèn	nojàutri i soma
nautro sabèn	nojàutre i soma
vautre sabès	vojàutri i seve
vautro sabès	vojàutre i seve
éli / élei *m.* sabon	lor a san

Présent indicatif du verbe irregulier **vèire**
Present indicativ dël verb iregolar vëdde

vèire	**vëdde** (rare: **voghe**)
iéu vese / viéu *m.*	mi i vëddo / vogo
tu veses / viès *m.*	ti it vëdde / voghe/-i
éu vèi / vis *m.*	chiel a vëdda / voga
elo vèi / vis *m.*	chila a vëdda / voga
nautre vesèn / vian *m.*	nojàutri i vëddoma / vogoma
nautro vesèn / vian *m.*	nojàutre i vëddoma / vogoma
vautre vesès / vias *m.*	vojàutri i vëdde / voghe/-i
vautro vesès / vias *m.*	vojàutre i vëdde / voghe/-i
éli / élei *m.* veson / vien *m.*	lor a vëddo / vogo

Présent indicatif du verbe **èstre**
Present indicativ dël verb esse

èstre	**esse**
iéu siéu	mi i son
tu siés	ti it ses
éu es	chiel a l'é
elo es	chila a l'é
nautre sian	nojàutri i soma
nautro sian	nojàutre i soma
vautre sias	vojàutri i seve
vautro sias	vojàutre i seve
éli / élei *m.* soun	lor a son

Présent indicatif du verbe **avé (agué)**
Present indicativ dël verb avèj

avé (agué)	**avèj**
iéu ai	mi i l'hai / heu
tu as	ti it l'has
éu a	chiel a l'ha
elo a	chila a l'ha
nautre avèn	nojàutri i l'oma
nautro avèn	nojàutre i l'oma
vautre avès	vojàutri i l'eve
vautro avès	vojàutre i l'eve
éli / élei *m.* an	lor a l'han

Passé composé / *Passà pròssim*

Prim grop	**Second grop**	**Ters grop**
iéu ai parla	iéu ai feni	iéu ai rendu
tu as parla	tu as feni	tu as rendu
éu a parla	éu a feni	éu a rendu
elo a parla	elo a feni	elo a rendu
nautre avèn parla	nautre avèn feni	nautre avèn rendu
nautro avèn parla	nautro avèn feni	nautro avèn rendu
vautre avès parla	vautre avès feni	vautre avès rendu
vautro avès parla	vautro avès feni	vautro avès rendu
éli / élei *m.* an parla	éli / élei *m.* an feni	éli / élei *m.* an rendu
Première conjugaison	**Deuxième conjugaison**	**Troisième conjugaison**
mi i l'hai/heu parlà	mi i l'hai/heu rendù	mi i l'hai/heu finì
ti it l'has parlà	ti it l'has rendù	ti it l'has finì
chiel a l'ha parlà	chiel a l'ha rendù	chiel a l'ha finì
chila a l'ha parlà	chila a l'ha rendù	chila a l'ha finì
nojàutri i l'oma parlà	nojàutri i l'oma rendù	nojàutri i l'oma finì
nojàutre i l'oma parlà	nojàutre i l'oma rendù	nojàutre i l'oma finì
vojàutri i l'eve parlà	vojàutri i l'eve rendù	vojàutri i l'eve finì
vojàutre i l'eve parlà	vojàutre i l'eve rendù	vojàutre i l'eve finì
lor a l'han parlà	lor a l'han rendù	lor a l'han finì

Imparfait / *Impërfet*

Prim grop	**Second grop**	**Ters grop**
iéu parlave / parlàvi *m.*	iéu fenissiéu	iéu rendiéu
tu parlaves	tu fenissiés	tu as rendiés
éu parlavo	éu fenissié	éu rendié
elo parlavo	elo fenissié	elo rendié
nautre parlavian	nautre fenissian	nautre rendian
nautro parlavian	nautro fenissian	nautro rendian
vautre parlavias	vautre fenissias	vautre rendias
vautro parlavias	vautro fenissias	vautro rendias
éli / élei *m.* parlavon	éli / élei *m.* fenissien	éli / élei *m.* rendien

Première conjugaison	Deuxième conjugaison	Troisième conjugaison
mi i parlava	mi i rendìa	mi i finìa
ti it parlave	ti it rendìe	ti it finìe
chiel a parlava	chiel a rendìa	chiel a finìa
chila a parlava	chila a rendìa	chila a finìa
nojàutri i parlavo	nojàutri i rendìo	nojàutri i finìo
nojàutre i parlavo	nojàutre i rendìo	nojàutre i finìo
vojàutri i parlave	vojàutri i rendìe	vojàutri i finìe
vojàutre i parlave	vojàutre i rendìe	vojàutre i finìe
lor a parlavo	lor a rendìo	lor a finìo

Futur / *Futur*

Prim grop	Second grop	Ters grop
iéu parlarai	iéu fenirai	iéu rendrai
tu parlaras	tu feniras	tu rendras
éu parlara	éu fenira	éu rendra
elo parlara	elo fenira	elo rendra
nautre parlaren	nautre feniren	nautre rendren
nautro parlaren	nautro feniren	nautro rendren
vautre parlarés	vautre fenirés	vautre rendrés
vautro parlarés	vautro fenirés	vautro rendrés
éli / élei *m.* parlaran	éli / élei *m.* feniran	éli / élei *m.* rendran
Première conjugaison	**Deuxième conjugaison**	**Troisième conjugaison**
mi i parlereu	mi i rendereu	mi i finireu
ti it parleras	ti it renderas	ti it finiras
chiel a parlerà	chiel a renderà	chiel a finirà
chila a parlerà	chila a renderà	chila a finirà
nojàutri i parleroma	nojàutri i renderoma	nojàutri i finiroma
nojàutre i parleroma	nojàutre i renderoma	nojàutre i finiroma
vojàutri i parlereve	vojàutri i rendereve	vojàutri i finireve
vojàutre i parlereve	vojàutre i rendereve	vojàutre i finireve
lor a parleran	lor a renderan	lor a finiran

Piémontais fameux

- *Alessandro Antonelli* [architecte, **Ghemme** 1798 – Turin 1888]
- *Alfredo Casella* [pianiste et compositeur, **Turin** 1883 – Rome 1947]
- *Beppe Fenoglio* [écrivain, **Alba** 1922 – Turin 1963]
- *Camillo Benso conte di Cavour* [homme d'état, **Turin** 1810 – 1861]
- *Carlo Levi* [écrivain, **Turin** 1902 – Rome 1975]
- *Cesare Pavese* [écrivain, **Santo Stefano Belbo** 1908 – Turin 1950]
- *Defendente Ferrari* [peintre, **Chivasso** 16e siècle]
- *Giuseppe Pellizza di Volpedo* [pintre, **Volpedo** (Alexandrie) 1868 – 1907]
- *Giuseppe Saragat* [président de la république italienne, **Turin** 1898 – Rome 1988]
- *Guglielmo Massaia* [cardinal, missionnaire, conseiller de Menelik (négus d'Éthiopie), **Piovà d'Asti** 1809 – San Giorgio a Cremano (Naples) 1886]
- *Guido Gozzano* [poète, **Turin** 1883 – 1916]
- *Massimo d'Azeglio* [politique, **Turin** 1798 – 1866]
- *Nuto Revelli* [partisan et écrivain, **Coni** 1910 – 2004]
- *Piero Angela* [journaliste scientifique, **Turin** 1928]
- *Primo Levi* [écrivain, **Turin** 1919 – 1987]
- *Rita Levi Montalcini* [savante (*science*), **Turin** 1909]
- *Vittorio Alfieri* [poète, **Asti** 1749 – Florence 1803]
- *Vittorio Emanuele II* [roi, **Turin** 1820 – Rome 1878]

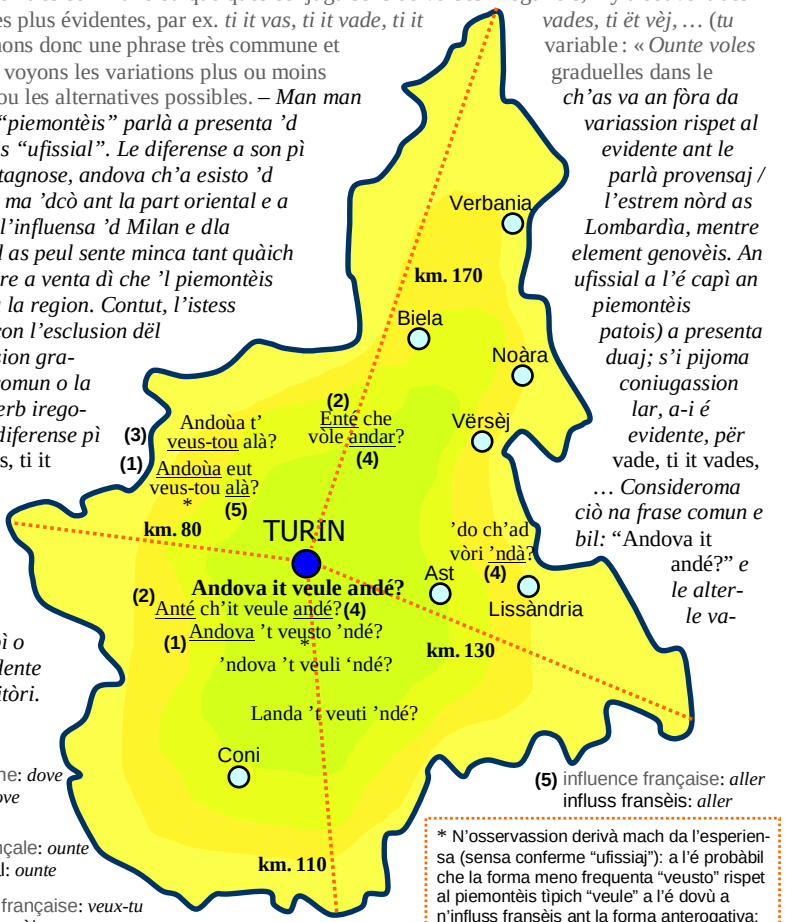
Provensaj famos

- *Edouard Imer* [pitor, **Avignon** 1828 – Haarlem (NL) 1881]
- *Eugen de Mazenod* [fondator dij missionari “oblati” e sant, **Aix-en-Provence**]
- *Frédéric Mistral* [scritor, **Maillane** 1830 –1914] (ant ël 1904 premi Nòbel për la literatura)
- *Hélène Grimaud* [pianista, **Aix-en-Provence**]
- *Jacques Audiberti* [poeta, **Antibes** 1899 – Paris 1965]
- *Joseph Roumanille* [poeta an provensal, **Saint-Rémy-de-Provence** 1818 – 1891]
- *Louis Féraud* [stilista, **Arles** 1920 –1999]
- *Marcel Pagnol* [regista e comediògraf, **Aubagne** 1895 – Paris 1974]
- *Michel Adanson* [botànich, **Aix-en-Provence** 1727 – Paris 1806]
- *Michel Honori Bounieu* [pitor, **Marsèja** 1740 – 1814]
- *Mireille Mathieu* [cantanta, **Avignon**]
- *Olivier Messiaen* [compositor, **Avignon** 1908 – Paris 1992]
- *Paul Cézanne* [pitor, **Aix-en-Provence** 1839 –1906]
- *Pierre Boulle* [scritor, **Avignon**]
- *Yves Berger* [scritor, **Avignon**]

Nòm piemontèis	**Noum prouvençau**
Bepe, Bèp, Gepe, Pinòto	Jousè
Censin	Vincèn
Gustin	Agustin
Gioann, Gioanin	Jan
Lena, Madlen-a	Madaleno
Marìa	Marìo
Pero	Piarre

Ounte voles ana? – Andova it veule andé?

Au fur et à mesure qu'on va loin de Turin, le « piémontais » parlé présente des variations par rapport au piémontais « officiel ». Les différences sont évidentes surtout dans les zones montagneuses, où il y a des parlers provençaux / occitans, mais aussi dans la partie orientale et à l'extrême nord se sent déjà l'influence de Milan et de la Lombardie, tandis qu'au sud on peut sentir parfois quelques éléments génois. En tous cas, il faut dire que le piémontais officiel est compris dans presque toute la région. Toutefois le piémontais même (donc avec l'exclusion du patois) présente des variations graduelles ; si nous prenons quelques phrase d'utilisation très commune ou quelques conjugaisons de verbes irréguliers, il y a souvent des différences plus évidentes, par ex. *ti it vas, ti it vade, ti it vades, ti ët vèj, …* (*tu vas*). Prenons donc une phrase très commune et variable : « *Ounte voles ana* ? » et voyons les variations plus ou moins graduelles dans le territoire ou les alternatives possibles. – *Man man ch'as va an fòra da Turin, ël "piemontèis" parlà a presenta 'd variassion rispet al piemontèis "ufissial". Le diferense a son pì evidente ant le zòne montagnose, andova ch'a esisto 'd parlà provensaj / ossitan-e, ma 'dcò ant la part oriental e a l'estrem nòrd as senta già l'influensa 'd Milan e dla Lombardìa, mentre che al sud as peul sente minca tant quàich element genovèis. An tute manere a venta dì che 'l piemontèis ufissial a l'é capì an quasi tuta la region. Contut, l'istess piemontèis (donque con l'esclusion dël patois) a presenta 'd variassion gra-duaj; s'i pijoma na frase comun o la coniugassion ël certi verb irego-lar, a-i é soens ël diferense pì evidente, për es.* ti it vas, ti it vade, ti it vades, ti ët vèj, … *Consideroma për-ciò na frase comun e varià-bil:* "Andova it veule *vardoma andé?" e native o le alter-riassion pì o native va-meno evidente an sël teritòri.*



(1) influence italienne: *dove*
influss italian: *dove*

(2) influence provençale: *ounte*
influss provensal: *ounte*

(3) influence française: *veux-tu*
influss fransèis: *veux-tu*

(4) influence italienne: *andare*
influss italian: *andare*

(5) influence française: *aller*
influss fransèis: *aller*

* N'osservassion derivà mach da l'esperien-sa (sensa conferme "ufissiaj"): a l'é probàbil che la forma meno frequenta "veusto" rispet al piemontèis tìpich "veule" a l'é dovù a n'influss fransèis ant la forma anterogativa: *veux-tu* (còsa che anvece a l'é sicura ant ël franco provensal arportà ant la cartin-a).

Precisassion:

Ant ël dissionari as segua prima ’d tut ël ***provensal dël Ròdano*** (*prouvençau dóu Rose*). Quand ch’a ven-o arportà variassion ëd paròle dovrà ant ël ***provensal dël mar e intern*** (*prouvençau de la mar e d'enfre-terro*) a l’é stàita scrita na cita [m.] = mar, vzin a la paròla an question.

Andova ch’a ven-a presentà na dobia solussion për ël provensal, ma sensa l’indicassion ëd la cita [m.] avzin a la paròla, a veul dì che la còsa a l’é nen bin precisa opura a-i é semplicement doe possibilità, come ch’a càpita ’dcò an *piemontèis*, për es.: **avoust**/**aoust** (agost) – **coume/coumo** (come) ◂ ▸ **frel**/**fratel** (fraire/frèro) – **brajé**/**crié** (crida).

[m.] = prouvençau de la **m**ar e d'enfre-terro,
*provensal dël **m**ar e intern*.

Pichot diciounàri
Provençau - Piemountés

I

Provençau - Piemountés

Claudio Panero

Cit dissionari
Provensal - Piemontèis

I

Provensal – Piemontèis

Claudio Panero

A

à *prép*. a.
abadié *f*. abassìa (*f.*).
abdicatien *f*. abdicassion (*f.*).
abiho *f*. avìja (*f.*).
aboulicioun *f*. abolission (*f.*).
abounament *m.* abonament (*m.*).
abriéu *m.* avril (*m.*); **en ~**: a avril; **au mes d'~**: ant ël mèis d'avril.
acadèmi *f.* academia (*f.*).
acioun *f*. assion (*f.*).
acò *pr. démonstr*. sossì, lòn, lolì, lolà; **qu'es ~?** Cosa ch'a l'é sossì?
acò de *m.* *prép*. (ëdcò: **encò de)** a ca 'd, da.
aculi *v.t.* acheuje.
adaut *adv*. an àut.
adessias *inter*. cerea, arvëdse.
adiéu *inter*. ciau, salve, cerea.
aditien *f*. adission (*f.*).
Africo *f*. Àfrica (*f.*).
afrous *ag*. spaventos, afros.
agachoun *m*. cita caban-a costruìa dai cassador.
aganta *v.t.* ciapé.
agnèu *m.* bero, agnel (*m.*).
agrada *v.t.* piasèj; **m'agrade gaire**: am pias nen tant, am pias pòch; **l'agrado ana vèire li vilo dóu Piemount**: a-j pias andé a vëdde le sità dël Piemont.
agroufioun *m.* (ëdcò: **cerieio**) ciresa (*f.*).
agué *v. aux*. (ëdcò: **avé**) avèj; **i'a**, **i'a pas** [*provensal dël Ròdano*]; **l'a**, **l'a pas** [*provensal marìtim*]: a-i é, a-i é nen.
aiet *m.* aj (*m.*).
aigo *f*. eva, acqua (*f.*); **toumbes pas dins l'~**: robata pa ant l'eva, robata nen ant l'eva.
aioli *m.* majones con aj e euli d'oliva.
ajuda *v.t.* giuté; **ajudo toun cousin à leva la taulo**: giuta tò cusin a aussè la tàula.
ajudo *m*. agiut (*m.*).
alemand *ag./m.* alman, tedesch.
alesti *v.t.* alestì, parié, preparé.
alor *adv*. alora.
ama *v.t.* amé.
ambiciouna *v.t.* invidié, 'nvidié.
amelo *f*. (ëdcò: **amendo** *m.*) màndorla (*f.*).
amendo *m.* *f*. (ëdcò: **amelo**) màndorla (*f.*).
amèu *m.* vilagi (*m.*).
ami *m.* amis (*m.*); **amigo** (*f.*)

amisa (*f.*).
amirau *m.* amiraj (*m.*).
amo *f.* ànima (*f.*).
amour *m.* amor (*m.*).
an *m.* (ëdcò: **anado**) ann (*m.*); **tóuti lis ~**: tuti j'agn.
ana *v.i.* andé; [*Ind. pres.*: iéu vau *mi i von/vado*, tu vas *ti it vas*, éu vai/va *chiel a va*, elo vai/va *chila a va*, nautre/nautro (*m./f.*) anan (anèn) *nojàutri/nojàutre i andoma*, vautre/vautro (*m./f.*) anas *vojàutri/vojàutre i andeve*, éli/élei (*m./f.*) van *lor a van*]; **sian ~ en vacanço en Piemount e, à Turin, avèn vesita la Mole Antonelliana**: i soma andàit an vacansa an Piemont e, a Turin, i l'oma visità la Mòle Antonelliana; **vai au marcat**: a va al mërcà; **vau à Barcilouneto e pièi à Coni**: i vad(o) a Barcelonnette e peui a Coni.
an(n)ado *f.* anada (*f.*), ann (*m.*); **bono ~**: bon ann! **Sa vuetantenco ~**: ij sò otant'agn (*soa otantésima anada*).
anchoio *f.* anciova (*f.*).
anchouiado *f.* purea d'anciove da mangé con ëd vërdura.
ancian *adj*. antich; **uno lengo anciano**: na lenga antica.
enfirmiero *f.* anfërmera (*f.*).
ange *m.* àngel (*m.*).
animau *m.* animal (*m.*), bestia (*f.*).
aniversàri *m.* aniversari (*m.*), complean (*m.*).
anóunci *m.* anonsi (*m.*).
ansin *adv.* parèj.
Antibo/Antibou (vilo, sità) Antibes; T *posission geogràfica: 150 km a est ëd Marsèja. Quatr pont ëd riferiment për ël turista a son: la Catedral ëd Notre-Dame, 'l museo Picasso, con 50 disegn e dipint dël maestro, 'l museo stòrich-archeològich e 'l castel Grimaldi. Vzin à la catedral a-i é'dcò la veja tor ëd guardia dla sità. La part antica a l'é traversà da bele straiòle 'd tanti color tìpich provensaj.*
antique *adj.* antich, véj.
anvidié *v.t.* (tambèn: **invidié**) ambiciouna.
aoust *m.* (ëdcò: **avoust**) agost (*m.*); **en ~**: a agost.
apartamen *m.* apartament (*m.*).
àpi *m.* séner (*m.*).
aplicacioun *f.* aplicassion (*f.*).
aprèndre *m.* *v.t.* (ëdcò: **aprene**) amparé.
aprene *v.t.* (ëdcò: **aprèndre** *m.*) amparé.
après **A** *prép.* apress, dòp. **B** *adv.* apress, dòp.
après-dina *adv.* apress-disné, dòp-mësdì; **es cinq ouro de l'~**: a l'é sinch ore dl'apress-disné; a l'é sinch ore 'd dòp-mësdì.
aquelo *adj. démonstr. f.* cola (cola …-là); **~ veituro es la miéuno**: cola machina-là a l'é mia, ~ vitura-là a l'é mia.
aquest(e) *adj. démonstr. m.* ës …-

sì, cost …-sì.[9]
aquesto *adj. démonstr. f.* sa …-sì, costa …-sì, sta …-sì.
aquéu [**aquel** + *vocal*] *adj. démonstr. m.* col (col …-là); **aquel oustau** (*m.*) **es lo miéu**: cola ca-là (*f.*) a l'é mia.
aqui *adv.* ambelessì, sì.
arange *m.* (ëdcò: **aràngi** *m.*) përtugal, portugal (*m.*).
aranja *adj.* arancion [**aranjado** *f.* arancion].
arc *m.* arch (*m.*).
argènt *m.* sòld (*pl.*).
arlaten *m.* abitant d'Arles.
Arle (vilo, sità) Arles; T *posission geogràfica: 75 km a nòrd-òvest ëd Marsèja. A l'é bel vëdde Arles da l'àutra part ëd la riva dël Ròdano (e naturalment pijé na fòto). Da visité: musée de l'Arles antique, la giesia 'd Saint-Trophime, 'l Museon Arlaten e pì che tut Les Arènes e 'l teàtro antich.*
armàri *m.* armari (*m.*).
aro *adv.* adess.
arresta **A** *v.t.* fermé, fërmé. **B** *v. pron.* **s'arresta** fermesse.
àrri *m.* eror (*m.*).
arriva *v.i.* (ëdcò: **arriba**) rivé; **podes ~ avans éu?** It peule rivé prima 'd chiel?
art *f.* art (*f.*).
artèu *m.* dil dël pé.
article *m.* artìcol (*m.*).
artisto *m.* artista (*m.*).
arvòlta *f.* revòuto (*f.*).
au revèire *inter.* arvëdse.
ase *m.* aso (*m.*).
assaja *v.t.* prové.
assemblado *f.* assemblea (*f.*).
asseta **A** *v.t.* seté. **B** *v. pron.* **s'asseta** setesse; **assetas-vous, madamo**: ch'as seta madamin.
assignatien *f.* assegnassion (*f.*).
assouciacioun *f.* associassion (*f.*).
assura *v.t.* assicuré, garantì.
ataié *m.* laboratòri (*m.*) 'd travaj.
Ate (vilo, sità) Apt; T *posission geogràfica: xx km a nòrd ëd Marsèja. Tra ij monument prinsipaj: la catedral ëd Sainte-Anne e 'l museo archeològich. La sità as treuva vzin al parc natural dël Luberon e pòch lontan a-i é 'n famos osservatori për vëdde 'l cel ëd neuit.*
atencioun *f.* atension (*f.*): **emé forço ~**: con tanta atension.
atlas *m.* atlant (*m.*).
atrenca *v.t.* atressé, echipagé.
attaqua *v.t.* (mil.) ataché.
aubo *f.* alba (*f.*).
aubre *f.* erbo (*m.*), pianta (*f.*); **~ de castagno**: erbo 'd castagne.

[9] Com'an piemontèis, ëdcò 'l provensal a fà diferensa tra "vzin" e "an fòra"; però (forsi përché anfluensà dal fransèis ch'a l'ha mach la forma *ce, cet* ëdcò për indiché quajcòs distant e che al màssim a dòvra -ci, -la për diferensié) *aquest, aqueste, aquéstou* a son soens sostituì da *aquéu, aquel* (+ vocal), che pì propriament a significo "col".

aubricot *m.* armognan[10], arbicòch (*m.*).
aubricoutié *m.* erbo d'armognan.
aucèu *m.* osel (*m.*).
augo *f.* alga (*f.*).
au-liò *adv.* anvece; **~ de parla**: anvece 'd parlé.
Aup *pl.* Alp (*pl.*);
Aupiho *pl.* Alpilles.
Aurenjo (vilo, sità) Orange; T *posission geogràfica: 100 km a nòrd-òvest ëd Marsèja. Ël monument prinsipal a peul esse considerà 'l teàtro antich* (*Théâtre Antique d'Orange*)*, vej 'd quasi doimila agn, andova ch'a fan ëd bej concert ëd sèira. Anteressanta da visité a son 'dcò la sità veja, vzin a la catedral (Notre-Dame), 'l Musée d'Orange e l'Arc de Triomphe. Për avèj na bela vista an sla sità a venta andé dzora la colin-a St.-Eutrope.*
au revèire *inter.* arvëdse.
auriho *f.* orìja (*f.*).
auriheto *pl.* na sòrta 'd fricieuj sùit (specialità provensala).
auro *f.* ariëtta (*f.*).
ausi *v.t.* (ëdcò: **auvi** *m.*) sente, scoté.
aussa *v.t.* aussé, elevé.

aut *adj.* àut.
autorouto *f.* autostrà (*f.*).
autouno *m.* otonn, otogn (*m.*).
autour *m.* autor (*m.*).
autourita *f.* autorità (*f.*).
au travès *prép.* a travers.
autre-tèms *adv.* na vòlta, un temp.
àutri-fes *adv.* na vòlta, un temp.
auvàri *m.* incident (*m.*).
auvi *m. v.t.* (ëdcò: **aussi)** sente, scoté.
avança *v.t.* avansé.
avans **A** *adv.* prima, anans. **B** *prép.* prima 'd; **podes arriva ~ elo?** It peule rivé prima 'd chila? **Quàuqui jour ~**: quàich di prima.
avé *v.aux.* (ëdcò: **agué**) avèj: **i'a**, **i'a pas** [*provensal dël Ròdano*]; **l'a**, **l'a pas** [*provensal marìtim*]: a-i é, a-i é nen.
avelano *f.* ninsòla (*f.*); **lis ~ dóu Piemount**: le ninsole dël Piemont.
Avignoun (vilo, sità) Avignon; **à n-Avignoun voulèn vèire lou pont "St.-Bénézet" e lou palais di Papo**: a Avignon i voroma vëdde 'l pont "St.-Bénézet" e 'l palas dij Papa. T *posission geogràfica: 85 km a nòrd-òvest ëd Marsèja. La sità as treuva an sla riva snistra dël Ròdano vzin a lë sbòch dij fium Durance e Gard. Ël nòm latin a l'é* ***Avenio****. Ant ël 1309, ël papa Clement V a s'insedia a Avignon e 'n pòchi*

10 Le nom *armognan* derive de « Arménie », pays d'origine du fruit et on peut le traduire environ comme : Arménien.

’d papa ch’a veno apress a lo imito. A saran peui Urban V e Gregòrio XI (1370-1378) ch’a decido ’d torné a Roma (Urban V an realtà a preuva a stabilisse a Roma, ma a torna andaré a Avignon për l’ostilità ch’a treuva ant la sità italian-a). A seguirà peui lon che tuti a san da la stòria (separassion d’Avignon (“scisma”) e tute le vicende conseguente.
*La sità a l’é sircondà da le veje muraje longhe pì che 4 km. Ël palas dij papa a l’é ’n gròss compless moto bin anteressant da visité (për vëdde le còse a fond a-i va diverse ore). Sël fium a-i è ’ncora ’l vej pont rot (ëdcò la canson a lo arcòrda: “*Sur le pont d’Avignon l’on y danse tout en rond*”). Tra l’àutr a son j’agn dla gròssa epidemìa ’d pest an Euròpa (dzora tut 1347-1350). La catedral a l’é dedicà a Notre-Dâme-des-Domes (sécol ch’a fa XII, con ëd modìfiche dël quatsent). Bela ’dcò la gesia ’d Saint-Pierre, gòtica con ël cioché dël 1300. Ant ël palas Villeneuve-Martignan as treuva ’l museo Calvet (a l’avìa ’dcò visitalo Stendhal) e peui a venta nen dësmentié ’l museo Lapidaire.*

Avignon: ël palas dij Papa
(Fòto: Claudio Panero)

avoust *m.* (ëdcò: **aoust**) agost (*m.*); **en ~**: a agost.

B

babi *m.* (schërsos) italian[11].
baccala *m.* (*përson-a tròp màira*) stech.
bada *v.i.* resté a vardé ancantà.
bafis *pl.* barbis (*pl.*).
bagna **A** *v.t.* bagné. **B** *v. pron.* **se bagna** bagnesse, fé 'l bagn.
bagnado *adj.* bagnà; **siés touto ~**: it ses tuta bagnà.
balançaire *f.* sbàuti, altalen-a (*f.*).
balanço *f.* balansa, bilancia (*f.*).
balèti *m.* bal (*m.*).
balletti *pl.* festa dël pais.
balouard *m.* vial (*m.*), alea (*f.*).
baloun *m.* ***1*** balon (*m.*). ***2*** gieugh (*m.*) dël balon.
banc *m.* banch (*m.*), bancarela (*f.*).
baneto *f.* fasolin (*m.*).
banoun *m.* formagg ëd crava o 'd fèja (minca tant ëdcò 'd vaca) anvërtojà ant na feuja 'd castagna; a pìja 'l nòm dal pais andova a ven-a prodòt.
banquié *m.* banché (*m.*).
bar *m.* cafè, bar (*m.*).

[11] Ëdcò ij provensaj a l'han soa manera d'esse ciamà da j'àutri fransèis: *les mocos*.

baragno *f.* cioenda (*f.*).
Barcilouneto/Barcilouna/Barcilouno (vilo, sità) Barcelonette; T *posission geogràfica: 170 km a nòrd-est ëd Marsèja. Tìpica sitadin-a turistica con vile antiche e bej paisagi. Da visité ël musée de la Vallée.*
barjaca *v.i.* ciaciaré, bërtavlé.
barrula *v.i.* andé a spass.
bartavelle *f.* ***1*** përnis. ***2*** bërtavela, ciaciaron/-a (*m./f.*).
basti *v.t.* costrùe, costruì.
bastidan *m.* fator (*m.*) [ëd na cassin-a].
bastido *f.* cassin-a (*f.*), fatoria (*f.*).
bastoun *m.* baston (*m.*).
bataia *v.i.* loté, batajé.
batèsto *f.* rusa, "bagarre" (*f.*).
batèu *m.* batel (*m.*).
batuso *f.* trebia, trebiatris (*f.*).
baudufo *f.* sòtola (*f.*).
baus *f.* scheuj (*m.*).
becarut *m.* flaman, fenicòter (*m.*); **anen vèire li ~ en Camargo**! andoma a vëdde ij flaman an Camargue!
begudo *f.* buvette (*f.*), cit bar (*m.*).

bello-maire *f.* suòcera, madòna (*f.*).
beloio *f.* giòia (*f.*), "bijou", bisò (*m.*).
bèn *adv.* bin.
benve(n)gudo **A** *adj.* binvnù. **B** *f.* binvnù (*m.*); **Jan ié fai la ~**: Gioan a-j dà 'l binvnù [*a lor*].
bescànti **de ~**: dë sbiess.
besougno *f.* aparechio (*m.*).
bèsti *f.* bestia (*f.*).
bèu *m.* bel [**bello** (*f.*) bela]; **fai ~ à Turin?** A fa bel a Turin?
bèu-fiéu *m.* gënner (*m.*).
Béugico *m.* Belgio (*m.*).
béure *v.t.* (ëdcò: **buoure** *m.*) bèive; **de qu'avès de bon pèr ~, siouplè?** Còsa ch'i l'eve 'd bon da bèive, për piasì?
bèuta *f.* blëssa (*f.*).
biais *m.* manera (*f.*).
biasso *f.* tascapan (*m.*).
biblioutèco *f.* biblioteca (*f.*).
bicloun *m.* (ëdcò: **velò**) bici (*f.*).
biho *f.* bija (*f.*).
biòu *m.* (ëdcò: **buou** *m.*) ***1*** beu (*m.*). ***2*** tòr (*m.*).
biso *f.* tramontan-a (*f.*), bisa (*f.*).
bivaca *v.i.* bivaché.
blad *m.* gran (*m.*).
blanc *adj.* bianch [**blanco** *f.* bianca].
bledo *f.* biarava (*f.*).
bloujin *pl.* (blue) jeans (*pl.*), blogin (*pl.*).
blu *adj.* bleu [**bluio** *f.* bleu].
bocho *f.* bòcia (*f.*) [për gieughe]; **lou jo de ~**: ël camp da bòce.
bolo *f.* tasson (*m.*), tassa (*f.*).
bon *adj.* bon.
bonjour *inter.* bondì; **~ moussu**: bondì monsù.
bord que *conj.* sicoma.
bono *f.* caramela (*f.*).
bos *m.* (ëdcò: **bouas** *m.*) bòsch (*m.*).
bouas *m.* *m.* (ëdcò: **bos**) bòsch (*m.*).
bouchié *m.* maslé (*m.*).
bouchoun *m.* balin (*m.*) [ant ël gieugh ëd le bòce].
bouco *f.* boca (*f.*).
boufa *v.i.* soffié; **lou vènt boufo pas**: a tira nen vent.
boufigo *f.* vëssìa (*f.*).
boui-abaisso *f.* supa 'd pèss ëd Marsèja e pì an general ëd la Provensa, con aj, zafran e euli d'oliva.
boulega *v.t.* bogé.
boulengié *m.* panaté (*m.*).
boulenjarié *f.* panatarìa (*f.*).
boulo *f.* balin-a (*f.*).
bóumiano *f.* bohémienne (*f.*), specialità parià come la ratatouio (vëdde a la vos corispondenta), ma sensa marzan-e.
bourges *adj.* borghèis.
bouta *v.t.* (ëdcò: **metre**) buté.
boutigo *m.* negossi (*m.*), botega (*f.*).
boutiho *f.* bota, botelia (*f.*).
bouto *f.* botal (*m.*).
braio *pl.* bràje (*pl.*).
braieto *pl.* ***1*** brajëtte, bràje curte, siòrt, "short" (*pl.*). ***2*** mudande; **~ de ban** (*pl.*): costum da bagn.

brama *v.t./i.* brajé, crié.
bras *m.* bras (*m.*).
brès *m.* cun-a (*f.*).
brigand *m.* brigant (*m.*).
brigo *f.* masëlla, ganassa (*f.*).
brinda *v.i.* brindé.
brounza *v.i.* bronsesse.
brounze *m.* brons (*m.*).
buèrri *m.* *m.* (ëdcò: **burre**) bur (*m.*).
buou *m.* *m.* (ëdcò: **biòu**) ***1*** beu (*m.*). ***2*** tòr (*m.*).
buoure *m.* *v.t.* (ëdcò: **béure**) bèive; **de qu'avès de bon pèr ~, siouplè?** Còsa ch'i l'eve 'd bon da bèive, për piasì?
burèu *m.* ufissi (*m.*).
burre *m.* (ëdcò: **buèrri** *m.*) bur (*m.*).
bust *m.* bust (*m.*).

C

cabro *f.* crava (*f.*).
cabussa *v.i.* tufesse.
cacalauso *f.* lumassa (*f.*).
cadiero *f.* cadrega (*f.*).
cadun *pron.indéf.* ognidun, minca un.
cafè *m.* cafè (*m.*); **~ au la**: cafelàit (*m.*).
Cagno (vilo, sità) Cagnes; **Renoir avié un oustau à ~**: Renoir a l'avìa na ca a Cagnes.
T *posission geogràfica: 150 km a (nòrd-)est ëd Marsèja. La sità a l'é dividua an tre part, ma cola pì anteressanta a l'é 'l quartié àut (Haut-de-Cagnes). Renoir a l'avìa ambelessì na vila (Les Collettes), costruìa ant ël 1907. Ancheuj a òspita 'l museo* ***Renoir****. An ponta dla colin-a as peul visité 'l castel* ***Grimaldi****. Ant la biografia che 'l fieul d'Auguste Renoir, Jean, a scriv a propòsit ëd sò pare, a arcòrda l'odor ëd l'erba a Cagnes: "Sò profum a riva nen con violensa al nas come l'erba ch'a-i é a Aix-en-Provence, a l'é 'd na qualità pì fin-a, ma ch'as peul nen dësmentié".*
caié *m.* quadern (*m.*).
calabrun *m.* ambrun (*m.*).
calanco *f.* calanca (*f.*).
calourasso *f.* canìcola (*f.*).
Camargo *f.* Camargue.

Camargue:ant la fòto a son ripijàit da anfòra e as vëddo nen bin, ma come tuti a san, an Camargue as peulo vëdde bej flaman reusa ant l'eva. (Fòto: Claudio Panero)

cambo *f.* (ëdcò: **gambo** *m.*) gamba (*f.*).
camié *m.* *f.* (ëdcò: **camiso**) camisa (*f.*).
camin *m.* camin (*m.*), stra (*f.*).
camina *v.i.* caminé, marcé.
camiso *f.* (ëdcò: **camié** *m.*) camisa (*f.*); **ta ~ es plus jauno**: toa camisa a l'é pì nen giàuna.
candeloun *m.* candèila (*f.*).
Candelouso *f.* Candelora (*f.*).
Cano (vilo, sità) Cannes; T *posission geogràfica: 140 km a*

(nòrd-)est ëd Marsèja. Famos pòrt turìstich. Bela vëddua dzora l'Esterel e naturalment ël famos palas dël cìnema. Gesia 'd Notre-Dame de l'Espérance.

cansoun *f.* canson (*f.*).
cant *m.* cant (*m.*).
canta *v.t.* canté.
cantoun *m.* canton (*m.*).
caouqu'un *pron. indéf.* quajcun.
capelan *m.* caplan, curà, prèive (*m.*).
capèu *m.* capel (*m.*).
capitalo *f.* capital (*f.*); **Paris es la ~ de la Françe**: Paris a l'é la capital ëd la Fransa.
capitàni *m.* capitan (*m.*).
Caramentran *m.* màrtes grass (*m.*), màrtes ëd carlevé.
carcula *v.t.* calcolé.
cardo *f.* card (*m.*).
caressa *v.t.* caressé, carëssé.
carn *f.* viando (*f.*).
carnava *m.* carlevé (*m.*).
caro *f.* (ëdcò: **fàci** *m.*) facia (*f.*).
caroto *f.* (ëdcò: **pastenargo**) caròta (*f.*).
carreja *v.t.* trasporté, porté.
carreto *f.* carèt (*m.*).
carriero *f.* via (*f.*); **pèr ~**: për la stra; **i'a degun pèr ~**: a-i é gnun për la stra.
carto *f.* carta (*f.*).
cas *m.* cas (*m.*).
cassaire *m.* cassador (*m.*).
casseirolo *f.* (ëdcò: **cassoualo** *m.*, **cassolo**) cassaròla (*f.*).
casso *f.* cassa (*f.*).
cassoualo *f.* (ëdcò: **casseirolo**) cassaròla (*f.*).
castèu *m.* castel (*m.*); **~ de sablo**: castel ëd sabia; **escusas-me, madamo, me poudès dire ounte es lou ~ de Cavour à Santena?** ch'a scusa, madamin, a sa pa dime andova ch'a l'é 'l castel 'd Cavour a Santna? **Soun ana vèire lou ~ de Venaria**: i soma 'ndait a vëdde 'l castel ëd Venerìa.
cat *m.* (ëdcò: **gat**) gat (*m.*).
catalan *adj./m.* catalan.
catedralo *f.* catedral (*f.*).
caud *adj.* càud; **aigo caudo**: eva càuda; **encuei fai pas ~**: ancheuj a fà nen càud, ancheuj a fà pa càud.
causo *f.* (ëdcò: **cauvo** *m.*) còsa (*f.*).
causseto *f.* caussèt (*m.*).
cauvo *m. f.* (ëdcò: **causo**) còsa (*f.*).
caviho *f.* cavija (*f.*).
cebeto *f.* siola vërda (*f.*).
cèbo *f.* siola (*f.*); **óublides pas de croumpa li ~ e li tartifle**: dësmentia nen ëd caté le siole e le patate!
centuro *f.* sëntura, sentura (*f.*).
cerca *v.t.* (ëdcò: **querre**) serché, sërché.
ceremòni *f.* cerimònia, serimònia (*f.*).
cerieio *f.* (ëdcò: **agroufioun**) ciresa (*f.*).
cèrvi *m.* cerv (*m.*).
cèu *m.* (ëdcò: **ciele** *m.*) cel (*m.*).
chambro *f.* stansa, stansia (*f.*).

chamineio *f.* camin, fornel (*m.*).
chamous *m.* camoss (*m.*).
champ *m.* camp (*m.*); **~ de lavando**: camp ëd lavanda.
champignoun *m.* bolé (*m.*).
charcutié *m.* sautissé (*m.*).
charruio *f.* slòira (*f.*).
chasco *adj. indéf.* ògni.
chascun *pron. indéf.* ognidun, minca un.
chaspa *v.t.* tasté.
chato *f.* fija (*f.*).
chau *inter.* ciàu.
chausi *v.t.* serne, soasì.
chavano *f.* temporal, tëmporal, orissi (*m.*).
chicaio *f.* past, ròba da mangé.
chicoulat *f.* cicolada (*f.*).
chifro *f.* cifra (*f.*).
chin *m.* can (*m.*).
chivau *m.* caval (*m.*).
chivu *m.* cavèj (*m.*).
chouchou *m.* (as trata 'd n'insult dovrà dai cit e a peul corisponde a:) balengo, aso, fòl.
chouquet *m.* sangiut (*m.*).
ciele *m.* *m.* (ëdcò: **cèu**) cel (*m.*).
cigalo *f.* cicala (*f.*).
cimo *f.* sima, ponta (*f.*).
cinema *m.* cìnema (*m.*).
ciprés *m.* cipress (*m.*).
civilisacioun *f.* civilisassion, sivililsassion (*f.*).
clar *adj.* cièir.
clau *f.* ciav (*f.*).
clava *v.t.* anciavé, 'nciavé, saré a ciav.
clavèu de girofle *m.* (gastr.) ciò 'd garòfo (*m.*).
cledo *f.* recint (*m.*), bariera (*f.*).
cliènt *m.* client (*m.*).
colo *f.* (ëdcò: **coualo** *m.*) colin-a (*f.*); **as vist la ~ de Turin?** it l'has vist la colin-a 'd Turin?
combat *m.* combatiment (*m.*), bataja (*f.*).
complecita *f.* complesità (*f.*).
complementàri *adj.* complementari.
conse *m.* (ëdcò: **cònsou** *m.*) sìndich (*m.*).
cònsou *m.* *m.* (ëdcò: **conse**) sìndich (*m.*).
conta *v.t.* conté, raconté.
contro *prép.* contra.
contro-vènt *m.* përsian-a, anta (*f.*).
cop *f.* (ëdcò: **còup** *m.*) ***1*** vira, vòlta; **de cop**: minca tant; **à queste cop li sian!** Stavòlta i-i soma! **de ~ que i'a**: minca tant. ***2*** colp.
cordo *f.* (ëdcò: **couardo** *m.*) còrda (*f.*).
Corse *f.* Còrsica (*f.*).
costo *f.* (ëdcò: **couasto** *m.*) còsta (*f.*).
còu *m.* ***1*** còl [colin-a] (*m.*). ***2*** (ëdcò: **couale** *m.*) còl [part dël còrp] (*m.*).
couale *m.* *m.* ***1*** (ëdcò: **còu**) còl [part dël còrp] (*m.*).
coualo *m.* *f.* (ëdcò: **colo**) colin-a (*f.*).
couardo *m.* *f.* (ëdcò: **cordo**) còrda (*f.*).
couasto *m.* *f.* (ëdcò: **costo**) còsta (*f.*).

coucha **A** *v.t.* cougé. **B** *v.r.* **se coucha** cogesse.
coucho-nèu *m.* spassa-fiòca (*m.*), arnèis për fé la calà.
coucourdo *f.* cossa (*f.*).
coudoun *m.* pom podògn (*m.*).
coufin *m.* sëstin (*m.*), sësta (*f.*), cavagnin (*m.*), cavagna (*f.*); **ai croumpa un ~ tout nòu**: i l'heu/hai catà 'n cavagnin tut neuv.
cougourdeto *f.* cossòt (*m.*).
couide *m.* ghëmmo, gòmit (*m.*).
couièti *adj*. beté, balengo.
couifa *v.t.* pëntné, pentné.
couifuso *f.* pënnòira, pennòira, pentnòira.
coulège *m.* colegi (*m.*).
coulègo *m./f.* colega (*m./f.*).
coulounisacioun *f.* colonisassion (*f.*).
coulour *f.* (ëdcò: **coulou** *m.*) color (*m.*); **as vist li bèu ~ de la Provença?** it l'has vist ij bej color ëd la Provensa?
coumando *m.* comand (*m.*).
coume *adv.* (ëdcò: **coumo**) come; **~ vai? Vai ben, gramaci**; com'a va? A va bin, grassie.
coumença *v.t.* ancaminé, comincé, taché.
coumerce *m.* (ëdcò: **coumèrci**) comersi, comerse (*m.*).
coumo *adv.* (ëdcò: **coume**) come; **~ va? Eh, fasèn ana**; com'a va? Eh, i foma andé.
coumplecita *f.* complessità (*f.*).
coumprena *v.t.* capì; **coumprene pas bèn**: i capiss nen bin.
coumprendre *v.t.* comprende.
coumtesso *f.* contëssa (*f.*).
coumuno *f.* comun (*m.*).
coundicioun *f.* condission (*f.*).
counèisse *v.t.* (ëdcò: **counouisse** *m.*) conòsse; **lou counèisse, es toun ouncle**: i lo conòss, a l'é tò barba.
counouisse *m. v.t.* (ëdcò: **counèisse**) conòsse; **lou counouisse, es toun ouncle**: i lo conòss, a l'é tò barba.
counserva *v.t.* conservé, consërvé.
countènt *adj*. content; **siéu pas ~**: i son nen content.
countinènt *m.* continent (*m.*).
countunua *v.t./i.* continué; **countùnion de parla la lengo de soun brès**: a continuo a parlé la lenga 'd soa "cun-a" (orìgin, nàssita).
counvida *v.t.* anvité, 'nvité.
còup *m. m.* (ëdcò: **cop**) ***1*** colp (*m.*). ***2*** vira, vòlta (*f.*); **de ~**: minca tant.
coupo *f.* copa (*f.*).
couquihage *f.* cuchìja (*f.*).
courage *m.* coragi (*m.*).
courant *f.* cort (*f.*), cortil (*m.*).
courre *v.i.* core.
courrènt *f.* corent (*f.*).
cours *m.* cors (*m.*).
courset *m.* gilé (*m.*) [da òm].
courso *f.* corsa (*f.*).
cousina *v.t.* cusiné.
cousiniero *f.* cusinera (*f.*).
cousino *f.* cusin-a (*f.*); **papa,**

ounte es mama? Es dins la ~: papà, andova a l'é mama? A l'é an cusin-a.
cousta *v.i.* costé; **quant couasto / costo?** Vàire a costa?
coustièro *f.* còsta (*f.*).
coustumo *f.* (ëdcò: **coustume**) costum (*m.*), usansa (*f.*).
coutèu *m.* cotel (*m.*).
coutoun *m.* coton (*m.*).
couvènt *m.* convent (*m.*).
Crau *f.* Crau; pianura dla Fransa meridional (Boche dël Ròdano). Ël nòm a veul dì "teren con tante pere" e as trata 'd n'ambient con vegetassion scarsa, bele che al di d'ancheuj a son present tanti canaj d'irigassion.
crea *v.t.* creé.
creacioun *f.* creassion (*f.*).
creatour *m.* creator (*m.*).
creba *v.i.* s-ciopé.
creioun *m.* matita (*f.*).
crèire *v.i.* chërde.
crento *f.* gena (*f.*).
crestian *m.* cristian (*m.*).
crestianta *f.* cristianità.
crida *v.t./i.* brajé, crié; **crides pas!** Braja nen!
croumpa *v.t.* caté; **ounte pode ~ la lavando?** Andova i peuss caté la lavanda? **Voudriéu ~ un remembrànço**: i vorìa caté 'n souvenir; **óublides pas de ~ li cèbo e li tartifle**: dësmentia nen ëd caté le siole e le patate!
crousadou *m.* crosiera (*f.*).
cubert *adj.* quatà.
cueisso *f.* cheussa (*f.*).
cuié *m* (ëdcò: **cuièro** *f.*) cuciar (*m.*); **ounte soun li / lei** *m.* **~? Veses / viès** *m.* **pas que soun sus la taulo**: andova a son ij ~? It vëdde nen ch'a son an sla tàula.
cuièro *f.* (ëdcò: **cuié** *m.*) cuciar (*m.*).
culturo *f.* coltura (*f.*).
cuou *m.* *m.* (ëdcò: **quiéu**) cul (*m.*).
curbi *v.t.* quaté.
curious *adj.* curios.
curiousamen *adv.* curiosament.

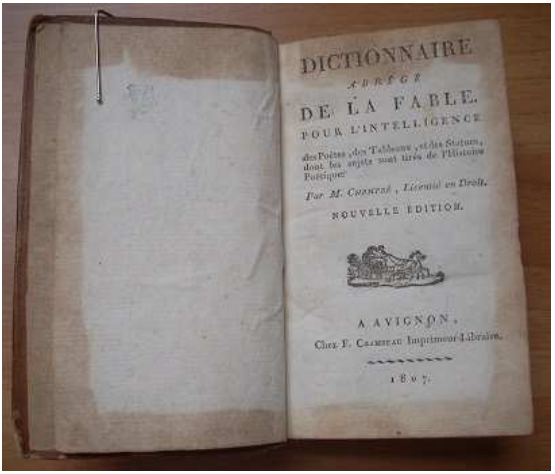
D

d'aise *intér.* pian, adasi!
damount *adv.* an àut.
dangeirous *adj.* pericolos.
dansa *v.i.* balé.
dansarello *f.* balerin-a (*f.*).
darrié **A** *prép.* daré a, darera a. **B** *adv.* daré, darera.
dato *f.* data (*f.*).
davancié *m.* antenà, predecessor (*m.*).
davans **A** *prép.* dnans a. **B** *adv.* davanti, dnans, anans.
de *prép.* ëd, dë, a.
debas *m.* collant (*m.*).
debuto *f.* inissi (*m.*).
declara *v.t.* diciaré.
dedins *adv.* andrinta.
defèndre *v.t.* difende.
deforo *adv.* (ëdcò: **defouaro** *m.*) fòra.
defouaro *m.* *adv.* (ëdcò: **deforo** *m.*) fòra.
degun *adj./pron. indéf.* gnun; **avèn pas vist ~**: i l'oma pa vist gnun.
deja *adv.* già.
dejuna *f.* colassion (*f.*).
deman *adv.* doman; **à ~** : a doman; **~ voulèn ana à Toulon, s'avèn lou tèms**: doman i voroma andé a Tolon, s'i l'oma temp.
demanda *v.t.* ciamé, domandé.
demessioun *f.* dimission (*pl.*).
demoucrato *adj.* democràtich.
dent *m.* dent (*m.*).
dentisto *m.* dentista (*m.*).
deputa *m.* deputà (*m.*).
derraba *v.t.* s-cianché.
desbrando *f.* (mil.) dësfàita (*f.*).
descèndre *v.i.* calé.
desèmbre *m.* dzèmber, dicèmber (*m.*); **en ~**: a dzèmber.
desfacho *f.* (mil.) dësfàita (*f.*); **la ~ militàri**: la dësfàita militar.
dëspacha → **se dëspacha** *v. pron.* dësbrojesse.
despièi *prép.* dòp, peui, apress.
dessin *m.* disegn (*m.*).
dessouto *adv.* sota.
dessuito *adv.* apen-a, sùbit.
destapa *v.t.* dëstopé.
destourba *v.t.* dësturbé, disturbé.
det *m.* dil (*m.*); **lou pichot ~**: ël mignolin.
déure *v. mod.* dovèj; **auriéu degu telefouna**: i l'avrìa dovù telefoné.

diadèmo *m.* diadema (*m.*).
Diéu *m.* Nosgnor (*m.*); **se ~ vòu**: se Nosgnor a veul.
differèncio *f.* diferensa (*f.*).
dif(f)erènt *adj*. diferent.
dignamen *adv*. degnament.
Digno (vilo, sità) Digne; T *posission geogràfica: 115 km a nòrd-est ëd Marsèja. À Dignes a-i é le terme (Dignes-les-Bains). Tuti j'agn a agost as ten la **fera dla lavanda** (nen për gnente a la ciamo la capital ëd la lavanda). Da visité 'l giardin botànich, ël museo **Gassendi** con quàder fransèis, italian e olandèis (sécoj ch'a fan XVI-XIX), la catedral **Notre-Dame-de-Bourg** e la **Grande fontaine**.*
dijòu *m.* giòbia (*m.*).
dilun *m.* lù-nes, lùnes (*m.*).
dimars *m.* màrtes (*m.*).
dimenque *f.* dumìnica (*f.*).
dimècre *m.* mèrco(l) (*m.*); **lou ~ es jour de marcat à Carmagnola**: ël mèrcol a l'é di 'd mërcà a Carmagnòla.
dindouletto *f.* randolin-a (*f.*).
dins *prép*. andrinta, 'ndrinta, an; **~ l'àigo**: ant l'eva; **~ tout lou mes de setémbre**: an tut ël mèis dë stèmber.
dire *v.t.* dì; **te dise qu'ai vist li flour dóu castèu de Pralormo**; 't dis ch'i l'heu/hai vist le fior dël castel ëd Pralòrm; **digas-m'un pau: ounte travaies?** Dime 'n pò, 'ndova it travaje? **Me dison Jousè**: i më s-ciamo Bepe.
discours *m*. discors (*m.*).
dissate *m.* saba (*m.*).
divèndre *m.* vënner (*m.*); **lou ~ es jour de marcat à Moncalieri**: ël vënner a l'é di 'd mërcà a Moncalé.
divorce *m.* divòrsi (*m.*).
dorbi *m.* *v.t.* (ëdcò: **durbi**) deurbe, durbì.
douç *adj*. doss.
dougeno *f.* dosen-a (*f.*).
doulour *m.* dolor (*m.*).
douna *v.t.* dé.
dounc *adv.* donque.
dourgueto *f.* cita carafa (*f.*).
dourmi *v.i*. (ëdcò: **durmi** *m.*) deurme.
dóutour *m.* dotor (*m.*).
drac *m.* (ëdcò: **dragoun**) dragon (*m.*).
dragoun *m.* (ëdcò: **drac**) dragon (*m.*).
draio *f.* senté, sënté (*m.*), pista (*f.*).
Draguignan (vilo, sità) Draguignan; T *posission geogràfica: 90 km a (nòrd-)est ëd Marsèja. La zòna pì anteressanta a l'é cola pedonal ant la sità véja. Da visité: la gesia ëd Saint-Michel, ël musée municipal e ël musée des traditions provençales.*
dre *adj./adv.* drit; **ounte es la gleiso, se vous plais? Tiras tout ~**: andova a l'é la giesia, për piasì? Andé sempèr anans.

drecho *f.* drita (*f.*); **à man ~**: an sla drita.
drole *m.* fieul (*m.*); **nòsti ~ countùnion de parla prouvençau**: ij nòsti fieuj a continuo a parlé provensal.
durbi *v.t.* (ëdcò: **dorbi** *m.*) deurbe, durbì.
durmi *m.* *v.i.* (ëdcò: **dourmi**) deurme.

*Dissionari fransèis ëd la fàula dël 1807 artrovà ant ël solé 'd na véja ca ant le Marche (Italia) probabilment vzin a Senigallia e portà a Turin. A-i é 'l pòst che la presensa d'un dissionari fransèis an Italia ant ël 1807 a fussa na conseguensa dle conquiste napoleòniche. Gnente 'd particolar për lòn ch'a riguarda la Provensa, se nen ch'a l'é stàit publicà da na tipografia d'**Avignon**: **Chez F. Chambeau Imprimeur-Libraire**. Chissà s'a esist ancora?*


DICTIONNAIRE
ABRÉGÉ
DE LA FABLE,
POUR L'INTELLIGENCE
des Poëtes, des Tableaux, et des Statues,
dont les sujets sont tirés de l'Histoire
Poétique.
Par M. Chompré, Licencié en Droit.
NOUVELLE EDITION.
A AVIGNON,
Chez F. Chambeau Imprimeur-Libraire.
1807.

Dictionnaire français de la fable du 1807, trouvé dans le grenier d'une vieille maison de la région Marches (Italie) probablement près de Senigallia et porté à Turin. Peut-être que la présence d'un dictionnaire français en Italie en 1807 soit une conséquence des conquêtes napoléoniennes. Rien de particulier pour ce qui concerne la Provence, sinon qu'il a été publié par un imprimeur d'**Avignoun**: **Chez F. Chambeau Imprimeur-Libraire**. Qui sait s'il éxiste encore?

AVERTISSEMENT.
DICTIONNAIRE
ABRÉGÉ
DE LA FABLE.
ABA

Photo/foto: Claudio Panero

*Com'as peul lese ant la fotografia, l'autor d'ës dissionari-sì a së s-ciama **M. Chompré**. Un dissionari bibliogràphich del 1907 (esatament 100 agn apress) a cita 'n cert **Nicolas Maurice Chompré**, mòrt ant ël 1825, ch'a l'avìa traduù an fransèis n'euvra ("Trigonometrìa") d'Antonio Cagnoli (1743-1816), diretor ëd la* Spécola 'd Brera *(Milan) e professor a la "scòla 'd guera" 'd Mòdena. A podrìa esse l'istessa përson-a.*

Comme on peut lire dans la photographie, l'auteur de ce dictionnaire-ci s'appelle **M. Chompré**. Un dictionnaire bibliographique du 1907 (exactement 100 ans après) mentionne un certain **Nicolas Maurice Chompré**, mort en 1825, qui avait traduit en français une œuvre ("Trigonométrie") d'Antoine Cagnoli (1743-1816), directeur de la *Specola di Brera* (Milan) et professeur à l' «école de la guerre» de Modena. Il pourrait s'agir de la même personne.

E

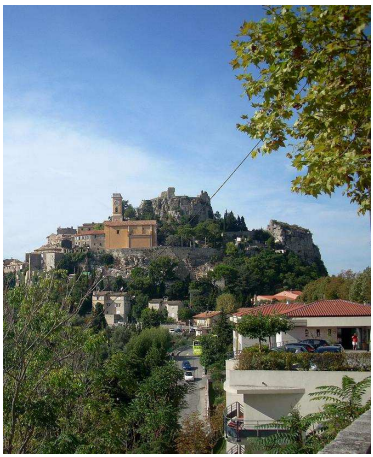
egliso *m.* *f.* (ëdcò: **glèiso**) gesia, cesa (*f.*); **l'~ es à man drecho**: la gesia a l'é an sla drita**.**
eici *adv.* sì, ambelessì.
eiga *v.t.* bagné, irighé.
eigagno *f.* rosà (*f.*).
eiguié *m.* (ëdcò: **pilo)** lavandin (*m.*).
eila *adv.* là, ambelelà.
eisèmple *m.* (ëdcò: **exèmple**) esempi (*m.*); **pèr ~**: për esempi.
eissadoun *m.* sapa dle buve.
elegant *adj.* elegant.
eleicioun *f.* elession (*f.*).
eleitrician *m.* eletricista (*m.*); **as souna l'~**? it l'has telefonà a l'eletricista?
eleva *v.t.* anlevé.
e-mail *m.* email (*f.*); **se voulès, poudès me manda un ~**: s'i veule, i peule mandeme n'email.
embouorigo *m.* boton ëd la pansa.
embrassa **A** *v.t.* ambrassé. **B** *v.pron.* **s'embrassa** ambrassesse.
emé *prép.* con.
emperaire *m.* imperator, 'mperator (*m.*).
empèri *m.* imperi (*m.*).
emplega *m.* impiegà, ampiegà (*m./f.*) (**emplegado** *f.*).
en *prép.* an.
encaro *adv.* ancora, 'ncora.
encò de *prép.* (ëdcò: **acò de** *m.*) a ca 'd, da.
encre *adj.* scur.
encuei *m.* *f.* (ëdcò: **vuei**) ancheuj; **~ es divèndre**: ancheuj a l'é vënner; **~ fai pas caud**: ancheuj a fa pa càud; **~ soun en vilo**: ancheuj son an sità.
endano *f.* (agr.) andan-a (*f.*).
endustrio *f.* indùstria (*f.*).
enebi *adj.* vietà; **aqui es ~ de tuba/fuma** *m.*: ambelessì a l'é vietà fumé.
enemi *m.* nemis (*m.*); **lis ~**: ij nemis.
Enfant *m.* **l'~ Dièu**: ël Bambin.
enfeta *v.t.* ambëtté.
en foro *adv.* anfòra; **~ de la Crau**: anfòra da la Crau.
engana *v.t.* angané.
engano *f.* angan (*m.*).
engeniaire *m.* (ëdcò: **engeniour**) angegné, ingegné (*m.*).
engeniour *m.* (ëdcò: **engeniaire**) angegné, ingegné (*m.*).
enmasca **A** *v.t.* mascheré. **B** *v.pron.* **s'enmasca** mascheresse.
enraumassa *adj.* anfreidà.

ensalado *f.* salada, salata (*f.*).
ensèn *adv.* ansema, ’nsema.
ensepeli *adj.* sotrà.
ensignaire *m.* ansegnant, insegnant (*m.*) [**einsignarello** (*f.*): ansegnanta (*f.*)].
ensignamen *m.* insegnament, ansegnament (*m.*).
entèndre *m.* scoté, sente.
enterin *conj.* antramentre; **~ que**: antramentre che.
entier *adj.* anter.
entre *prép.* tra, fra.
envejo *f.* veuja; **ai ~ de manja la bagna càuda**: i l’heu/hai veuja ’d mangé la bagna càuda.
enovoucacioun *f.* invocassion, anvocassion, ’nvocassion (*f.*).
epoco *f.* época (*f.*).
erbo *f.* erba (*f.*).
erò *m.* eròe (*m.*).
erso *f.* onda (*f.*).
escagassa *v.t.* sgheiré.
esclavitudo *f.* s-ciavitù (*f.*).
escalié *pl.* scala (*f.*), scalin (*pl.*).
escambia *v.t.* scambié.
escapa *v.i.* (**s’escapa**) scapé.
escolo *f.* scòla; **tiras tout dre, l’~ sara à man drecho**: andé sèmper anans, la scòla a l’é an sla drita.
escouba *v.t.* ramassé.
escoubo *f.* ramassa (*f.*).
escoulan *m.* scolé (*m.*); **parle piemountés is/eis ~**: i parlo piemontèis a jë scolé.
escounda *v.t.* stërmé.
escouta *v.t.* scoté; **escoutas-me**: scoteme.
escriéure *v.t.* scrive.
escrituro *f.* scritura (*f.*).
escrivan *m.* scritor (*m.*).
escusa *v.t.* scusé; **escusas-me, madamo, me poudès dire ounte es la glèiso?** Ch’a më scusa, madamin, a peul dime andova ch’a l’é la gesia?
espaci *m.* spassio (*m.*).
Espagno *f.* Spagna (*f.*).
espalo *f.* spala (*f.*).
espargo *m.* sparz, sparo (*m.*).
espaso *f.* spa (*f.*).
espeça *v.t.* s-ciapé a tòch.
espèci *f.* specie (*f.*).
espera *v.t.* speté.
espetaclous *adj.* spetacolar, maravijos.
espiçarié *m.* botega ’d géner alimentar.
espicié *m.* negòssi (*m.*) ’d drogherìa (*f.*).
esplendour *m.* splendor (*m.*).
esplica *v.t.* spieghé; **bonjour madamo … escusas-me, podes pas m’~ ounte es l’oustau de Renoir?** Cerea madamin … ch’a scusa, a peul pa spiegheme andova ch’a l’é la ca ’d Renoir?
esport *m.* spòrt (*m.*).
espousicioun *f.* esposission (*f.*).
espousqua *v.t.* ambërlacé.
esqui *pl.* schi (*pl.*).
esquiha *v.i.* sghié.
esquino *f.* schin-a (*f.*).
esquiròu *m.* scrieul, përro (*m.*).
essènci *f.* essensa (*f.*).

estable *m.* scudarìa (*f.*).
estat *m.* stat (*m.*).
Estat Uni *pl.* Stat Uni (*pl.*).
estatuo *f.* stàtua (*f.*).
estatut *m.* statut (*m.*).
estello *f.* stèila (*f.*).
Esterèu (regioun montagneuse, àrea montagnosa) Estérel; T *L'Estérel a l'é 'd formassion vulcànica e as treuva pì o meno arlongh ëd la còsta an sla snistra 'd San Rafael (Sant Rafèu). L'ambient a l'é sërvaj. Na vòlta a-i era ij brigant (fin-a Napoleon a l'avìa stàit derubà antramentre ch'a 'ndasìa a Paris). S'as va an sla ponta pì àuta (che peui a supera 'd pòch ij 600 méter) as gòda 'd na bela vëddùa.*

Còsta dla Provensa. (Fòto: Claudio Panero)

estièu *m.* istà (*f.*).
estrangié *m.* forëstè, forestè (*m.*).
èstre *v.i.* esse.
estrumen *m.* strument (*m.*).
estruturo *f.* strutura (*f.*).
estudi *m.* studi (*m.*).
éurò *m.* éuro (*m.*).
Europo *f.* Euròpa (*f.*); **~ unido**: Euròpa unìa.
Eze (païs e castèu, pais e castel) Eze; T *posission geogràfica: 170 km a nòrd-est ëd Marsèja.*



*Pòch prima 'd Nissa, an rivand dal Piemont/Liguria) as treuva 'l bel paisòt d'**Eze** con soa gesia e sò vej castel. L'istessa inquadratura a l'é present a l'inissi dël prim episòdi ("A l'é stàit un piasì conòsste e patlete") ëd la veja serie televisiva "The persuaders" ("Atension a sti doi"), mentre che Rugeri* Moore *e Tòni* Curtis *a coro con doe màchine sportive.* (Fòto: Claudio Panero)

F

fabrico *f.* fàbrica (*f.*).
fàci *m.* *f.* (ëdcò: **caro**) facia (*f.*).
faiòu *m.* faseul (*m.*).
faire *v.t.* fé; **coumo va/coume vai? Eh, fasèn ana**: com'a va? Eh, i foma andé.
fam *f.* fam (*f.*).
famiho *f.* famìja (*f.*).
fanfarlucho *pl.* stupidàgin(i), (*pl.*), fanfaluche.
fantasti *adj.* fantàstich.
farandoulo *f.* "farandole", faràndola (*f.*) (bal tìpich ëd la Provensa).
farino *f.* farin-a (*f.*).
farmacian *m.* farmacista (*m.*).
farmacìo *f.* farmacìa (*f.*).
faro *m.* far(o) (*m.*).
fatour *m.* postin (*m.*).
fatura *v.t.* lauré; **~ la terro**: lauré la tera.
fau *m.* fò (*m.*).
faudau *m.* (ëdcò: **faudiéu**) faudal (*m.*).
faudiéu *m.* (ëdcò: **faudau**) faudal (*m.*).
faus *adj.* fàuss.
fauto *f.* colpa (*f.*).
fautuei *m.* poltron-a (*f.*).
febrié *m.* fërvé (*m.*); **en ~**: a fërvé.
fedo *pl.* fèje (*pl.*) [fèja (*f.*)].
fege *m.* (auch: **fùgi** *m.*) fìdich (*m.*).
felibre *m.* poeta (*m.*).
felicitacioun *intér.* felicitassion.
femo *f.* (ëdcò: **fremo** *m.*) fomna (*f.*).
fen *m.* fen (*m.*).
fenèstro *f.* fnestra (*f.*).
feni *v.t.* finì; **fenisse de legi toun libre**: i finisso ëd lese tò lìber.
feniant *m.* fagnan, landò, plandron (*m.*).
feniero *f.* trabial (*m.*).
festeja *v.t.* festegé.
fèsto *f.* festa (*f.*); **~ dóu travai**: festa dël travaj.
fichu *m.* folar (*m.*), salèt da butesse an sle spale o antorn al còl.
fieramen *adj.* con fierëssa.
fiero *f.* fera (*f.*), salon (*m.*); **la ~ dóu libre de Turin**: ël salon dël lìber ëd Turin; **sian ana à la ~ de Carmagnola**: i soma 'ndait a la fera 'd Carmagnòla.
fiéu *m.* fieul (*m.*).
figo *f.* fì, fìa (*f.*).
fiho *f.* fìja (*f.*).

fihòu *m.* fiòss (*m.*) [**fiholo** (*f.*) fiòssa (*f.*)].
fin *f.* fin (*f.*).
fiò *m.* (ëdcò: **fue** *m.*) feu (*m*).
flume *m.* (ëdcò: **flùvi** *m.*) fium (*m*).
flùvi *m.* *m.* (ëdcò: **flume**) fium (*m*).
flour *f.* fior (*f.*).
flouristo *m.* fiorista (*m.*).
font *f.* fontan-a (*f.*).
forço *adv.* (ëdcò: **fouaço** *m.*) tant; **es ~ urous**: a l'é tant content.
fort *adj.* fòrt.
fòu *v.imp.* a venta.
fouaço *m.* *adv.* (ëdcò: **forço**) tant.
fougna *v.i.* fé 'l muso, fé 'l broncio.
founciounàri *m.* fonsionari (*m.*).
founda *v.t.* fondé.
founs *m.* fond (*m.*).
Fourcauquié (vilo / sità) Forcalquier; T *posission geogràfica: 80 km a nòrd-est ëd Marsèja. Për chi ch'a s'anteressa d'astronomìa, a Forcalquier a-i é l'osservatòri dl'Àuta Provensa. Da visité a-i é 'dcò 'l museo dipartimental etnològich e la capela 'd Notre-Dame-de-Provence.*
fourcheto *f.* fotlin-a, forciolin-a (*f.*).
fourèst *f.* foresta (*f.*).
fourestié *m.* forëstè, foresté (*m.*) (**fourestiero** *f.* forëstera, forestera).
fraire *m.* (ëdcò: **frèro**) frel, fratel (*m.*).
francés **A** *adj.* fransèis; **à Coni i'a forço touristo ~**: a Coni a-i é tanti turista fransèis. **B** *m.* fransèis; **sabès parla ~?** it sas parlé fransèis?
franchimand *m.* fransèis ëd lenga d'oïl.
Françoo *f.* Fransa (*f.*).
fre *adj.* (ëdcò : **frejo**) frèid.
frejo *adj.* (ëdcò : **fre**) frèid.
Fréjus (vilo, sità) Fréjus; T *posission geogràfica: 120 km a est ëd Marsèja. La sità a l'é stàita fondà dai roman arlongh ëd la stra Aurelia che da Roma a portava fin-a a Arles. Da visité la catedral ëd St.-Léonce con ël chiòstr e Les Arenes, n'anfiteàter che na vòlta a riessìa a ospité pì che sinchmila përson-e.*
fremo *m.* *f.* (ëdcò: **femo**) fomna (*f.*).
frèro *m.* (ëdcò: **fraire**) frel, fratel (*m.*).
frèso *f.* fròla (*f.*).
front *m.* front (*f.*).
froumage *m.* formagg (*m.*).
frucho *f.* fruta (*f.*).
fue *m.* *m.* (ëdcò: **fiò**) feu (*m*).
fùgi *m.* *m.* (auch: **fege**) fidich (*m.*).
fuma *m.* *v.t./i.* (ëdcò: **tuba**) fumé; aqui es enebi de ~: **ambelessì a l'é vietà fumé**.
funeraio *f.* funeral (*m.*), sepoltura (*f.*).
fusiéu *m.* fusil (*m.*).

G

gabian *m.* gabian (*m.*).
gabinet *m.* gabinet (*m.*).
gacho [ant l'espression: **a la gacho**] an nèir; **travaia a la gacho**: travajé an nèir.
gagna *v.t.* vagné.
gaiard *adj*. san, an bon-a salute.
gairo *adv*. (ëdcò: **gaire**) pòch.
galavard *adj*. angord.
galejado *f.* schers (*m.*)**.**
galinas *m.* masnajon (*m.*), fieul grand ch'as compòrta come na masnà.
galino *f.* galin-a (*f.*).
galoubet *m.* cit flàut.
galoupa *v.i.* galopé.
gambo *m.* *f.* (ëdcò: **cambo**) gamba (*f.*).
gànchou *m* *m.* (ëdcò: **gancho**) gancio, ganc (*m.*).
Gap (vilo, sità) Gap; T *posission geogràfica: 150 km a nòrd(-est) ëd Marsèja.*
gardian *m.* vaché a caval ëd la Camargue, càu-bòi ëd la Camargue.
garrigo *f.* gariga (*f.*) (sòrta 'd vegetassion fàita da erbass e bisson, soens tra le pere, ant le zòne vzin al mar).
gàrri *m.* giari (*m.*).
gat *m.* (ëdcò: **cat**) gat (*m.*).
gaudinado *f.* bisbòcia (*f.*).
gauto *f.* ciafela, giova (*f.*); **~ dóu quiéu** / **~ dóu cuou** *m.*: ciapa.
gavot *adj./m.* (ëdcò: **gavouat** *m.*) montagnin.
gavouat *m.* *adj./m.* (ëdcò: **gavot**) montagnin.
gau *m.* gal (*m.*).
gau-galin *m.* "Giaco fomna", òm un pò efeminà.
geina **A** *v.t.* ***1*** gené. ***2*** dé fastidi. ***3*** ampedì, ostacolé. **B** *v.pron.* **se geina** ***1*** genesse. ***2*** disturbesse.
geinoun *m.* (ëdcò: **ginous**, **ginoui**) ginoj (*m.*).
generous *adj*. generos.
gènt *pl*. gent (*f.*).
geougrafio *f.* geografìa (*f.*).
gèu *m.* gel (*m.*).
gibié *m.* salvagin-a (*f.*).
gibo *f.* gheuba (*f.*).
ginastico *f.* ginàstica (*f.*).
ginèsto *f.* ginestra (*f.*).
gingive *f.* zanziva (*f.*).
ginous *m.* (ëdcò: **ginoui**, **geinoun**) ginoj (*m.*).

ginoui *m.* (ëdcò: **ginous**, **geinoun**) ginoj (*m.*).
ginouvés *adj./m.* genovèis.
girouflado *f.* garòfo (*m.*).
glaço *f.* gelato (*m.*).
glèiso *f.* (ëdcò: **egliso** *m.*) gesia, cesa (*f.*); **la ~ es à man drecho**: la gesia a l'é an sla drita; **siéu ana vèire la ~ de Maria Ausiliatrice à Turin**: i son 'ndàit a vëdde la giesia 'd Maria Ausiliatrice a Turin.
glòri *f.* glòria (*f.*).
glourifica *v.t.* glorificà.
glourious *adj.* glorios.
Gordo (vilo, sità) Gordes; T *posission geogràfica: 70 km a nòrd-òvest ëd Marsèja. Gordes a l'é 'n vilagi particolar, costruì dzora na colin-a e dominà da 'n castel (dël sinchsent, ma rifàit dzora a 'd ruin-e pì veje) e da la gèsia. A son curiose da vëdde le costrussion rùstiche ch'a së s-ciamo "Bories" e che, al di d'ancheuj, a son dovrà pì che d'àutr për conservé ij strument ëd travaj ant ij camp.*
goulado *f.* gorà, golà (*f.*).
goust *m.* gust (*m.*).
gousto-soulet *m.* egoista (*m.*).
gouvèr *m.* govern (*m.*).
grafi(o) *f.* grafia (*f.*); **~ mistra-lenco:** grafia mistralian-a.
grame *m.* gram(a) (*m.*) [unità 'd pèis].
gramaci *inter.* (ëdcò: **marci** *m.*) mersì, grassie.
gramacia *v.t.* (ëdcò: **remarcia** *m.*), ringrassié.
grand **A** *adj.* gròss, grand. **B** *m.* nòno, nòna; **moun ~**: me nòno; **ma ~**: mia nòna; **ajudo un pau toun ~**: giuta 'n pò tò nòno/nòna.
grandass *adj.* tant grand, grandon.
grandi *v.t.* aumenté, fé chërse, angrandì.
grandour *f.* grandëssa (*f.*).
granit *m.* granì (*m.*).
granjo *f.* cassin-a (*f.*).
grapaou *m.* babi (*m.*).
Grasso (vilo, sità) Grasse; T *posission geogràfica: 130 km a (nòrd-)est ëd Marsèja. Bel pais ëd l'entrotera, famos për la produssion ëd profum. Da visité: ël musée international de la parfumerie e ël musée Fragonard. Ant la catedral ëd Notre-Dame de Puy a son conservà tre euvre 'd Rubens.*

Grasse: ël pais dij profum.
(Fòto: Claudio Panero)

Greço *f.* Grecia (*f.*).
grelo *f.* tëmpesta (*f.*).
gréu *m.* (aubre) but.

grifoun *m.* rubinet (*m.*).
gris *adj*. gris [**griso** *f*. grisa].

guerro *f*. guera (*f*.).

H

handicap *m*. hàndicap (*m*.).

hotel *m*. oberge (*m*.).

I

idèio *f.* idèja (*f.*).
Iero (vilo, sità) Hyères; T *posission geogràfica: 90 km a sud-est ëd Marsèja. Tra le àutre còse a son da visité ël giardin Olbius Riquier, la gesia' d Saint-Louis e 'd Saint-Paul. Bej paisagi e flòra caraterìstica.*
ignourènço *f.* ignoransa (*f.*).
ilo *m.* *f.* (ëdcò: **isclo)** ìsola (*f.*).
ilustracioun *f.* ilustrassion (*f.*).
ilustre *adj*. ilustr, famos.
imperiau *adj*. imperial.
inagura *v.t.* inauguré.
inaguracioun *f.* inaugurassion (*f.*).
independènt *adj*. indipendent.
indispensable *adj*. indispensàbil, 'ndispensàbil.
inmènse *adj*. imens.
inmourtal *adj*. imortal.
interès *m.* anteress(e), interess(e) (*m.*).
intrado *f.* intrada (*f.*).
iòu *m.* euv (*m.*).
isclo *f.* (ëdcò: **ilo** *m.*) ìsola (*f.*).
istòri *f.* stòria (*f.*).
Itàli *f.* (ëdcò: **Italìo**) Italia (*f.*); **Roumo es la capitalo de l'~**: Roma a l'é la capital ëd l'Italia.
italian **A** *adj*. italian; **à Sant-Troupés i'a forço touristo ~**: a Saint-Tropez a-i é tanti turista italian. **B** *m.* italian; **sabès parla ~?** it sas parlé italian?
itineràri *m.* itinerari (*m.*).
iue *m.* (ëdcò: **uei** *m.*) euj (*m.*).
ivèr *m.* invern (*m.*).

J

jala *v.i.* gelé.
jamai *adv.* mai.
janvié *m.* gené (*m.*); **en ~**: a gené.
jardin *m.* giardin (*m.*).
jaune *adj.* giàun [**jauno** *f.* giàuna].
jita *v.t.* campé.
jouèine *m.* *adj./m.* (ëdcò: **jouine**) giov.
jouga *v.i.* (ëdcò: **juga** *m.*) gieughe, dësmoresse.
jouine *adj./m.* (ëdcò: **jouèine** *m.*) giov.
jouinesso *f.* giovinëssa (*f.*).
jou(r) *m.* di (*m.*); **pèr quàuqui jour** / **pèr quàuquei jou**: për quàich di; **quàuqui ~ avans**: quàich di prima.
journado *f.* giornà (*f.*).
journau *m.* giornal (*m.*); **~ regiounau**: giornal regional.
jouvènço *f.* gioventù, giovëntù (*f.*).
juga *m.* *v.i.* (ëdcò: **jouga**) gieughe, dësmoresse.
juliet *m.* luj (*m.*); **en ~**: a luj.
jun *m.* giugn (*m.*); **en ~, à l'abadié de Senanco i'a la lavando en flour**: a giugn, a l'abassìa 'd Sénanque a-i é la lavanda an fior.
justiço *f.* giustissia (*f.*).

K

kilò *m.* chilo (*m.*).

L

la **A** *art. dét.* la (*f.*). **B** *m.* làit (*m.*).
Lac-de-Sainte-Croix (lagh) Lac-de-Sainte-Croix; T *posission geogràfica: 80 km a nòrd-est ëd Marsèja.*

Maravijos color doss ëd la Provensa antorn dël lagh ëd Santa Cros (Lac-de-Sainte-Croix). (Fòto: Claudio Panero)

lamp *m.* alòsn (*m.*), lòsna (*f.*).
lano *f.* lan-a (*f.*).
lapin *m.* lapin, cunìj (*m.*).
largamen *adv.* largament.
laus *m.* làuda (*f.*).
lava *v.t.* lavé.
lavando *f.* lavanda (*f.*); **ounte pode croumpa la ~?** Andova i peuss caté la lavanda?
Leberoun *m.* (ëdcò: **Luberoun**) Lubéron.
lèbre *f.* levr (*f.*).
legi *v.t.* (ëdcò: **liegi** *m.*) lese.
lèio *f.* alea (*f.*), vial (*m.*).
leituro *f.* letura (*f.*).
lengo *f.* lenga (*f.*); **lou prouvençau es uno ~ vivo**: ël provensal a l'é na lenga viva.
lentiho *f.* lëntìa (*f.*).
lioun *m.* leon, lion (*m.*).
lesco *f.* fëtta (*f.*).
letro *f.* litra (*f.*).
lèu *adv.* prest.
leva *v.t.* ***1*** aussé. ***2*** gavé.
li *art. dét.* (ëdcò: **lei** *m.*) ij (*m.*), le (*f.*).
liberta *f.* libertà, libërtà (*f.*).
libraire *m.* libré (*m.*).
librament *adv.* liberament.
libre **A** *adj.* lìber. **B** *m.* lìber (*m.*).
lichet *m.* (ëdcò: **luchet**) vèil (*m.*).
lié *m.* let (*m.*); **prène un pau ti / tei** *m.* **soulié e pauso-li souto lou ~, siouplè**: pìja 'n pò toe scarpe e pòsije sota 'l let, për piasì.
liéume *pl.* vërdura (*f.*), vërdure (*pl.*).
ligno *f.* lìnea (*f.*), riga (*f.*).
limaçoun *m.* lumassa (*f.*).
lipa *v.t.* bërliché.
Li Santo (vilo, sità) Saintes-Maries-de-la-Mer; T *posission*

geogràfica: 90 km a (nòrd)-òvest ëd Marsèja. Saintes-Marie-de-la-Mer a l'é na bela sitadina 'd mar ch'a së s-ciama parèj përché a pìja 'l nòm da tre Marie dij primi temp ëd la cesa (an particolar Maria Madlen-a). Tratandse 'd na sità 'd mar, a l'é evident ch'as pòpola pì che d'àutr an istà. Se un a veul gòdse un pò 'd tranquilità arlongh ëd la riva dël mar a deuv andé 'd matin bastansa prest, përché pì tard (specialment ij di 'd festa) a-i é na baraonda 'd gent. A magg as ten-a na gròssa festa e ant ij festegiament as nòta l'anfluensa dle tradission spagneule (corrida, flamenco, corse 'd cavaj).

literaturo *f.* literatura (*f.*).
litre *m.* lìter (*m.*).
long *adj.* long.
longo-mai *adv.* për long temp, për tant temp.
long-tèms *adv.* (ëdcò: **loung-tèms** *m.*) a long, (për) tant temp.
lou **A** *art. dét.* ël, lë. **B** *pron. démonstr.* col; **~ que canto es moun frèro/fraire**: col ch'a canta a l'é me frel.
loung-tèms *m. adv.* (ëdcò: **long-tèms**) a long, (për) tant temp.
loup *m.* luv (*m.*).
Luberoun *m.* (ëdcò: **Leberoun**) Lubéron.
luchet *m.* (ëdcò: **lichet**) vèil (*m.*).
lumiero *f.* lus, luce (*f.*).
luminous *ag.* luminos.
luno *f.* lun-a (*f.*).

M

machino *f.* màchina (*f.*).
maçoun *m.* (ëdcò: **massoun, muraire**) murador (*m.*).
madamisello *f.* tòta (*f.*); **escusas-me, ~, me poudès dire ounte es l'oustau de van Gogh**: ch'a scusa, tòta, a sa pa dime andova ch'a l'é la ca 'd van Gògh.
madamo *f.* madamin, madama[12] (*f.*).
madur *adj.* (auch: **madu** *m.*) madur, mur.
magnificènci *f.* magnificensa (*f.*).
mai **A** *m.* magg (*m.*); **en ~**: a magg. **B** *adv.* (ëdcò: **plus, plu**) pì; sèmpre ~: **sèmper ëd pì**. **C** *conj.* ma.
maire *f.* (ëdcò: **mero**) mare (*f.*).
majoritat *f.* magioransa (*f.*).
malaut *adj.* malavi.
mama *f.* mama (*f.*); **papa, ounte es ~? Es au marcat**; papà, andova a l'é mama? A l'é al mërcà.
mamet(o) *f.* nòna (*f.*).
man *f.* man (*f.*): **touca la ~**: dé la man.
manda *v.t.* mandé.
manifestacioun *f.* manifestassion (*f.*).
manja *v.t.* mangé; **pode ~ aqui?** I peuss mangé ambelessì? **Ai envejo de ~ la "bagna càuda"**: i l'heu/hai veuja 'd mangé la bagna càuda.
mantèu *m.* mantel (*m.*).
mar *f.* mar (*m.*).
marage *m.* riva (*f.*) dël mar, litoral (*m.*), rivera (*f.*).
marcat *m.* mërcà (*m.*); **vai au marcat**: a va al mërcà; **lou divèndre es jour de ~ à Moncalieri**: ël vënner a l'é di 'd mërcà a Moncalé.
marcha *v.i.* caminé, marcé.
marchand *m.* comerciant (*m.*).
marci *m. inter.* (ëdcò: **gramaci**) mersì, grassie.
marescau *m.* maresial (*m.*).
marida **A** *v.t.* marié. **B** *v.pron.* **se / si** *m.* **marida** mariesse.
maridage (**-dàgi** *m.*) *m.* mariagi

[12] **Madama** est normalement utilisé pour une femme qui n'a plus sa belle-mère. – ***Madama** a l'é an gener dovrà për na fomna sposà ch'a l'ha pì nen soa madòna.*

(*m.*).
marin *m.* marinar (*m.*).
marinado *f.* vent leger dël mar, ariëtta ch'a riva dal mar.
marit *m.* òm (*m*).
marrit *adj*. gram (**marrido** *f.* grama); **es pas ~ aquéu vin rouge**: pa mal ës vin ross-sì.
marroun *adj*. maron.
mars *m.* mars (*m.*); **en ~**: a mars.
marsihés *m*. abitant ël Marsèja.
Marsiho (vilo, sità) Marsèja; **escusas-me, madamo, me poudès dire ounte es lou port de ~?** ch'a scusa, madamin, a sa pa dime andova ch'a l'é 'l pòrt ël Marsèja? T *Marsèja a l'é la sità pì gròssa dla Provensa e la seconda dla Fransa apress ël Paris. Tratandse 'd na sità 'd mar, ël prim pòst da visité a l'é 'l pòrt e, për riveje, l'ideal a l'é passé arlongh dël vial* ***La Canebière****, magara intrand an quàiche botega ch'a venda mach savon (tìpich ël Marsèja e tant profumà). Na visita a dovrìa anclude 'l Palais Longchamp, l'abassìa 'd St.-Victor, la catedral de la Major e ij numeros museo. Pòch an fòra da la sità a son da visité le "calanco" (an provensal), ampressionant ravin a strapiomb sël mar: la pì bela "calanco" a l'é cola d'****En-Vau****, ch'as treuva già a Cassis, an tute manere nen distanta da Marsèja.*
mas *m.* cassin-a (*f.*).
massoun *m*. (ëdcò: **maçoun, muraire**) murador (*m.*).
matin *m.* matin (*m.*); **se fau leva ~**: a venta ausesse prest.
matematico *f.* matemàtica (*f.*).
mau *adv.* mal.
maucourado *adj*. dësancantà.
maufatan *m.* lazaron, canaja, birbant (*m.*).
mecanician *m.* mecànich (*m.*).
medecin *m.* (ëdcò: **mège**) médich, dotor (*m.*); **as souna lou ~**? It l'has ciamà'l dotor?
mèfi *inter.* atension! atënsion!
mège *m.* (ëdcò: **medecin**) médich, dotor (*m.*).
meiour *adj*. pì bon, pì brav.
meirino *f.* marin-a (*f.*).
meissouna *v.t.* mëssoné.
mele *m.* malëzzo (*m.*).
meloun *m.* melon (*m.*).
meme *adj*. (ëdcò: **mume** *m.*) istess.
mena *v.t.* mné.
menaire *m*. autista, safeur (*m.*).
mens *adv*. men(o); **es ~ grand que tu**; a l'é meno grand que ti.
mentastre *m.* la menta sërvaja (*f.*).
mentoun *m*. menton, mënton (*m.*).
mentre *conj*. mentre; **~ que**: mentre che.
menusié *m*. minusié (*m.*).
meravilhous *adj*. maravijos.
merinjano *f*. marzan-a, maranzan-a (*f.*).
mero *f.* (ëdcò: **maire**) mare (*f.*).

mes *m.* mèis (*m.*); **dins tout lou ~ de setémbre**: an tut ël mèis dë stèmber.
mesprés *m.* dëspressi (*m.*).
mespresa *v.t.* dëspresié, dispresé.
mèstre *m.* maestro (*m.*).
metre *v.t.* (ëdcò: **bouta**) buté.
mèu *m.* amel (*m.*).
michant *adj*. gram.
midamo *pl.* madamin (*pl.*).
miechouro *f.* mes'ora (*f.*).
miejour *m*. mësdi (*m.*).
miés *adv*. mej.
milioun *m*. milion (*m.*).
miòu *m*. mul (*m.*); **miòlo**, **muelo** (*f.*) mula.
miracle *m.* miràcol (*m.*).
misèri *f.* miseria (*f.*).
missiés *pl.* monsù (*pl.*).
mita *f.* metà (*f.*).
Mistrau *m.* Mistral (*m.*).
mitan *m.* mes, sènter, centro (*m.*); **au ~ de**: an mes ël.
moble *m.* mòbil (*m.*).
mort *f.* (ëdcò: **mouart** *m.*) mòrt (*f.*).
mostro *f.* (ëdcò: **mouastro** *m.*) mostra (*f.*) [ora].
mot *m.* paròla (*f.*).
mouart *m. f.* (ëdcò: **mort**) mòrt (*f.*).
mouastro *m. f.* (ëdcò: **mostro**) mostra (*f.*) [ora].
mouderne *adj*. modern; **uno lengo mouderno**: na lenga moderna.
moun *adj*. *poss.* mè [*vëdde la part antrodutiva*].
mounde *m.* mond (*m.*); **i'a un brave ~**: a-i é tanta gent.
mounedo *f.* moneda (*f.*).
mounta *v.i.* monté.
mountado *f.* montà (*f.*).
mountadou *m.* assënseur (*m.*).
mountagno *f.* montagna (*f.*).
mounte *adv.* andova, anté; landa [*Sud Piemount*].
Mount-Pelié (vilo, sità) Montpellier.
mounumen *m*. monument (*m.*).
mouri *v.i.* meure.
moussèu *m. **1*** tòch (*m.*). ***2*** morson.
moussu *m.* monsù (*m.*); **méssies / missiés e damo / midamo**: monsù e madame; **escusas-me, ~, me poudès dire ounte es la coumuno de Paesana?** ch'a scusa, monsù, a sa pa dime andova ch'a l'é 'l comun ëd Paesan-a? **Bonjour ~, bounjou** *m.* **~**: cerea monsù, bondì monsù.
moustre *m*. mostro (*m.*).
mume *m. adj*. (ëdcò: **meme**) istess; **lou ~ tèms**: l'istess temp.
muraio *f*. muraja (*f.*).
muraire *mf*. (ëdcò: **maçoun**, **massoun**) murador (*m.*).
mureto *f*. murajëtta (*f.*), muret (*m.*).
museon *m*. museo (*m.*).
musician *m*. musicista (*m.*).
musico *f*. mùsica (*f.*).
musulman *m.* musulman (*m.*).

N

naciounau *adj*. nassional.
nadadou *f*. pissin-a pùblica (*f*.).
naisse *v.i.* nasse.
nàni *av*. (ëdcò: **noun** [pì anformal]) no.
Napouleoun *m*. Napoleon (*m*.).
narro *f*. naris (*f*.).
nas *m*. nas (*m*.).
naturo *f*. natura (*f*.).
navau *ag*. naval; **combat ~**: batàja naval.
navigacioun *f*. navigassion (*f*.); **coumpagnié de ~**: compagnìa 'd navigassion.
nèblo *f*. foschìa (*f*.), nebia (*f*.).
neboudo *f*. (ëdcò: **neco**) nëvoda, noda (*f*.).
nebout *m*. nëvod, nod (*m*.).
neco *f*. (ëdcò: **neboudo**) nëvoda, noda (*f*.).
neda *v.i.* nové.
negoci *f*. negòssi (*m*.), botega (*f*.).
negre *adj*. nèir [**negro** *f*. nèira].
neissènço *f*. nàssita (*f*.).
nèu *f*. fiòca (*f*.).
Niço (vilo, sità) Nissa; T *posission geogràfica: 160 km a (nòrd)-est ëd Marsèja. Ant la sità a-i é tante còse da visité: la catedral ëd Sainte-Réparate (1650), la Chapelle de la Misércorde, ël palas Lascaris e 'l musée Matisse, tant për cité quaicòs. Chi ch'a veul a peul ëdcò pijé 'l trenin turìstich ch'a gira për le vie dla sità. Ëd sèira as peul fesse na bela spassegià arlongh del mar (Croisette).*
niéu *m.* *f.* ***1*** (ëdcò: **nivo**) nìvola (*f*.). ***2*** (ëdcò: **nis**) nil (*m*.).
nimai *adv*. gnanca.
Nime (vilo, sità) Nîmes; T *posission geogràfica: 100 km a nòrd-òvest ëd Marsèja. Anfiteàter roman, "porte d'Auguste", museo archeològich.*
nis *m*. (ëdcò: **niéu** *m.*) nil (*m*.).
nistoun *m*. citin, masnajòt (*m*.).
niue *f*. (ëdcò: **nue** *m.*) neuit (*f*.); **bono niue**: bon-a neuit.
nivo *f*. (ëdcò: **niéu** *m.*) nìvola (*f*.).
noço *pl*. nòsse (*pl*.); **Jan e sa fremo fan lou viage de ~ en Piemount**: Gian e sòa fomna a fan ël viagi 'd nòsse an Piemont.
nose *f*. (ëdcò: **noui** *m.*) nos (*f*.).
nòu *adj*. neuv (**novo** *f*. neuva); **ai croumpa un coufin tout ~**: i

l'heu/hai catà 'n cavagnin tut neuv.

nougat *m*. toron (*m.*).

noui [m.] *f.* (ëdcò: **nose**) nos (*f.*).

noum *m.* nòm (*m.*).

noun *av.* (ëdcò: **nàni**) no.

nous *m.* grop (*m.*).

nous-àutri *pron*. *pers*. nojàutri.

noutàri *m.* nodari (*m.*).

Nouvè [13] *m.* Natal (*m.*); **à ~**: a Natal.

nouvèmbre *m.* novèmber (*m.*); **en ~**: a novèmber.

nòvi *m./f.* moros (*m.*), morosa (*f.*).

novo *adj*. (*f*. ëd **nòu**) neuva.

nue [m.] *f.* (ëdcò: **niue**) neuit (*f.*); **bono niue**, **bouano nue**: bon-a neuit.

numerò *m.* nùmer (*m.*).

13 Ant ij di d'antorn a Natal, an Provensa as leso 'd test an lenga local, ëscrit pì 'd sent agn fa, alternà a cant natalissi tradissionaj. A l'é 'd pì che 'n sempi presepi vivent e a së s-ciama *la pastouralo*.

O

obro *f.* ***1*** travaj (*m.*); **soun à l'~**: i son al travaj. ***2*** euvra (*f.*).
òli *m.* euli (*m.*); **~ d'óulivo**: euli d'oliva.
ome *m.* òm, òmo (*m.*).
or *m.* òr (*m.*).
óubélisque *m.* obelisch (*m.*).
óublida *v.t.* dësmentié; **óublides pas de croumpa lou pan**: dësmentia nen ëd caté 'l pan!
óubrié *m.* operaj (*m.*).
óucasioun *f.* ocasion (*f.*).
óucitan *m.* ossitan (*m.*).
óucupacioun *f.* ocupassion (*f.*).
óulivaire *m.* col ch'a cheuja le olive.
óulivié *m.* oliv (*m.*).
óulivo *f.* oliva (*f.*).
oumage *m.* omagi (*m.*).
ouncle *m.* barba, zio (*m.*).
ounglo *f.* óngia (*f.*).
ounour *m.* onor (*m.*).
ounte *adv.* andova, 'ndova, anté, landa (*Sud-Piemount*); **~ vas?** Andova it vas? Anté 't vas?
óupousicioun *f.* oposission (*f.*).
ourdinatour *m.* comp(i)uter (*m.*).
ourganisa *v.t.* organisé.
ourguei *m.* orgheuj (*m.*).
ourigino *f.* orìgin (*f.*).
ournamen *m.* ornament (*m.*).
ouro *f.* ora (*f.*); **quant es d'~?** Che ora a l'é? **Es tres ~**: a l'é tre bòt; **es vuech ~ de matin**: a l'é eut ore 'd matin; **es cinq ~ de l'après-dina**: a l'é sinch ore d'apress-disné; a l'é sinch ore 'd dòp-mësdì.
oustau *m.* ca (*f.*); **escusas-me, madamo, me poudès dire ounte es l'~ de van Gogh**: ch'a scusa, madamin, a sa pa dime andova ch'a l'é la ca 'd van Gògh; **ai un ~ à Cano**: i l'hai na ca a Cannes.
óutobre *m.* otóber (*m.*); **en ~**: a otóber.

P

pa *m.* pà, papà (*m.*).
paga *v.t.* paghé.
paire *m.* (ëdcò: **pèro**) pare (*m.*).
païs *m.* pais (*m.*); **~ d'O**: pais d'Òch.
paisage *m.* (ëdcò: **paisàgi** *m.*) paisagi (*m.*).
païsan *m.* paisan (*m.*).
pajo *f.* pàgina (*f.*).
pamens *adv.* però.
pan *m.* pan (*m.*).
panado *m.* (ëdcò **panade**) (*pan mojà ant ël bròd*) panada (*m.*).
Pandecousto *f.* Pentecòste (*f.*).
pantaia *v.t./i.* sogné, fantastiché.
pantouflo *f.* pantofla (*f.*).
papa *m.* papà, pa (*m.*).
papet *m.* *m.* (ëdcò: **pepèi**) nòno (*m.*); **coume vai, lou ~**? com'a sta ël nònu?
papetarié *f.* cartolerìa (*f.*).
parai *inter.* **~?** nen vèj?
paraplueio *m.* parapieuv(a) (*m.*).
parc *m.* parch (*m.*); **soun ana vèire lou ~ de Racconigi**: i son andàit a vëdde ël parch ëd Racunis.
parcage *m.* parchegi (*m.*).
parèt *m.* muraja (*f.*).
parèu *m.* pèira (*m.*), cobia (*f.*).
parier *adv.* a l'istessa manera.
Paris (vilo, sità) Paris.
parla *v.t./i.* parlé; **parles pas**: parla nen; **sabes ~ prouvençau?** It ses bon a parlé provensal? **Sabes ~ piemountés?** It ses bon a parlé piemontèis? **Aqui se parlo piemountés**: ambelessì as parla piemontèis.
parladuro *f.* parlà (*f.*), lengagi (*m.*).
paro-soulèu *m.* parasol (*m.*).
parpaiolo *m.* fiòch (*m.*) (ëd la fiòca),
parpaioun *m.* parpaion (*m.*), farfala (*f.*).
parpeleja *v.t.* sbate le parpèile, sbate (j'euj).
parpello *f.* parpèila (*f.*).
particulié *adj*. particolar.
pas **A** *adv.* nen, pa; **as ~ vist papa?** it l'has pa vist papà? **B** *f.* pas (*f.*).
Pasco *f.* Pasqua (*f.*).
passa *v.i.* passé.
passat *m.* passà (*m.*).
passejado *f.* spassegiada, spassëgiada (*f.*).

pastenargo *f.* (ëdcò: **caroto**) caròta (*f.*).
pastis *m.* pastiss (*confusion - m.*); **n'es un de ~**: che pastiss!
pastissarié *f.* torta (*f.*), doss (*m.*).
pastre *m.* bërgé, pastor (*m.*).
pati *v.t./i.* patì, seufre.
patrio *f.* pàtria (*f.*).
patriouticamen *adv.* con amor për la pàtria.
patrouno *m.* patron (*m.*).
pau *adv.* pòch.
paure *adj./m.* pòver [**pauro** (*f.*) pòvra (*f.*)].
pauseto *f.* cita pàusa (*f.*).
pebre *m.* pèiver (*m.*).
pebroun *m.* povron (*m.*).
pecat *m.* pecà (*m.*).
pèd *m.* pé (*m.*).
peirin *m.* parin (*m.*).
pèiro *f.* pera (*f.*).
pèis *m.* pess, pèss (*m.*) (ëd mar).
peissaio *f.* cit pess (*m. pl.*).
peissoun *m.* pess, pèss (*m.*) (d'eva dossa).
pelisso *f.* plissa (*f.*).
pèndo *f.* vërsant (*m.*).
penitènci *f.* penitensa (*f.*).
peno *f.* pen-a (*f.*); **~ de mort**: pen-a 'd mòrt.
pensa *v.t./i.* pensé, përsé.
pepèi *m.* (ëdcò: **papet** *m.*) nòno (*m.*).
pèr *prép.* ***1*** për; **i'a uno telefounado ~ vautre**: a-i é na telefonà për vojàutri; **~ vous** (quand ch'as dà dlë sgnor): për voi, për chiel, për chila. ***2*** da [*forma passiva*].
perdre *v.t.* perde.
peréu *adv.* (ëdcò: **tambèn**) ëdcò.
permanènt *adj.* permanent.
pero *f.* pruss (*m.*).
pèro *m.* (ëdcò: **paire**) pare (*m.*).
perqué *adv.* përché.
persouno *f.* përson-a (*f.*); **dès ~**: des përson-e.
persounalita *f.* përsonalità (*f.*).
pertout *adv.* dampërtut.
pesca *v.t.* pësché.
pescadou *m.* (ëdcò: **pescaire**) pëscador (*m.*).
pescaire *m.* (ëdcò: **pescadou**) pëscador (*m.*).
pessègue *m.* persi (*m.*).
pessuga *v.t.* mòrde.
petanco *f.* giegh ëd le bòce.
péu *m.* ***1*** pluc (*m.*) ***2*** cavèj (*pl.*).
pèu *f.* pel (*f.*).
peuchère *inter.* darmagi, pòvra ti!
pichot **A** *adj.* (ëdcò: **pichoun** *m.***)** cit. [**pichoto** (*f.*): cita (*f.*)] **B** *m.* (ëdcò: **pichoun** *m.***)** cit, masnà, matòt; **nòsti ~ soun brave**: nòst(r)i cit a son brav; **avèn quatre ~**: i l'oma quatr cit, i l'oma quatr masnà.
pichoun *m.* **A** *adj.* (ëdcò: **pichot)** cit. **B** *m.* (ëdcò: **pichot)** cit, masnà, matòt.
piege *adj./adv.* pes.
Piemount *m.* Piemont (*m.*).
piemountés *adj./m.* piemontèis.
pilo *f.* (ëdcò: **eiguié**) lavandin (*m.*).
pin *m.* pin (*m.*).
pinta v.t. dipinge, pituré.

pintre *m.* pitor (*m.*).
pinturo *f.* pitura (*f.*), dipint (*m.*).
pipoudoun *m.* masnajòt (*m.*).
pitre *m.* pét, stòmi (*m.*).
plaço *f.* piassa (*f.*).
plajo *f.* riva dël mar, spiagia (*f.*).
plan *m.* autipian (*m.*).
planta *v.t.* pianté.
platano *f.* plàtano (*m.*).
plen *adj.* pien.
plesi *m.* piasì (*m.*).
ploumbié *m.* idràulich (*m.*).
ploura *v.i.* pioré; **s'es ploura**: a l'ha piorà.
plu *adv.* (ëdcò: **plus**, **mai**) pì; **ta paraplueio es ~ jauno**: tò parapieuva a l'é pì nen giàun.
plueio *f.* pieuva (*f.*).
pluious *adj.* piovos.
plumo *f.* piuma (*f.*).
plus *adv.* (ëdcò: **plu**, **mai**) pì; **ta camiso es ~ jauno**: toa camisa a l'é pì nen giàuna.
pocho *f.* sacòcia (*f.*); **avé d'oussin dins la ~**: esse verd, avèj la man curta.
pont *m.* (ëdcò: **pouont** *m.*) pont (*m.*).
pople *m.* pòpol (*m.*).
porc *m.* (ëdcò: **pouarc** *m.*) crin (*m.*).
pòrri *m.* (ëdcò: **pouàrri** *m.*) pòr (*m.*); **en nouvèmbre voulèn ana à la fiero di / dei** *m.* **~ de Cervere**: a novèmber i voroma andé a la fer dij pòr a Sërvere.
port *m.* pòrt (*m.*): **as vist lou ~ de Marsiho?** It l'has vist ël pòrt ëd Marsèja?
porto *f.* (ëdcò: **pouarto** *m.*) pòrta (*f.*).
posto *f.* pòsta (*f.*).
pouarc *m.* *m.* (ëdcò: **porc**) crin (*m.*).
pouàrri *m.* *m.* (ëdcò: **pòrri**) pòr (*m.*).
pouarto *m.* *f.* (ëdcò: **porto**) pòrta (*f.*).
pòuce *m.* pòles (*m.*).
pouda *v.t.* poé.
poudé *v.mod.* podèj [*Ind. pres.*: iéu pode/pouàdi *mi i peuss*, tu podes/pouas *ti it peule*, éu pòu *chiel a peul*, elo pòu *chila a peul*, nautre/nautro poudèn *nojàutri/nojàutre i podoma*, vautre/vautro poudès *vojàutri/vojàutre i peule*, éli/élei (*m./f.*) podon/pouadon *lor a peulo*]; **se voulès, poudès me manda un e-mail**: s'i veule, i peule mandeme n'email.
pouderous *adj.* poderos.
pouèmo *m.* poèma (*m.*).
pouësío *f.* poesìa (*f.*).
pougnado *f.* pugnà (*f.*); **uno ~ de sau**: na pugnà 'd sal.
pougnet *m.* pols (*m.*).
pouisoun *m.* velen (*m.*).
poulento *f.* polenta (*f.*).
poulicié *m.* polissiòt (*m.*).
pouliço *f.* polissìa (*f.*), carabinié (*pl.*).
poulit *adj.* piasent, bel, zolì, elegant; **es mai ~ que tu**: a l'é pì piasent(a) che ti; **es un pouli**

pichoun: a l'é 'n bel cit; a l'é 'n bel matòt; **ta femo es toujour poulido**: toa fomna a l'é sèmper eleganta.

poulucien *m.* *f.* (ëdcò: **poulucioun**) inquinament (*m.*).

poulucioun *f.* (ëdcò: **poulucien** *m.*) inquinament (*m.*).

poumo *f.* pom (*m.*).

poumo d'amour *f.* tomàtica (*f.*).

poumpié *pl.* pompista, pompié (*pl.*).

pouncho *f.* ponta (*f.*).

pounchu *adj*. pontù.

poung-sarra *adj*. ("pugn-sarà") avar.

pouont *m.* *m.* (ëdcò: **pont**) pont (*m.*).

pourgi *v.t.* pòrse, smon-e, ofrì, eufre.

pourpre *m.* pòlip, pòrpo (*m.*).

Pourtugau *m.* Portugal (*m.*).

poupulàri *ag.* popolar.

pourta *v.t.* porté.

pous *m.* poss (*m.*); **i'a ren dins lou ~**: a-i é gnente ant ël poss.

poussible *adj*. possìbil.

pousso *f.* póver (*f.*).

poutoun *m.* basin (*m.*).

prat *m.* prà (*m.*).

prèndre *v.t.* (ëdcò: **prene**) pijé.

prene *v.t.* (ëdcò: **prèndre**) pijé.

presènt *m*. regal, cadò; **un ~ pèr vautre**; un regal për vojàutri, un cadò për vojàutri; **sis ami ié fan ~ d'un libre**: ij sò amis a-j dan an regal un lìber.

presenta *v.t.* presenté, presënté.

presidènt *m*. president (*m*.).

prèsso *f.* stampa (*f.*).

prest *av.* bèn lèu; **a ~**: à bèn lèu.

prince *m.* prinsi (*m.*).

principat *m.* prinsipà (*m.*) ; **~ de Mónegue**: prinsipà 'd Mònaco.

printèms *m.* prima, primavera (*f.*).

proche *adv.* (ëdcò: **pròchi** *m.*) vzin, avzin.

pròchi *m.* *adv.* (ëdcò: **proche**) vzin, avzin.

prouclamacioun *f.* proclamassion (*f.*).

proufessour *m.* professor (*m.*).

prougrès *m.* progress (*m.*).

proumena *v.i*. fé na spassëgiada, spassegié.

promenado *f.* spassëgiada, spassëgià (*f.*).

prouclama *v.t*. proclamé.

proumié **A** *adj*. prim. **B** *adv.* prima 'd tut.

proumòure *v.t*. promeuve.

proun *adv.* pro; **sabèn ~ que lis escolo devrien adouba l'estrucioun counfourmamen à nòsti usage**: i soma pro che le scòle a dovrìo amposté l'istrussion conformement à nòste usanse [*da 'n discors ëd Frédéric Mistral* [14] *dël 1868*].

---

[14] **Frédéric Mistral** a l'é në scritor fransèis (1830-1914) ch'a scrivìja an lenga provensala. Ant ël 1904 a l'han daje 'l premi Nòbel për la leteratura. Soe euvre prinsipale a son antitolà *Mirèio* e *Pouèmo dóu Rose* (Ël poema dël ⇨

proununciacioun *f.* pronunsia (*f.*).
proupousicioun *f.* proposission (*f.*).
prouvençau *m.* provensal (*m.*).
Prouvènço *f.* Provensa (*f.*); **la nauto ~**: l'Àuta Provensa.

prugnoun *m.* persi-nos.
publica *v.t.* publiché.
pulèu *adv.* pitòst.
pur *adj.* pur.

Ròdano). Tra 'l 1879 e 'l 1886 a l'ha compilà un *dissionari provensal-fransèis*, e vers la fin dël sécol a l'ha fondà 'l "Muséon Arlaten". Pòchi agn prima dla mòrt a l'ha scrit *Moun espelido: memòri e raconte* (Mie orìgin: memòrie e racont). Për un perìod ël soa vita a l'avìa ampegnasse për l'autonomìa aministrativa dla Provensa e për l'aleansa ël sò pais con j'àutri pòpoj neo-latin.

Q

qualita *f.* qualità (*f.*).
quand *adv.* quand; **~ tournaras?** Quand ch'it torneras?
quant *adv*. vàire; **~ vous n'en fau?** Vàire av na serv? Vàire i n'eve da manca?
quàsi *adv*. quasi.
quau *pr.interr*. chi.
quaucarèn *pron. indéf.* quaicòs.
quàuquei[15] *pron. indéf.* (ëdcò: **quàuqui**) quàich, chèich; **anan en vacanço pèr ~ jou**[16]: andoma an vacansa për quàich di.
quàuqui *pron. indéf.* (ëdcò: **quàuquei**) quàich, chèich; **pèr ~ jour**[11]: për quàich di; **~ jour avans**: quàich di prima.
que *pr.interr*. còsa; **de qu'avès de bon pèr béure/buoure, siouplè?** Còsa ch'i l'eve 'd bon da bèive, për piasì?
querre *v.t.* (ëdcò: **cerca**) serché, sërché.
questioun *f.* question (*f.*).
questiouna *v.t.* anteroghé.
quiéu *m.* (ëdcò: **cuou** *m.*) cul (*m.*).
quignon *m*. ponta dla baguette.
quita *v.t*. lassé, abandoné.
quouro *adv*. (a corispond al *lorsque* fransèis) quand che.

15 *Quàuqui* opura *quàuquei* a seconda dla zòna.
16 *Jou* opura *jour* (o adritura *jorns*) a seconda dla zòna.

R

rababéou *f.* (dovrà pì che d'àutr ant la zòna 'd Marsèja) un ch'a arpeta sèmper le istesse còse, (bërtavela).
rabasso *f.* trìfola (*f.*); **~ blanco d'Alba**: trìfola bianca d'Alba.
race *f.* (ëdcò: **raço**) rassa (*f.*).
radassié *m.* sofà-let (*m.*).
rafi *m.* contadin, paisan (*m.*).
ragage *f.* gròta (*f.*) sota 'l mar.
raisso *f.* temporal, tëmporal (*m.*), pieuva amprovisa e 'd pòca durà.
ramiso *f.* garas (*m.*); **vai querre douas cadiero dins la ~, siouplè**: va a serché doe cadreghe ant ël garas, për piasì.
rapidamen *adv.* an pressa.
rasin *m.* uva (*f.*).
raspaioun *m.* senté rìpid, sënté rìpid (*m.*), montà (*f.*) rìpida.
rastèu *m.* rast(r)el (*m.*).
ratatouio *f.* ratatouille (*f.*), specialità parià con marzan-e, tomàtiche, povron e cossòt.
rauba *v.t.* rubé.
raubo *f.* vesta (*f.*).
raumas *m.* anfreidor (*m.*); **ai aganta lou ~**: i l'hai ciapà l'anfreidor.
realita *f.* realtà (*f.*).
recerco *f.* arserca (*f.*).
recit *m.* racont (*m.*).
reclamo *f.* reclam (*m.*), publicità (*f.*).
recordo *f.* racòlt (*m.*).
recouide *m.* curva (*f.*).
refresca **A** *v.t.* rinfrëscheé. **B** *v.pron.* **se refresca** rinfrëschesse.
regarda *v.t.* vardé, guardé.
regioun *f.* region (*f.*).
regiounal *adj.* regional.
rèi *m.* rè (*m.*).
reiaume *m.* regn (*m.*).
rèino *f.* regin-a (*f.*).
reloge *m.* (ëdcò: **relògi** *m.*) arlògi (*m.*).
relògi *m.* *m.* (ëdcò: **reloge**) arlògi (*m.*).
rèn *pron. indéf.* gnente; **i'a ~ dins lou pous**: a-i é gnente ant ël poss.
rèndre *v.t.* rende.
reprene *v.t.* ripijé, arpijé.
representènt *m.* rapresentant (*m.*).
republico *f.* republica (*f.*).
rescountra *v.t.* ancontré, 'ncontré.

respira *v.t./i.* respiré.
resplendent *adj.* splendent, splëndent.
resta *v.i.* sté [ëd ca]; **rèste / rèsti à Embrun**: i ston / stago a Embrun.
restaura(n)t *m.* ristorant (*m.*).
retirado *f.* ospitalità (*f.*).
revelacioun *f.* rivelassion (*f.*).
reviha **A** *v.t.* dësvijé. **B** *v.pron.* **se reviha** dësvijesse.
revoulucioun *f.* rivolussion (*f.*).
revòuto *f.* arvòlta (*f.*).
riban *m.* nastr (*m.*).
riche *adj.* rich [**richo** *f.* rica].
richesso *f.* richëssa (*f.*).
rintra *v.i.* intré, entré.
rire *v.i.* rìje, grigné.
ris *m.* ris (*m.*).
rose *adj.* reusa [**roso** *f.* reusa].
roucas *m.* ròca (*f.*).
rouge *adj.* ross [**roujo** *f.* rossa]; **vin ~**: vin ross; **es pas marrit aquéu vin ~**: pa mal ës vin ross-sì.
rougi *v.i.* diventé ross.
roumanièu *m.* *m.* (ëdcò: **roumanin**) rosmarin (*m.*).
roumanin *m.* (ëdcò: **roumanièu** *m.*) rosmarin (*m.*).
Roumanìo *f.* Romanìa (*f.*).
róumi *f.* ronsa (*f.*).
Roumo (vilo, sità) Roma.
rountoundo *f.* rotonda (*f.*).
Roussihoun (vilo, sità) Roussillon; **as vist la terro roujo de ~?** It l'has vist la tera rossa ëd Roussillon?
T *posission geogràfica: 70 km a nòrd ëd Marsèja. Oltre a esse verament bel e caraterìstich, ël pais a l'é famos për ël color ëd soa tera. Vzin al pais as treuvo ij scav andova ch'as ricavo diverse varietà d'òcra. As peul visitesse 'l* Conservatoire des Ochres et Pigments appliqués.

Tera 'd Roussillon, cujia arlongh ëd na stra dël pais. (Fòto: Claudio Panero)

Roussillon con ij bej color ëd la Provensa. (Fòto: Claudio Panero)

routo *f.* stra (*f.*).
rouviha *v.i.* bërboté.

S

sablo *f.* sabia (*f.*); **castèu de ~**: castel ëd sabia.
saché *v.t.* (ëdcò: **saupre**) savèj; **sabès parla francés?** It sas parlé fransèis? **Lou sabe, lou sàbi**: i lo sai, i lo seu.
saco *f.* cartela (*f.*) (dlë scolé).
salo *f.* sala (*f.*).
saloun *m.* salon (*m.*).
saluda *v.t.* saluté.
samena *v.t.* sëmné.
sang *m.* sangh (*m.*).
sant *adj./m.* san(t).
santoun *pl.* përsonagi dël presepi.
Sant Rafèu (vilo, sità) Saint-Raphaël; T *posission geogràfica: 115 km a est ëd Marsèja.*

Sèira an sla riva dël mar ëd Saint-Raphaël. (Fòto: Claudio Panero)

Ai pé dl'Estérel, Saint-Raphaël a l'é 'l pòst da andova Napoleon a l'avìa partì për ël sò esili an sl'ìsola d'Elba. Bela la spiagia, specialment 'd sèira. Da visité 'l museo archeològich e na gesia dël sécol ch'a fa dodes.

Saint-Raphaël. (Fòto: Claudio Panero)

Sant Roumié (vilo, sità) Saint-Rémy-de-Provence; T *posission geogràfica: 70 km a nòrd-òvest ëd Marsèja.*
Sant Troupés (vilo, sità) Saint-Tropez; T *posission geogràfica: 100 km a est ëd Marsèja. Famos pòrt turistich.*
sapin *m.* sapin (*m.*).
sartan *m.* pèila (*f.*).
sau *f.* sal (*f.*).
saupre *v.t.* (ëdcò: **saché**) savèj; **sabès parla italian?** It sas parlé italian? **Lou sabès**: i lo seve.

saucissot *m.* sautissòt (*m.*); **li ~ d'Arle**: ij sautissòt d'Arles (fàit con carn d'aso).
sausso *f.* sàussa, bagna (*f.*).
sàuvi *f.* salvia (*f.*).
sciènci *f.* siensa (*f.*).
se **A** *pron. indéf.* (ëdcò: **si**) as; **aqui se parlo francés**: ambelessì as parla fransèis. **B** *conj.* se. **C** *adj.* sèch.
seca *v.t./i.* suvé.
secaresso *f.* sicità (*f.*).
secretàri *m.* segretari (*m.*); **souto-~**: sota-segretari.
segoun *prép.* a seconda; **~ li jour**: a seconda dij di.
segui *v.t.* (ëdcò: **suivre** *m.*) segue.
seguido *f.* séguit (*m.*).
segur *adj.* sicur; **de ~**: ëd sicur.
sejour *m.* salòt (*m.*).
semano *f.* sman-a (*f.*).
sembla *v.i.* smijé; **me sèmblo nòu**: a më smija neuv.
sèmpre *av.* (ëdcò: **toustèms**, **toujour**, **toujou**) sèmpe(r); **~ mai**: sèmper ëd pì.
sèn *m.* sens (*m.*).
Senanco (abadié, abassìa) Sénanque; **en jun, à l'abadié de ~ i'a la lavando en flour**: a giugn, a l'abassìa 'd Sénanque a-i é la lavanda an fior.
T *posission geogràfica: 75 km a nòrd ëd Marsèja. L'abassìa as treu-va a 2-3 km dal pais ëd Gordes. Antorn a-i é 'd bele coltivassion "colorà" ëd lavanda. Oltre a visité l'abassìa, as peulo caté d'arcord, comprèise tante còse ch'a fan riferiment a la lavanda e al sò profum.*

Abassìa 'd Sénanque (vzin a Gordes) con la coltivassion ëd lavanda.
(Fòto: Claudio Panero)

senatour *m.* senador, senator (*m.*); **~ à vido**: senador a vita.
sendicat *m.* sindacà (*m.*).
senglié *m.* cinghial (*m.*).
sensibleta *f.* sensibilità (*f.*).
sènso *prép.* sensa.
sentimen *m.* sentiment (*m.*).
sero *m.* (ëdcò: **vèspre**) sèira (*f.*).
serp *f.* serp (*f.*), serpent, sërpent (*m.*).
service *m.* (ëdcò: **servici**) servissi, sërvissi (*m.*).
servicialo *f.* camrera (*f.*).
servieto *f.* (ëdcò: **touaioun**) sërviëtta (*f.*).
sesoun *f.* stagion (*f.*).
setèmbre *m.* stèmber (*m.*); **en ~**: a stèmber.
siècle *m.* sécol (*m.*); **au ~ 19^en^**: ant ël sécol ch'a fa XIX.
sieto *f.* piat (*m.*).
siblet *m.* subiòt (*m.*).
signaturo *f.* firma (*f.*).
signe *m.* segn (*m.*).
simple *adj.* sempi.

siouplè *adv.* (ëdcò: **se vous plais**) për piasì.
Sisteroun (vilo, sità) Sisteròn; T *posission geogràfica: 115 km a nòrd-est ëd Marsèja. Pais anteressant con n'imponenta fortëssa.*
sorre *f.* (ëdcò: **souarre** *m.*) seure (*f.*).
sòu *pl.* sòld (*pl.*); **a quatre ~**: a l'ha quatr sòld.
souarre *m. f.* (ëdcò: **sorre**) seure (*f.*).
soucial *adj.* social.
soulamen *adv.* mach, solament; **noun ~ pèr iéu, mai tambèn pèr tu**: nen mach për mi, ma ëdcò për ti.
soulenne *adj.* grandios.
soulèu *m.* sol (*m.*); **au ~**: al sol.
soulié *pl.* scarpe; **prène un pau ti / tei** *m.* **~ e pauso-li souto lou lié, siouplè**: pija 'n pò toe scarpe e pòsije sota 'l let, për piasì.
soupa *f.* sin-a (*f.*); **après ~**: apress sin-a, dòp sin-a.
soupo *f.* supa (*f.*).
sourci *m. pl.* (ëdcò: **usso**) sursign.
sourdat *m.* soldà (*m.*).
sourso *f.* sorgiss (*f.*).
sourti *v.i.* seurte, surtì.
sousto *f.* sosta (*f.*), ripar, arfugi (*m.*).
souto *prép.* sota; **~ la taulo**: sota la tàula.
souvènt *adv.* soens.
specificita *f.* specificità (*f.*).
subre *adv.* dzora.
sucre *m.* sùcher, sucre (*m.*).
sucrèu *m.* caramela (*f.*).
Suèdo *f.* Svessia (*f.*).
supermarcat *m.* supermërcà (*m.*).
suplica *v.t.* supliché.
sus *prép.* dzora a; **~ la tàulo**: dzora a la tàula, an sla tàula.

T

taba *m.* tabach (*m.*).
tambèn *adv.* (ëdcò: **peréu**) ëdcò.
tanto *f.* magna, zia (*f.*).
tap *m.* bosson (*m.*).
tapa *v.t.* stopé.
tard *adv.* tard.
tardié *adv.* an ritard; **sias ~**: i seve an ritard.
tartifle *m.* (ëdcò: **tartiflo**, **trufo** *m.*) patata (*f.*); **óublides pas de croumpa li cèbo e li ~**: dësmentia nen ëd caté le siole e le patate!
tasta *v.t.* tasté; **voles ~ moun vin rouge? Es Barbera**! it veule tasté me vin ross? A l'é Barbera!
taulo *f.* tàula (*f.*).
teatre *m.* teàter, teàtro (*m.*).
telé *f.* tele, television (*f.*).
telefone *m.* teléfon(o) (*m.*).
telefounado *f.* telefonà, telefonada (*f.*).
telefouneto *m.* telefonin (*m.*).
tèms *m.* temp (*m.*); **tout d'un ~**: amprovisament; **dóu mume ~**: ant l'istess temp, contemporaneament; **vuei/encuei** *m.* **anan vèire l'abadié de Staffarda, s'avèn lou ~:** ancheuj andoma a vëdde l'abassìa dë Stafarda, s'i l'oma temp.
teni *v.t.* ten-e.
terraio *f.* ciaparìa (*f.*), ansema 'd piat e sìmij; **refresca la ~**: lavé ij piat.
terro *f.* tera (*f.*); **as vist la ~ aranjado de Roussihoun?** It l'has vist la tera arancion ëd Roussillon?
testard *adj.* testard, tëstard, teston.
tèsto *f.* testa (*f.*).
téulisso *m.* (ëdcò: **tuoulisso** *m.*) cop (*pl.*), tèit (*m.*).
tibanèu *f.* tapissarìa (*m.*).
tinau *m.* bonsa (*f.*).
tiradou *m.* tirèt (*m.*).
tiro-tap *m.* tirabosson (*m.*).
tisano *f.* tisan-a (*f.*).
titre *m.* tìtol (*m.*).
toc *m.* tòch, bocon (*m.*).
torse *v.t.* (ëdcò: **touarse** *m.*) tòrse.
tron *m.* tron (*m.*); **lamp e ~**: alòsn e tron, lòsna e tron.
tòti *m.* beté (*m.*).
touaio *f.* tovaja (*f.*).
touaioun *f.* (ëdcò: **servieto**) [pì precisament për la sërviëtta da tàula: **servieto de taulo**] sërviëtta (*f.*).

touca *v.t.* toché; **~ la man**: dé la man.
toujour *av.* (ëdcò: **toustèms**, **sèmpre**, **toujou**) sèmper.
Touloun (vilo, sità) Tolon; T *posission geogràfica: 50 km a (sud-)est ëd Marsèja. Tolon a l'é 'n pòrt militar. Le atrassion ch'a val la pen-a visité a son: • la catedral ëd Ste-Marie-de-la-Seds (piassa dla Catedral), • ël museo dla Marin-a, • ël museo dle art ëd Tolon, • ël museo dla veja Tolon (an gran part dedicà a Napoleon).*

Mar ëd la Provensa (Fòto: Claudio Panero)

toumba *v.i.* robaté; **ai pas vist la pèiro e ai ~**: i l'hai nen vist la pera e i son robatà; **toumbes pas dins l'aigo**: robata pa ant l'eva, robata nen ant l'eva.
tour *m.* gir (*m.*), vir (*m.*), vira (*f.*); **avé ~ de man**: esse àbil, esse an gamba a fé quaicòs.
tourisme *m.* turism (*m.*).
touristo *m./f.* turista (*m./f.*); **à Turin i'a forço ~**: a Turin a-i é tanti turista.
tourna **A** *v.i.* torné, artorné; **quand tournaras?** Quand ch'it torneras? **B** *adv.* torna, n'àutra vira.
toustèms *av.* (ëdcò: **toujour**, **sèmpre**, **toujou**) sèmpe(r).
tout *adj./pron.* tut; **ai croumpa un coufin ~ nòu**: i l'heu/hai catà 'n cavagnin tut neuv.
toutalamen *adv.* totalment.
tóuteno *f.* calamar (*m.*).
tradicien *m.* *f.* (ëdcò: **tradicioun**) tradission (*f.*).
tradicioun *f.* (ëdcò: **tradicien** *m.*) tradission (*f.*).
tragedio *f.* tragedia (*f.*).
transicioun *f.* transission (*f.*).
trator *m.* tratour (*m.*).
travaia *v.i.* travajé.
travès **à ~ de**: a travers ëd.
trelus *m.* splendor (*m.*).
trepadou *m.* marciapé (*m.*).
tricot *m.* màja (*f.*), majon (*m.*).
trin *m.* treno (*m.*).
triounfle *m.* trionf (*m.*).
tristesso *f.* tristëssa (*f.*).
trop *adv.* tròp.
troubadou *m.* trovador (*m.*).
troupèu *m.* (s)trop (*m.*).
trouva *v.t.* trové; **ai trouva toun libre**: i l'heu/hai trovà tò lìber.
trufo *m.* *f.* (ëdcò: **tartifle**) patata (*f.*).
tuba *v.t./i.* (ëdcò: **fuma** *m.*) fumé; aqui es enebi de ~: **ambelessì a l'é vietà fumé**.
Turin (vilo, sità) Turin.

U

uei [m.] *m.* (ëdcò: **iue**) euj (*m.*).
umble *adj*. (ëdcò: **umil**) ùmil.
umil *adj*. (ëdcò: **umble**) ùmil.
unioun *f*. union (*f.*); **~ di pople**: union dij pòpoj.
urgènci *f*. urgensa (*f.*).
urous *adj*. content.
us *f*. costum (*m.*), usansa (*f.*).
usino *f*. fàbrica (*f.*).
usso *pl*. (ëdcò: **sourci** [m.]) sursign.

V

vacanço *f.* vacansa (*f.*); **sian ana en ~ en Pronvençe**: i soma ’ndait an vacansa an Provensa; **ères en ~ en Piemount? As pas vist lou castèu de Stupinigi?** It j’ere an vacansa an Piemont? It l’has pa vist ël castel dë Stupinis?
vaco *f.* vaca (*f.*).
vagaboun *m.* vagabond (*m.*).
valado *f.* (ëdcò: **valèio**) valada (*f.*).
valadoun *m.* canalet dë scàrich (*m.*) (për la stra).
valat *m.* ri (*m.*), arian-a (*f.*).
valèio *f.* (ëdcò: **valado**) valada, val (*f.*).
vaniho *f.* vanilia (*f.*).
vapour *m.* vapor (*m.*).
vaqui *inter.* vualà.
varage *m.* alghe cujie arlongh dël mar e dovrà come fertilisant.
vau *f.* val (*f.*).
vedeou *m.* bocin (*m.*).
vèire **A** *v.t.* vëdde; **t’ai vist passa**: i l’hai/heu viste passé; **avèn pas vist degun**: i l’oma nen vist gnun; **soun ana ~ lou casteu de Venaria**: i soma ’ndait a vëdde ’l castel ëd Venerìa. **anan ~ nòsti ami**: i andoma a trové nòsti amis. **B** *m.* ***1*** vèder. ***2*** bicer; **li ~ soun dins l’armàri**: ij bicer a son andrinta a l’armari.
veituro *f.* màchina, vitura. (*f.*).
velò *m.* (ëdcò: **bicloun**) bici (*f.*).
ve-lou *inter.* catlo-sì! **Ounte es moun libre? Tè, ~**: andova a l’é me lìber? Tè, catlo-sì.
Vènço (vilo, sità) Vence; *posission geogràfica: 150 km a nòrd-est ëd Marsèja. Vence a l’é ’n pais verament caraterìstich, con na bela catedral. Tra l’àutre còse a l’é da arcordé la Capela dël Rosari, decorà dal pitor Matisse (mòrt a Nissa ant ël 1954). Quand ch’as va a Vence as peul nen fé a meno d’andé ’dcò a* ***Saint-Paul-de-Vence****, n’àutr paisòt ch’a l’é na maravìja.*
vendèire *m.* venditor (*m.*).
vendèmi(o) *f.* vëndëmmia (*f.*).
vèndre *v.t.* vende.
veni *v.i.* ven-e, vnì, diventé.
vènt *m.* vent (*m.*); **lou ~ larg**: ël vent ch’a riva dal mar.
ventous *adj.* ventos.
vèntre *m.* pansa (*f.*).

verai *adj*. vèj; **~ que fa(i) caud**: a l'é vèj ch'a fa càud.

verd *adj*. verd [**verdo** *f*. verda, vërda].

Verdon (flume, fium) Verdon; T *Ël fium Verdon a l'é n'afluent ëd la Durance e as treuva a nòrd-est ëd Marsèja. Arlongh dël temp, l'erosion a l'ha creà dë strapiomb ampressionant fin-a a 600-700 méter. An sla part ocidental dël fium, a-i é 'l bel lagh ëd Santa Cros con ij bej color doss ëd la Provensa (vëdde a la vos corispondenta). Na vìsita për amiré l'ambient sërvaj a val verament la pen-a.*

An sël Verdon a-i é 'dcò chi ch'a l'ha ël coragi 'd campesse con na còrda elastica giù dal pont. (Fòto: Claudio Panero)

Ampressionant strapiomb arlongh dël fium Verdon. (Fòto: Claudio Panero)

veritable *adj*. autèntich.

vers **A** *prép*. vers. **B** *m*. vers.

vesin *adj*. vzin, vizin, avzin.

vesiounàri *m*. visionari (*m*.).

vesita *v.t.* visité; **à Vercelli, avèn vesita la glèiso de Sant Andrea**; à Vërsèj, i l'oma visità la giesia/cesa 'd Sant'Andrea.

vèspre *m*. (ëdcò: **sero** *m.*, **souar** *m.*) sèira (*f*.).

veterinàri *m*. veterinari (*m*.).

viage *m*. viagi, viage (*m*.).

viando *f*. carn (*f*.).

vido *f*. vita (*f*.).

vièi *adj*./*m*. vej, (véj); **siéu mai ~ que moun frèro/fraire**: i son pì vej che me frel.

viéure *v.i.* vive.

vigneiroun *m*. vignajeul (*m*.).

vigno *f*. otin (*m*.), vigna (*f*.).

vihado *f.* vijà (*f.*).
vilo *f.* sità (*f.*); **vuei/encuei** *m.* **soun en ~**: ancheuj son an sità.
vin *m.* vin; **~ rouge**: vin ross; **~ bianch**: vin blanc; **es pas marrit aquéu ~ rouge, ounte l'as croumpa? - À Govone … es Nebbiolo**: pa mal ës vin ross-sì, andova it l'has catalo? – A Govon … a l'é Nebbieul.
vióulet *adj.* viòla, violèt.
vira *v.t./i.* viré.
virado *f.* gir (*m.*), vir (*m.*), vira (*f.*), spassëgiada (*f.*).
visto *f.* vista, vëddùa (*f.*).
vitalita *f.* vitalità (*f.*).
vite *adv.* an pressa, lest.
vivènt *m.* vivent.
vo *adv.* (ëdcò: **vouei**, **voua**) sé, é(h), sì.
vouaturo *f.* màchina, vitura (*f.*).
voucabulàri *m.* vocabolari (*m.*).
voulé *v.mod.* (ëdcò: **vougué**) vorèj [*Ind. pres.*: iéu vole *mi i veul*, tu voles *ti it veule*, éu vòu *chiel a veul*, elo vòu *chila a veul*, nautre/nautro voulèn *nojàutri/nojàutre i voroma*, vautre/vautro voulès *vojàutri/vojàutre i veule*, éli/élei (*m./f.*) volon *lor a veulo*]; **vougu**: volù; **se voulès, poudès me manda un e- mail**: s'i veule, i peule mandeme n'email.
voulur *m.* làder (*m.*).
vous-àutri *pron. pers.* vojàutri.
vuei *f.* (ëdcò: **encuei** *m.*) ancheuj; **~ es divèndre**: ancheuj a l'é vënner.

Y

yaourt *m.* yògurt (*m.*).
yèro *f.* (agr.) èira (*f.*) (*Sud-Piemount*: era).

Z

z-Ais (vilo, sità) Aix-en-Provence. T *posission geogràfica: 30 km a nòrd ëd Marsèja. La stra prinsipal d'Aix a së s-ciama* ***Cours Mirabeau****. As trata 'd na bela alea con erbo antich, ch'a formo n'arcada natural, moto bin caraterìstica. A nòrd dël Cours Mirabeau as treuva 'l quartié vej, con la catedral* ***St. Sauveur****. Da visité 'dcò 'l musée du Vieil Aix, ël musée d'histoire naturelle, ël musée Granet e 'l Pavillon de Vendôme.*

zóu *inter*. alé! **Anen, ~**: alé, andoma!

Cit dissionari
Piemontèis - Provensal

II

Piemontèis - Provensal

Claudio Panero

Pichot diciounàri
Provençau - Piemountés

II

Piemountés - Provençau

Claudio Panero

A

a *prep.* à.
abandoné *v.t.* quita.
abassìa *f.* abadié (*f.*).
abolission *f.* aboulicioun (*f.*).
abonament *m.* abounament (*m.*).
academia *f.* acadèmi (*f.*).
aceté *v.t.* accepta.
acheuje *v.t.* aculi.
adasi *av.* d'aise.
adess *av.* aro.
Àfrica *f.* Africo (*f.*).
agiut *m.* ajudo (*m.*).
agost *m.* aoust, avoust (*m.*); **a ~**: a en avoust.
Àich (sità e stabiliment dij bagn / vilo) Acqui Terme.
T *20.458 habitants (2007); position géographique : 90 km au sud-est de Turin; 156 mètres au d.n.m. Nom latin: Acquae Statiellae. En 1708, la ville fut annexée à l'état savoyard. Église paléochrétienne de Saint-Pierre (restaurée dans les 7e, 8e et 11e siècle); palais de l'évêque (15e siècle), château du Montferrat (11e siècle) (aujourd'hui musée archéologique), nouvelles et vieilles thermes avec un grand parc, aqueduc romain.*
aj *m.* aiet (*m.*).
Ajé (pais / païs) Agliè.
T *2.616 habitants (2007); position géographique : 30 km au nord de Turin; 315 mètres au d.n.m. Nom latin: Alladium. Église de Sainte-Marie (1740), château. Le noyau originel de ce château est du 12e siècle. En 1763 le château fut acheté par la maison des « Savoie » qui a conservé la propriété jusqu'au 1939 (avec une interruption pendant la période napoléonienne). Heures d'ouverture 2010 : **dimars – dimenque 8,30 - 19,30.***
Alagna (pais / païs) Alagna Valsesia.
T *432 habitants (2007); position géographique : 140 km au nord de Turin; 1.191 mètres au d.n.m. Belle vue sur le Monte Rosa (4.634 m). Le nom dérive de la couleur de la montagne vers le soir, due à la lumière du soleil. Dans ce pays est installée*

une petite communauté d'origine allemande: les « Walser ».

alba *f.* aubo (*f.*).

Alba (sità / vilo) Alba.

T *30.643 habitants (2007); position géographique : 50 km au sud-est de Turin; 172 mètres au d.n.m. La région était déja peuplée dans le néolithique. Dans le 1^e^ siècle apr. J.-C., Alba devient une ville romaine (Alba Pompeia). Elle a encore quelques ruines de cette période. A partir du 1631, la ville fait partie des territoires savoyards. Nombreux édifices civils et religieux: église gotique de Saint-Dominique (14^e^ siècle), cathédrale de Saint-Laurent (15^e^ siècle), etc. Les produits principaux de cette ville sont: truffes et vin.*

alé *inter.* (*andoma*!) zóu!

alea *f.* (tambèn: **vial**) lèio (*f.*).

alga *f.* augo (*f.*).

alman *ag./m.* (ëdcò: **tedesch**) alemand.

alòsn *m.* (tambèn: **lòsna** (*f.*)) lamp, lam (*m.*).

Alp *pl.* Aup (*pl.*); **a-i é na bela vëddùa dzora le ~:** i'a uno poulido visto sus lis/leis^m.^ Aup.

altalen-a *f.* (tambèn: **sbàuti**) balançaire (*f.*).

ambelelà *av.* eila.

ambelessì *av.* aqui, eici.

ambërlacé *v.t.* espousqua.

ambëtté *v.t.* enfeta.

ambrassé **A** *v.t.* embrassa. **B** *v.pron.* **ambrassesse** s'embrassa.

ambrun *m.* calabrun (*m.*).

amé *v.t.* ama, eima.

amel *m.* mèu (*m.*).

amiraj *m.* amirau (*m.*).

amis *m.* ami (*m.*); **amisa** (*f.*) amigo (*f.*).

amor *m.* amour (*m.*).

amparé *v.t.* aprene, aprèndre^m.^.

amprovisament *av.* tout d'un tèms.

an *prep.* ***1*** en, dins; **~ tut ël mèis ëd giugn**: dins tout lou mes de jun. ***2*** sus (an + s+art.: an sël, an slë *sus le*, an sla *sus la*, etc.); **pìja 'n pò doe fotlin-e, doi cotej e doi cuciar e pòsije an sla tàula, për piasì**: prène un pau douas fourcheto, do(u)s coutèu e do(u)s cuièro e pauso-li sus la taulo, siouplè.

anada *f.* anado (*f.*).

anans *av.* avans.

ancaminé *v.t.* (tambèn: **comincé**, **taché**) coumença.

ancheuj *f.* encuei^m.^, vuei; **~ a l'é vënner**: vuei es divèndre; **~ a l'é merco(l), di 'd mërcà a Fossan**: encuei es dimècre, jour de marcat a Fossano.

anciavé *v.t.* clava.

anciova *f.* anchoio (*f.*).

ancontré *v.t.* rescountra.

ancora *av.* encaro.

andan-a *f.* (agr.) endano (*f.*).

andé *v.i.* ana; [*Ind. pres.*: *mi i von/vado* iéu vau, *ti it vas* tu vas,

chiel a va éu vai/va, *chila a va* elo vai/va, *nojàutri/nojàutre i andoma* nautre/nautro (*m./f.*) anan (anèn), *vojàutri/vojàutre i andeve* vautre/vautro (*m./f.*) anas, *lor a van* éli/élei (*m./f.*) van]; **i soma andàit an vacansa an Piemont e, a Turin, i l'oma visità la Mòle Antonelian-a, la gesia 'd Maria Ausiliatris e 'l palas real**: sian ana en vacanço en Piemount e, à Turin, avèn vesita la Mole Antonelliana, la glèiso de Maria Ausiliatrice e lou palais dóu rèi; **a va al mërcà 'd Fossan**: vai au marcat de Fossano; **i von a Barcelonnette e peui a Coni**: vau à Barcilouneto e pièi à Coni; **andoma an vacansa për quàich/chèich di a Cantòira**: anan en vacanço pèr quàuquei jou à Cantoira; **com'a va? Eh, i foma andé**: coumo va/coume vai? Eh, fasèn ana.

andova *av.* (tambèn: **'ndova, anté, landa** [*Sud-Piemount*]) ounte; **~ it vas?** Ounte vas?

andrinta **A** *prep*. (tambèn: **'ndrinta**, **an+t**) dins; **ant l'eva**: dins l'àigo. **B** *av.* dedins.

anfërmera *f.* enfirmiero (*f.*).

anfòra *av.* en foro; **~ da la Crau**: en foro de la Crau.

anfreidà *ag*. enraumassa.

anfreidor *m.* raumas (*m.*); **i l'hai ciapà l'~**: ai aganta lou raumas.

angord *adj*. galavard.

ànima *f.* amo (*f.*).

anlevé *v.t.* aleva.

angan *m.* engano (*f.*).

angané *v.t.* engana.

àngel *m.* ange (*m.*).

angegné *m.* (tambèn: **ingegné**) engeniaire, engeniour (*m.*).

angrandì *v.t.* (*fé chërse, aumenté*) grandi.

animal *m.* animau (*m.*).

aniversari *m.* (tambèn: **anivërsari**) aniversàri (*m.*).

ann *m.* anado (*f.*), an (*m.*); **bon ~**: bono anado! **Tuti j'agn**: tóuti lis an.

ansegnant *m.* ensignaire (*m.*) [**ansegnanta** (*f.*): einsignarello (*f.*)].

ansema *av.* (tambèn: **'nsema**) ensèn.

anta *f.* (*përsian-a*) contro-vènt (*m.*).

antenà *m.* davancié (*m.*).

anter *ag*. entier.

anteresse *m.* interès (*m.*).

antich *ag*. antique, ancian: **uno lengo anciano**: na lenga antica.

antramentre **A** *conj*. enterin; **~ che**; enterin que. **B** *av.* d'enterin.

anvece *av.* au-liò; **~ 'd parlé**: au-liò de parla.

anvité *v.t.* counvida.

aparechio *m.* ***1*** besougno (*f.*). ***2*** (*avion*) avioun.

apartament *m.* apartamen (*m.*).

apen-a *av.* dessuito.

aplicassion *f.* aplicacioun (*f.*).

apress **A** *prep.* après. **B** *av.* après.
apress-disné *av.* après-dina, tantost; **a l'é sinch ore dl'~;** es cinq ouro de l'après-dina.
Aramengh (pais / païs) Aramengo. T *623 habitants (2007); position géographique : 30 km à l'est de Turin; 357 mètres au d.n.m. Dans ce petit et beau pays il y a le fameux atelier de travaux de restauration de la famille « **Nicola** ».*
arancion *ag.* aranja [**arancion** *f.* aranjado].
arbicòch *m.* (tambèn: **armognan**) aubricot (*m.*); **i l'heu/hai veuja 'd mangé d'~**: ai envejo de manja d'aubricot.
arch *m.* arc (*m.*).
Argentera (parch / parc) Argentera. T *Position géographique : 100 km au sud de Turin; montagne: 3.297 mètres au d.n.m. Il s'agit d'un beau parc alpin au près de la frontière méridionale, qui forme une seule region avec le parc national français « du Mercantour ».*
arian(-a) *m./(f.)* (*ri/cit torent*) valat (*m.*).
arlògi *m.* reloge, relògi *m.* (*m.*).
armari *m.* armàri (*m.*).
armognan *m.* (tambèn: **arbicòch**) aubricot (*m.*).
Aron-a (sità / vilo) Arona. T *14.374 habitants (2007); position géographique : 100 km au nord-est de Turin; 212 mètres au d.n.m. La ville se trouve sur la rive gauche du Lac Maggiore. Église de Sainte-Marie (Colleggiata di Santa Maria, 16e-17e siècle), maison du Podestà (15e siècle). Aux environs d'Arona, on peut visiter la statue de Saint-Charles (23,4 m).*
arpijé *v.t.* reprene.
arserca *f.* recerco (*f.*).
art *f.* art (*f.*).
articòl *m.* artìcle (*m.*).
artista *m.* artisto (*m.*).
artorné *v.i.* tourna; **quand ch'it (ar)torneras?** quand tournaras?
arvëdse *inter.* au revèire, adessias.
as *pron. indef.* se, si, s' [+ vocal].
assemblea *f.* assemblado (*f.*).
assënseur *m.* mountadou (*m.*).
assion *f.* acioun (*f.*).
associassion *f.* assouciacioun (*f.*).
Ast (sità e stabiliment dij bagn / vilo) Asti. T *74.550 habitants (2007); position géographique : 50 km à l'est de Turin; 123 mètres au d.n.m. Ville romaine (la tour romaine est le seul monument de cette période), crypte de Saint-Anastase, Baptistère de Saint-Pierre, cathédrale gotique (1309-1359), église de Saint-Secundus, musée Alfieri, tours Comentini e Guttari. Asti est une des plus fameuses villes italiennes du vin.*

Asti : la catedralo. (Photo: Claudio Panero)

atension *f.* atencioun (*f.*): **con tanta ~**: emé força atencioun; **atension**! **atënsion**! Mèfi!
atlant *m.* atlas (*m.*).
atressé *v.t.* atrenca.
aussé *v.t.* leva, aussa.
àut *ag.* aut [**àuta** (*f.*): auto (*f.*)]; **an ~**: adaut.
autèntich *ag.* veritable.
autipian *m.* plan (*m.*).
autista *m.* menaire (*m.*).
autor *m.* autour (*m.*).
autorità *f.* autourita (*f.*).
autostrà *f.* autorouto (*f.*).
avansé *v.t.* avança.
avèj *v. aus.* agué, avé.
Avignon (sità, vilo) Avignoun.
avìja *f.* abiho (*f.*).
avion *m.* (tambèn: ap**a**rechio) avioun.
avril *m.* abriéu (*m.*); **a ~**: en abriéu; **ant ël mèis d'~:** au mes d'abriéu.
avzin **A** *ag.* (tambèn: **v(i)zin**) vesin. **B** *av.* proche, pròchi [m].

B

babi *m.* grapaou (*m.*).
bagna *f.* sausso (*f.*); **~ càuda**: «bagna càuda» (*typique plat piémontais avec anchois, ail, huile, beurre, etc.).*
bagnà *ag.* bagnado; **it ses tuta ~:** siés touto bagnado.
bagné **A** *v.t.* bagna. **B** *v.pron.* **bagnesse** se bagna.
baguette *f.* baneto (*f.*).
bal *m.* balèti (*m.*).
balansa *f.* (tambèn: **bilancia**) balanço (*f.*).
balé *v.i.* dansa.
balengo *ag./m.* couièti.
balerin-a *f.* dansarello (*f.*).
balin *m.* (gieugh ëd le bòce) bouchoun (*m.*).
Bambin *m.* **ël ~**: l'Enfant Dièu.
balon *m.* baloun (*m.*).
bancarela *f.* banc (*m.*).
banché *m.* banquié (*m.*).
bar *m.* cafè, bar (*m.*).
barba *m.* (tambèn: **zio**) ouncle (*m.*).
barbis *pl.* bafis (*pl.*).
Bardonecia (pais / païs) Bardonecchia.
T *3.117 habitants (2007); position géographique : 80 km à l'ouest de Turin; 1.312 mètres au d.n.m.*
Bareul (pais / païs) Barolo.
T *740 habitants (2007); position géographique : 60 km au sud-est de Turin; 301 mètres au d.n.m. Château des Marquises Falletti (15e siècle) et importante zone de production de vin.*
bariera *f.* cledo (*f.*).
Bascén (pais / païs) Baceno.

Baceno : la glèiso dóu païs.
(Photo: Claudio Panero)

T *927 habitants (2007); position géographique : 185 km au nord de Turin; 655 mètres au d.n.m. Interessante église roman-gotique de Saint-Gaudence (12e-14e siècle), avec*

des peintures du 15^e siècle).

basin *m.* poutoun (*m.*).

baston *m.* bastoun (*m.*).

batel *m.* batèu (*m.*).

bèive *v.t.* béure, buoure *m.*; **còsa ch'i l'eve 'd bon da ~, për piasì?** De qu'avès de bon pèr béure, siouplè?

bel *m.* bèu [**bela** (*f.*) bello]; **a fa ~ a Stresa?** Fai bèu à Stresa?

Belgio *m.* Béugico (*m.*).

bërboté *v.i.* rouviha.

bërgé *m.* pastre (*m.*).

bërliché *v.t.* lipa.

bero *m.* agnèu (*m.*).

bërtavela *f.* ***1*** (*ciaciaron/-a*) bartavelle. ***2*** (*un ch'a arpeta sèmper le istesse còse*) rababéou (dovrà pì che d'àutr ant la zòna 'd Marsèja).

bërtavlé *v.i.* barjaca.

bestia *f.* bèsti (*f.*).

beu *m.* biòu, buou *m.* (*m.*).

Beubi (pais / païs) Bobbio Pellice.

T *585 habitants (2007); position géographique : 60 km au sud-ouest de Turin; 732 mètres au d.n.m.*

bianch *ag.* blan(c) [**bianca** *f.* blanco].

biarava *f.* bledo (*f.*).

biblioteca *f.* biblioutèco (*f.*).

bicer *m.* vèire (*m.*); **ij ~ a son andrinta a l'armari**: li vèire soun dins l'armàri.

bicerin *m.* ***1*** pichot vèire, pichoun *m.* vèire (*m.*). ***2*** "**Bicerin**": vièi cafè de Turin davans à la glèiso de la *Madonna Consolata*..

bici *f.* velò, bicloun (*m.*).

Biela (sità / vilo) Biella.

T *46.125 habitants (2007); position géographique : 70 km au nord-est de Turin; 420 mètres au d.n.m. Ville romaine avec le nom Bugella. Baptistère (10^e siècle), cathedrale de Sainte-Marie-Maggiore et de Saint-Étienne (15^e siècle).*

bìja *f.* biho (*f.*).

bilancia *f.* (tambèn: **balansa**) balanço (*f.*).

bin *av.* bèn, ben.

binvnù **A** *ag.* benve(n)gudo. **B** *m.* benvengudo (*f.*); **Gioan a-j dà 'l ~** [*a lor*]: Jan ié fai la benvengudo.

bisbòcia *f.* gaudinado (*f.*).

bisa *f.* biso (*f.*).

bisnòno/a *m./f.* rèire-grand (*m./f.*).

Bistagn (pais / païs) Bistagno.

T *position géographique : 65 km au sud-est de Turin; 175 mètres au d.n.m.*

Colo (coualo) dóu Piemount: Bistagno.
(Photo: Claudio Panero)

bivaché *v.i.* bivaca.

blëssa *f.* bèuta (*f.*).

bleu *ag.* blu [**bleuva** *f.* bluio].

boca *f.* bouco (*f.*).

bòcia *f.* (për gieuve) bocho (*f.*); **ël camp da bòce**: lou jo de bocho.
bogé *v.t.* boulega.
bolé *m.* champignoun (*m.*).
bon *ag.* bon; **pì ~**: meiour / meiou *m.*.
bondì *inter.* bonjour; **~ monsù**: bonjour moussu.
bonet *m.* bonet (*m.*), *spécialité douce piémontaise (voir l'introduction du dictionnaire).*
bonsa *f.* tinau (*m.*).
borghèis *ag.* bourges.
bòsch *m.* bos, bouas *m.* (*m.*).
Bòsch ël la Partecipansa (pais e bòsch / païs e bos) Lucedio, Bosco della Partecipanza.
T *Position géographique : 50 km au nord-est de Turin; 149 mètres au d.n.m. Il s'agit d'une forêt très belle parmi les champs de riz, qui est aussi un parc régional. Ici il y a aussi les ruines d'une vieille abbaye. (Santa Maria di Lucedio) (12e siècle).*
Bossea (gròte / baoumo) Bossea.
T *Position géographique : 95 km au sud de Turin; environ 900 mètres au d.n.m. Il est possible de visiter une belle et intéressante grotte avec une cascade de 10 mètres.*
bosson *m.* tap (*m.*).
bota *f.* (tambèn: **botelia**) boutiho, (*f.*).
botal *m.* bouto (*f.*).
botega *f.* boutigo (*f.*).
botelia *f.* (tambèn: **bota**) boutiho, (*f.*).
Bra (sità / vilo) Bra.
T *29.325 habitants (2007); position géographique : 45 km au sud de Turin; 280 mètres au d.n.m. Emanuele Filiberto de Savoie conquit la vilo en 1559. Église baroque de Saint-André, église de Sainte-Claire, palais gotique Traversa, musée Craveri avec des intéressantes collections d'histoire naturelle.*
braje *pl.* braio (*pl.*); **~ curte**: braieto (*pl.*).
brajé *v.t./i.* (tàmben: **crié**) crida, brama; **braja nen**, **braja pa**! Crides pas!
bras *m.* bras (*m.*).
brich *m.* pichoto colo, pichouno coualo (*f.*).
Brich Burcin-a (parch / parc) Parc "Burcina".
T *position géographique : 75 km au nord de Turin; 563-827 mètres au d.n.m.*

Parc "Burcina". (Photo: Claudio Panero)

Le parc a été fondé en 1840. Une visite au printemps (période

de floraison des rhododendrons) et à l'automne (couleurs des feuilles) est recommandable. De ce parc-ci on peut voir la Serra d'Ivrea en direction sud-ouest; il s'agit d'une moraine glaciale, qui aujourd'hui ressemble à un long plateau (30 km).

brigant *m.* brigand (*m.*).
brindé *v.i.* brinda.
brons *m.* (met.) brounze (*m.*).
bur *m.* burre, buèrri [m.] (*m.*).
Burons (pais / païs) Buronzo.
T *956 habitants (2007); position géographique : 65 km au nord-est de Turin; 189 mètres au d.n.m. Il s'agit d'un pays du Moyen Âge avec quelques édifices de la Renaissance et un intéressant château (11e siècle). La région environnante s'appelle « Baraggia » (terroir d'origine alluvionnaire).*
bust *m.* bust (*m.*).
but *m.* (erbo, piante) gréu.
buté *v.t.* bouta, metre.

C

ca *f.* oustau (*m.*), maisoun; **ch'a scusa, madamin, a sa pa dime andova ch'a l'é la ~ 'd van Gògh?** Escusas-me, madamo, me poudès dire ounte es l'oustau de van Gogh? **i l'hai na ~ a Pragela**: ai un oustau à Pragelato; **i veule caté na ~ a Ols?** Voulès croumpà un oustau à Oulx?
caden-a *f.* cadeno (*f.*).
cadò *m.* (tambèn*:* **regal**) presènt; **un ~ për vojàutri**: un presènt pèr vautre.
cadrega *f.* cadiero (*f.*); **pìja 'n pò la ~**: prène un pau la cadiero.
cafè *m.* cafè (*m.*).
cafelàit *m.* cafè au la (*m.*).
calanca *f.* (*avalament dovù a l'erosion për l'assion ëd l'eva; forsi 'l nòm a l'ha orìgin preroman-a*) calanco (*f.*).
calcolé *v.t.* carcula.
calé *v.i.* descèndre.
Caluso (sità / vilo) Caluso.
T *7.535 habitants (2007); position géographique : 30 km au nord-est de Turin; 303 mètres au d.n.m. Aux environs de la ville, il y a un petit lac: "Lac de Candia".*
camin *m.* ***1*** (*stra*) camin (*m.*). ***2*** (*fornel, feu*) chaminèio (*f.*).
caminé *v.i.* camina, marcha.
camisa *f.* camiso, camié *m.* (*f.*).
camoss *m.* chamous (*m.*).
camp *m.* champ (*m.*); **~ ëd lavanda**: champ de lavando.
campagnin *m.* païsan (*m.*).
campé *v.t.* jita.
camrera *f.* servicialo (*f.*).
can *m.* chin (*m.*).
canaja *f.* maufatan (*m.*).
Canavèis (àrea colinar) Canavese.
T *Il s'agit d'une région au nord de Turin constituée par la moraine d'Ivrea (La Serra), une plaine (presque jusqu'à Turin) et une zone montagneuse.*
candèila *f.* candeloun (*m.*).
Candèj (sità / vilo) Candelo.
T *7.994 habitants (2007); position géogr. : 70 km au nord de Turin; 321 mètres au d.n.m. Près de la ville il y a une vieux pays fortifié (« Ricetto ») (14^{e} siècle), qui était utilisé comme entrepôt pour les denrées*

alimentaires.

Lou vièi païs « Ricetto » (Photo: Claudio Panero)

Candelora *f.* Candelousa, Candelouso (*f.*).

Candia (pais / païs) Candia.
T *1.311 habitants (2007); position géographique : 30 km au nord-est de Turin; 286 mètres au d.n.m. Aux environs de la ville, il y a un petit lac: "Lac de Candia".*

Caneubi (sità / vilo) Cannobio.
T *5.120 habitants (2007); position géographique : 160 km au nord-est de Turin; 280 mètres au d.n.m. Le pays se trouve sur la rive gauche du Lac Maggiore, presque à la frontière avec la Suisse.*

canìcola *f.* calourasso (*f.*).

canson *f.* cansoun (*f.*).

cant *m.* cant (*m.*).

canté *v.t.* canta.

Cantòira (pais / païs) Cantoira
T *563 habitants (2007); position géographique : 45 km au nord-ouest de Turin; 720 mètres au d.n.m.*

canton *m.* cantoun (*m.*).

capel *m.* capèu (*m.*).

capì *v.t.* coumprena; **i capiss nen bin**: coumprene pas bèn.

capital *f.* capitalo (*f.*); **Paris a l'é la ~ ëd la Fransa e Roma a l'é la ~ ëd l'Italia**: Paris es la capitalo de la Franço e Roumo es la capitalo de l'Itàli.

capitan *m.* capitàni (*m.*).

caplan *m.* capelan (*m.*).

caramela *f.* bono (*f.*), sucrèu (*m.*).

card *m.* cardo (*f.*).

carëssé *v.t.* caressa.

carèt *m.* carreto (*f.*).

Carignan (sità / vilo) Carignano.
T *9.000 habitants (2007); position géographique : 20 km au sud de Turin; 235 mètres au d.n.m. Église de Saint-Jean Baptiste (18e siècle) (architecte Benedetto Alfieri, Rome 1700 – Turin 1767). Jour de marcat: dijòu.*

carlevé *m.* carnava (*m.*).

Carmagnòla (sità / vilo) Carmagnola; T *27.424 habitants (2007); position géographique : 25 km au sud de Turin; 240 mètres au d.n.m. Église de Saint-Augustin (15e siècle), chateau des marquises de Saluzzo (l'actuelle commune), Maison Cavassa (1488) e Colleggiata (église - 1492-1514). Tous les ans, au mois de septembre, il y a la grande « foire du poivron ». Jour de marcat: dimècre.*

carn *f.* viando (*f.*).
caròta *f.* caroto, pastenargo (*f.*).
carta *f.* carto (*f.*).
cartolerìa *f.* papetarié (*f.*).
cas *m.* cas (*m.*).
Casal Monfrà (sità / vilo) Casale Monferrato.
T *36.040 habitants (2007); position géographique : 65 km à l'est de Turin; 116 mètres au d.n.m. cathédrale (12^{e} siècle.), édifice d'Anne d'Alençon, Gambera-Mellana e Trevisio; église de Sainte-Catherine, église de Saint-Antoine, musée municipal, Synagogue (adresse: vicolo Olper) (1595), tour municipale.*

Casale Monferrato. (Photo: Claudio Panero)

Casaneuva (pais e abassìa / païs e abadié) Casanova.
T *Position géographique : 25 km au sud de Turin; 252 mètres au d.n.m. L'abbaye a été abandonnée il y a quelques ans et l'édifice a connu une période de décadence. Pendant les derniers ans ont été pris les mesures nécessaires pour assainir au moins une partie de l'édifice.*
cassa *f.* (venat.) casso (*f.*).
cassador *m.* cassaire (*m.*).
cassaròla *f.* casseirolo, cassoualo $^{m.}$ (*f.*).
cassin-a *f.* bastido (*f.*), mas (*m.*), granjo (*f.*).
castel *m.* castèu (*m.*); **~ ëd sabia**: castèu de sablo; **ch'a scusa, madamin, a sa pa dime andova ch'a l'é 'l ~ 'd Cavour a Santna?** Escusas-me, madamo, me poudès dire ounte es lou castèu de Cavour à Santena? **i soma 'ndait a vëdde 'l ~ ëd Venerìa**: soun ana vèire lou castèu de Venaria.
Casteldelfin (pais / païs) Cateldelfino.
T *184 habitants (2007); position géographique : 95 km au sud-ouest de Turin; 1.298 mètres au d.n.m.*
Castelmagn (santuari) Castelmagno.
T *position géographique : 95 km au sud-ouest de Turin; 1.661 mètres au d.n.m.*
Castelneuv don Bòsch (pais / païs) Castelnuovo don Bosco.

T *3.238 habitants (2007), position géographique : 25 km à l’èst de Turin; 306 mètres au d.n.m. Tour médiévale, Villa Filippello, Palais Rivalba (style baroque). Aux environs, on peut visiter l’intéressante Colle don Bosco.*

catalan *ag./m.* catalan.

caté *v.t.* croumpa; **andova i peuss ~ la lavanda?** Ounte pode croumpa la lavando? **I vorìa ~ ’n souvenir**: voudriéu croumpa un remembranço; **dësmentia nen ëd ~ le siole, le patate e ’l pan**: óublides pas de croumpa li cèbo, li tartifle e lou pan!

catedral *f.* catedralo (*f.*); **à Turin, i l’oma visità la ~ ëd Sant Gioan**: à Turin, avèn vesita la catedralo de Sant Jan.

catlo-sì *inter.* ve-lou! **Andova a l’é me lìber? Tè, ~**: Ounte es moun libre? Tè, ve-lou.

càud *ag.* caud; **eva càuda**: aigo caudo; **a fà nen ~**, **a fà pa ~**: fai pas caud.

caussèt *f.* causseto (*m.*).

cavagn *m.* coufin (*m.*).

cavagna *f.* coufin (*m.*).

cavagnin *m.* coufin (*m.*).

caval *m.* chivau (*m.*).

Cav(a)limor (sità / vilo) Cavallermaggiore.

T *5.370 habitants (2007); position géographique : 40 km au sud de Turin; 285 mètres au d.n.m. Confrérie de la Sainte-Croix et de Saint-Bernhard (oeuvre de Francesco Gallo), Municipe (16e siècle), sanctuaire gotique de la Madonna della Grazia.*

cavèj *m.* chivu (*m.*), péu (*m.*).

cavija *f.* caviho (*f.*).

Cavour (sità / vilo) Cavour; **j’aso ’d ~ as làudo da lor** (*dicton populaire piémontais*): qui s’élève, s’abaisse (les ânes de Cavour se louent par soi-même).

T *5.580 habitants (2007); position géographique : 40 km au sud-ouest de Turin; 300 mètres au d.n.m. La ville est connue en Piémont pour sa « Roche » (La Rocca) (une colline de granit avec une altitude de 160 m.). Église de Saint-Laurent avec triptyque du peintre Defendente Ferrari, abbaye bénédictine de Sainte-Marie (1038). Toutes les années, en automne, les associations locales organisent la manifestation « Tutto mele » (fiero di poumo).*

cel *m.* cèu, ciele *m.* (*m.*).

cerea *inter.* adessias, adiéu, bounjou, bonjour.

cerimònia *m.* (tambèn: **serimònia**) cerèmoni (*f.*).

ceresa *f.* (tambèn: **ciresa**) agroufioun (*m.*), cerieio (*f.*).

Certosa ’d Pesio (abassìa / abadié) Certosa Pesio.

T *Position géographique : 95*

km au sud de Turin; 859 mètres au d.n.m. L'abbaye se trouve au bord du parc regional Alta Valle Pesio e Tanaro.

Abadié de Certosa Pesio (Photo: Claudio Panero)

cerv *m.* cèrvi (*m.*).

cesa *f.* (tambèn: **gesia**), glèiso, egliso [m.] (*f.*); **andé sèmper anans, la ~ a l'é an sla drita:** tiras tout dre, la glèiso sara à man drecho.

Cesan-a (pais / païs) Cesana Torinese.

T *1.055 habitants (2007); position géographique : 85 km à l'ouest de Turin; 1.354 mètres au d.n.m.*

chèich *pron. indef.* (tambèn: **quàich**) quàuquei; **andoma an vacansa për ~ di**: anan en vacanço pèr quàuquei jou / quàuqui jour[17].

Cher (sità / vilo) (auch **Chér**) Chieri.

T *35.354 habitants (2007); position géographique : 15 km à l'est de Turin; 283 mètres au d.n.m. Il y a quelques ans, la ville était fameuse pour son industrie textile. Dôme gotique (14e siècle), église de Saint-Dominique (14e siècle) avec clocher roman. Grâce à la colline environnante, Chieri est une belle et intéressante ville avec une partie aux pieds de la colline et une partie haute. Une promenade du soir au printemps ou en été est à conseiller. Allez, par exemple, du centre de la ville jusqu'à l'église de Saint-Georges ; aux alentours de l'église il y a une belle vue.*

chërde *v.i.* crèire.

cheussa *f.* cueisso (*f.*).

chi *pr.inter.* quau.

chilo *m.* kilò (*m.*).

ciaciaré *v.i.* barjaca.

ciafela *f.* (tambèn: **giova**) gauto (*f.*).

ciamé **A** *v.t.* ***1*** (domandé) demanda. **B** *v.pron.* (dire); **i më s-ciamo Pero**: me dison Piarre / mi dien Piarre.

ciapa *f.* gauto dóu quiéu, gauto dóu cuou [m.].

ciaparìa *f.* (*ansema 'd piat e sìmij*) terraio (*f.*).

ciapé *v.t.* prene, prèndre, aganta.

ciàu *inter.* chau.

ciav *f.* clau (*f.*).

cicala *f.* cigalo (*f.*); **an Provensa a-i é sèmper le cicale ch'a canto**: en Prouvençe i'a

---

17 *Quàuquei jou* opura *quàuqui jour* a seconda dla zòna.

toustèms li cigalo que canton.

cìcles(s) *m.* chewing-gum (*m.*). (*Le mot dérive du nom de l'écorce d'une plante que les Mayas machaient et qu'ils appellaient « Chicle » – La paròla a deriva da la scòrsa 'd na pianta che ij Maya a mastiavo e ch'a ciamavo "Chicle"*).

cicolada *f.* chicoulat (*f.*).

cièir *ag.* clar.

cifra *f.* chifro (*f.*).

cìnema *m.* cinema (*m.*).

cinghial *m.* senglié (*m.*).

ciò 'd garòfo *m.* (gastronomìa) clavèu de girofle (*m.*).

cioenda *f.* baragno (*f.*).

cipress *m.* ciprés (*m.*).

ciresa *f.* (tambèn: **ceresa**) agroufioun (*m.*), cerieio (*f.*).

Cirié (sità / vilo) Ciriè.

T *18.750 habitants (2007); position géographique : 20 km au nord-ouest de Turin; 344 mètres au d.n.m. Dôme roman-gotique (13e siècle), église romane de Saint-Martin.*

cit **A** *ag.* pichot, pichoun *m.*. **B** *m.* (tambèn: **masnà**, **matòt**[18]) pichot, pichoun *m.*; **nòst(r)i ~ a son brav**: nòsti pichot soun brave.

ciuto *ag.* **sta ~!** Taiso-te! Taiso-ti! *m.*

Civass (sità / vilo) Chivasso.

T *24.572 habitants (2007); position géographique : 20 km au nord-est de Turin; 183 mètres au d.n.m. Église de Notre-Dame avec une belle façade et une peinture de Defendente Ferrari.*

cìvich *m.* poulicié de la vilo de Turin.

civilisassion *f.* (tambèn: **sivilisassion**) civilisacioun (*f.*).

client *m.* clièn (*m.*).

Coconà (pais / païs) Cocconato.

T *1.629 habitants (2007); position géographique : 35 km à l'est de Turin; 491 mètres au d.n.m. Commune (14e siècle), château et tour. Église de la Très Sainte-Trinité. Intéressante vue sur les collines.*

coefa *f.* voile (*m.*). (*Il s'agit du voile, qui les femmes catholiques portaient dans les églises ; le mot dérive de l'arabe « keffieh » (mouchoir) – La paròla a deriva da l'àrab "kefiah" ch'a veul dì: fassolèt*).

cogé **A** *v.t.* coucha. **B** *v.r.* **cogesse** se coucha.

col *ag. dimostr. m.* (**col …-là**) aquéu, aquel [+ vocal] [*come an alman, certe vire a l'é 'dcò dovrà l'artìcol*] lou; **~ ch'a canta a l'é me frel**: lou que canto es moun frèro/fraire.

còl *m.* ***1*** (*colin-a*) còu. ***2*** (*part dël còrp*) còu, couale *m.* (*m.*).

Còl don Bòsch (centr religios –

18 *Matòt* est utilisé au sud du Piémont.

gesia / glèiso) Colle don Bosco. T *position géographique : 30 km à l'est Turin; 300 mètres au d.n.m. Sur une colline, on peut visiter une église moderne et majestueuse, un édifice et des pétits musées. Le saint piémontais Giovanni Bosco est né ici. Il est encore possible de visiter sa maison.*

Colle don Bosco. (Photo: Claudio Panero)

cola *ag. dimostr. f.* (**cola …-là**) aquelo; **~ vitura-là a l'é mia**: aquelo veituro es la miéuno; **~ ca-là a l'é mia**: aquel oustau (*m.*) es lo miéu.
colassion *f.* dejuna (*f.*).
colega *m./f.* coulègo (*m./f.*).
colegi *m.* coulège (*m.*).
colin-a *f.* colo, coualo *m.* (*f.*); **it l'has vist la ~ 'd Turin con Superga?** as vist la colo de Turin emé Superga?
collant *pl.* debas (*m.*).
colonisassion *f.* coulounisacioun (*f.*).
color *m.* coulour, coulou *m.* (*f.*); **it l'has vist ij bej ~ ëd la Provensa?** as vist li bèu coulour de la Provenço?
colp *m.* cop, còup *m.* (*m.*).
colpa *f.* fauto (*f.*).
coltura *f.* culturo (*f.*).
comand *m.* coumando (*m.*).
combatiment *m.* combat (*m.*).
come *av.* coumo, coume; **com'a va? A va bin, grassie**: coume vai? Vai ben, gramaci.
comerciant *m.* marchand (*m.*).
comersi *m.* coumerce, coumèrci (*m.*).
comincé *v.t.* (tambèn: **ancaminé**, **taché**) coumença.
comp(i)uter *m.* ourdinatour (*m.*).
complean *m.* aniversàri (*m.*).
complementari *ag.* complementàri.
complessità *f.* complecita (*f.*).
comprende *v.t.* coumprendre.
comun *m.* coumuno (*f.*).
con *prep.* emé, 'mé; **a parto con nojàutri**: parton emé nautre.
condission *f.* coundicioun (*f.*).
Coni (sità / vilo) Coni.
T *54.970 habitants (2007); position géographique : 75 km au sud de Turin; 534 mètres au d.n.m.*

Coni: carriero Mondovì.
(Photo: Claudio Panero)

Église baroque de Saint-

François. En 1382 Coni devint une ville savoyarde. Pendant les week-ends il y a beaucoup de provençaux qui visitent Coni. Presque à l'extrémité nord-est de la ville il y a une petite place dédiée à un vieux et fameux acteur napolitain (Antonio de' Curtis – nom d'artiste « Totò » – Naples 1898 – Rome 1967), qui a aussi travaillé avec Louis de Funès et Fernandel, comme reconnaissance pour une phrase qu'il disait souvent dans ses films: « j'ai fait mon service militaire à Coni ». En italien, Coni (Cuneo) signifique « coin » parce que la ville a environ la forme d'un coin. Jour de marcat: dimars.

conòsse *v.t.* counèisse, counouisse [m.]; **i lo conòss, a l'é tò barba**: lou counèisse, es toun ouncle; **ël Piemont a l'é bin conossù**: lou Piemount es bèn couneigu.
conservé *v.t.* counserva.
conté *v.t.* (*raconté*) conta.
contemporaneament *av.* dóu mume tèms.
content *ag.* countènt, urous; **i son nen** ~: siéu pas countènt.
contëssa *f.* coumtesso (*f.*).
continent *m.* countinènt (*m.*).
continué *v.t/i.* countunua; **a continuo a parlé la lenga 'd soe orìgin**: countùnion de parla la lengo de soun brès [cun-a].
contra *prep.* contro.
convent *m.* couvènt (*m.*).
cop *pl.* téulisso, tuoulisso [m.] (*f.*).
copa *f.* coupo (*f.*).
coragi *m.* courage (*m.*).
còrda *f.* cordo, couardo [m.] (*f.*).
core *v.i.* courre.
corent *f.* courrènt (*f.*).
Corgné (sità / vilo) Cuorgnè.
T *10.112 habitants (2007); position géographique : 35 km au nord de Turin; 414 mètres au d.n.m. Ville romaine (Cornatium); il y a encore des constructions médiévales.*
cors *m.* cours (*m.*).
corsa *f.* courso (*f.*).
Còrsica *f.* Corse (*f.*).
cort *f.* court (*f.*).
Cortmija (sità / vilo) Cortemilia.
T *2.519 habitants (2007); position géographique : 70 km au sud-est de Turin; 247 mètres au d.n.m.*
còsa **A** *f.* causo, cauvo [m.] (*f.*). **B** *pr.inter.* que, dequé; **~ ch'i l'eve 'd bon da bèive, për piasì?** De qu'avès de bon pèr béure / buoure, siouplè?
cossa *f.* coucourdo (*f.*).
cossòt *m.* cougourdeto (*f.*).
cost *ag. dimostr. m.* (**cost …-sì**) aquest, aqueste, aquéstou; **~ lìber-sì a l'é me**: aquest libre es lou miéu.
costa *ag. dimostr. f.* (**costa …-sì**) aquesto; **~ vitura-sì a l'é mia**: aquesto veituro es la miéuno.
còsta *f.* costo, couasto [m.], coustièro

(*f.*).
costé *v.i.* cousta; **vàire a costa?** Quant couasto / costo?
costrùe *v.t.* (tambèn: **costruì**) basti.
costum *m.* coustumo (*f.*), us (*m.*).
costum da bagn *m.* braieto de ban (*pl.*).
cotel *m.* coutèu (*m.*).
coton *m.* coutoun (*m.*).
crava *f.* cabro (*f.*).
Crea (santuari) Crea.
T *position géographique : 55 km à l'est de Turin; 443 mètres au d.n.m.*
creassion *f.* creacioun (*f.*).
creator *m.* creatour (*m.*).
creé *v.t.* crea.
crié *v.t./i.* (tàmben: **brajé**) crida, brama.
crin *m.* porc, pouarc *m.* (*m.*).
Crisseul (pais / païs) Crissolo.
T *184 habitants (2007); position géographique : 65 km au sud-ouest de Turin; 1.318 mètres au d.n.m. Il se trouve aux pieds du Mont Viso (3.841 m. – nom romain: Mons Vesulus).*
cristian *m.* crestian (*m.*).
cristianità *f.* crestianta; **Roma a l'é la capital ëd la ~**: Roumo es la capitalo de la crestianta.
Crò (pais - stabiliment dij bagn / païs) Crodo.
T *1.500 habitants (2007); position géographique : 180 km au nord de Turin; 528 mètres au d.n.m.*

Crodo. (Photo: Claudio Panero)

crosiera *f.* crousadou (*m.*).
cuchìja *f.* couquihage (*f.*).
cuciar *m.* cuièro (*f.*), cuié (*m.*); **andova a son ij ~? It vëdde nen ch'a son an sla tàula**: ounte soun li / lei *m.* cuièro? Veses / viès *m.* pas que soun sus la taulo.
cul *m.* cuou *m.*, quiéu (*m.*).
cunìj *m.* (tambèn: **lapin**) lapin (*m.*).
cun-a *f.* brès (*m.*).
curios *ag.* curious.
curiosament *av.* curiousamen.
curva *f.* recouide (*m.*).
cusin *m.* cousin (*m.*).
cusin-a *f.* ***1*** (ambient) cousino, couïno (*f.*); **mama, it l'has pa vist papà? Sé, a l'é an ~**: mama, as pas vist papa? Vo, es dins la cousino. ***2*** (parentela) cousino (*f.*).
cusinera *f.* cousiniero (*f.*).
cusiné *v.t.* cousina.
Cussan-i (santuari) Cussanio.
T *position géographique : 55 km au sud de Turin; 375 mètres au d.n.m.*

D

da *prep.* (*a ca 'd*) acò de [m.], encò de.
da manca → **avèj ~**: **ch'a scusa, vàire a n'a da manca?** Escusas-me, quant vous n'en fau?
dampërtut *av.* pertout.
daré **A** *prep.* **(+ a)** darrié. **B** *av.* (tambèn: **darera**) darrié.
darmagi *inter.* peuchère!
data *f.* dato (*f.*).
degnament *av.* dignamen.
dë *prep.* de.
dé *v.t.* douna; **~ la man**: touca la man.
democràtich *ag.* demoucrato.
dent *m.* dent (*m.*).
dentista *m.* dentisto (*m.*).
deputà *m.* deputa (*m.*).
dësancantà *ag.* maucourado.
dësbrojé → **dësbrojesse** *v. pron.* se dëspacha.
dësfàita *f.* (mil.) desfacho, desbrando (*f.*); **la ~ militar**: la desfacho militàri.
dësmentié *v.t.* óublida; **dësmentia nen ëd caté le siole e le patate:** óublides pas de croumpa li cèbo e li tartifle!
dësmoresse *v.i.* (tambèn: **gieughe**) jouga, juga [m.].
dëspresié *v.t.* mespresa.
dëspressi *m.* mesprés (*m.*).
dëstopé *v.t.* destapa.
dësturbé *v.t.* (tambèn: **disturbé**) destourba.
dësvijé **A** *v.t.* reviha. **B** *v.pron.* **dësvijesse** se reviha**.**
deurbe *v.t.* (tambèn: **durbì**) durbi, dorbi [m.].
deurme *v.i.* dourmi, durmi [m.].
di *m.* jou(r), jorn [19] (*m.*); **për quàich ~ / për chèich di**: pèr quàuqui jour / pèr quàuquei jou; **quàich ~ prima**: quàuqui jour avans.
dì *v.t.* dire; **'t dis ch'i l'heu/hai vist le fior dël castel ëd Pralòrm**: te dise qu'ai vist li flour dóu castèu de Pralormo; **Dime 'n pò, 'ndova it travaje**? digas-m'un pau: ounte travaies?
diadema *m.* diadèmo (*m.*).
dicèmber *m.* (tambèn: **dzèmber**) desèmbre (*m.*); **a ~**: en desèmbre.

---

19 *Jou, jour, jorn* a seconda dla zòna.

diciaré *v.t.* declara.
difende *v.t.* defèndre.
diferensa *f.* differèncio (*f.*).
diferent *ag.* dif(f)erènt.
dil *m.* det (*m.*); **~ dël pé**: artèu (*m.*).
dimission *pl*. demessioun (*f.*).
dipinge *v.t.* pinta.
dipint *m.* pinturo (*f.*).
disegn *m.* dessin (*m.*).
disturbé *v.t.* (tambèn: **dësturbé**) destourba.
divòrsi *m.* divorce (*m.*).
dnans *prep./av.* davans.
Dojan (pais / païs) Dogliani.
T *4.744 habitants (2007); position géographique : 65 km au sud de Turin; 295 mètres au d.n.m.*
dolor *m.* doulour (*m.*).
doman *av.* deman; **a ~**: à deman.
domandé *v.t.* demanda.
donque *av*. dounc.
dòp *prep.* (tambèn: **apress**) après, despièi.
dosen-a *f.* dougeno (*f.*).
doss **A** *ag.* douç. **B** *m.* pastissarié (*f.*).
dotor *m.* (*médich*) dóutour, mège, medecin (*m.*); **ël ~ a vnirà doman**: lou mège vendra deman.
dovèj *v. mod*. déure; **i l'avrìa dovù telefoné**: auriéu degu telefouna.
dragon *m.* drac, dragoun (*m.*).
drit *ag./av.* dre; **andova a l'é la giesia, për piasì? Andé sempèr ~**: ounte es la gleiso, se vous plais? Tiras tout dre.
drita *f.* drecho (*f.*); **an sla ~**: à man drecho.
drogherìa *f.* espicié (*m.*).
Droné (sità / vilo) Dronero.
T *7192 habitants (2007); position géographique : 70 km au sud de Turin; 622 mètres au d.n.m.*
dumìnica *f.* dimenque (*f.*).
durbì *v.t.* (tambèn: **deurbe**) durbi, dorbi *m.*.
dzèmber *m.* (tambèn: **dicèmber**) desèmbre (*m.*); **a ~**: en desèmbre.
dzora **A** *prep*. sus; **pìja 'n pò doe fotlin-e, doi cotej e doi cuciar e pòsije ~ la tàula, për piasì**: prène un pau douas fourcheto, do(u)s coutèu e do(u)s cuièro e pauso-li sus la taulo, siouplè. **B** *av*. subre.

VOCABOLARIO

PIEMONTESE-ITALIANO

E

ITALIANO-PIEMONTESE

DEL SACERDOTE

MICHELE PONZA

Giubilato Maestro di Grammatica italiana e latina,
Pensionario del Real Ordine Civile di Savoja, ecc.,

AUTORE DELLE SEGUENTI OPERE

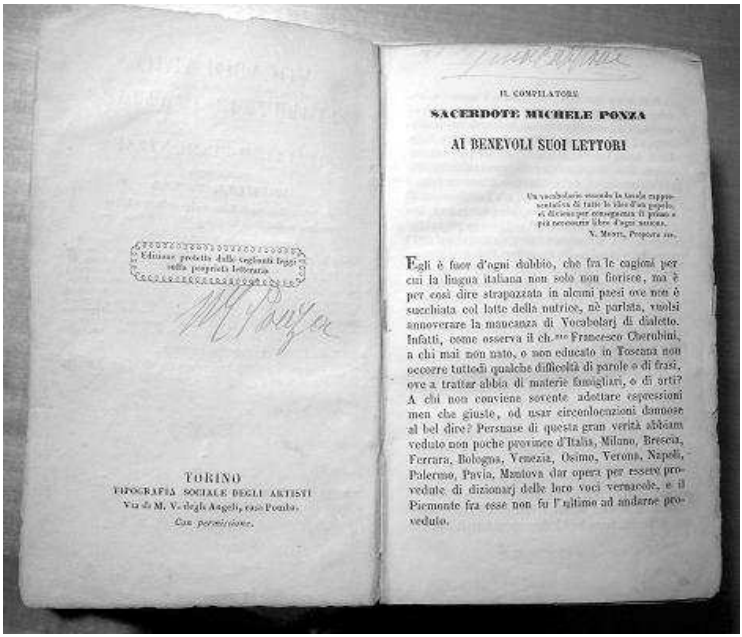
Proposta d'un centinajo di correzioni ad una grammatica italiana elementare.—Lettera ad un maestro comunale.—Dei primi maestri dei giovanetti.—Annotatore degli errori di lingua, vol. 5.—L'Annotatore, giornale, vol. 15.—Grammatica della lingua italiana.—Grammatichetta. —Compendio di questa.—Dizionarietto piemont.-ital.—Inviamento al comporre nella lingua ital.—Precetti d'Umane Lettere ital., 2 vol.— Manuali della 6a, 5a, 4a, 3a lat.—Donato piemontese-ital.—Appendice di 40,000 voci al vocabolario latino-italiano.—Antologia piemontese.— Nuove Gallerone, ossia 500 temi italiani e altrettanti latini, ecc.

EDIZIONE QUARTA

accresciuta di circa 2000 Voci principalmente d'uso domestico

TORINO
presso CARLO SCHIEPATTI, librajo-editore,
via di Po, N° 47
1847.

(*en haut et à la page suivante*): Dictionnaire piémontais-italien (1847), appartenu à l'écrivain et journaliste piémontais Luigi Olivero
(*sì dzora e ant la pàgina ch'a segua*): *Dissionari Piemontèis–Italian dël 1847 apartnù a Luigi Olivero, scritor e giornalista piemontèis.*



Edizione protetta dalle vigenti leggi sulla proprietà letteraria

IL COMPILATORE

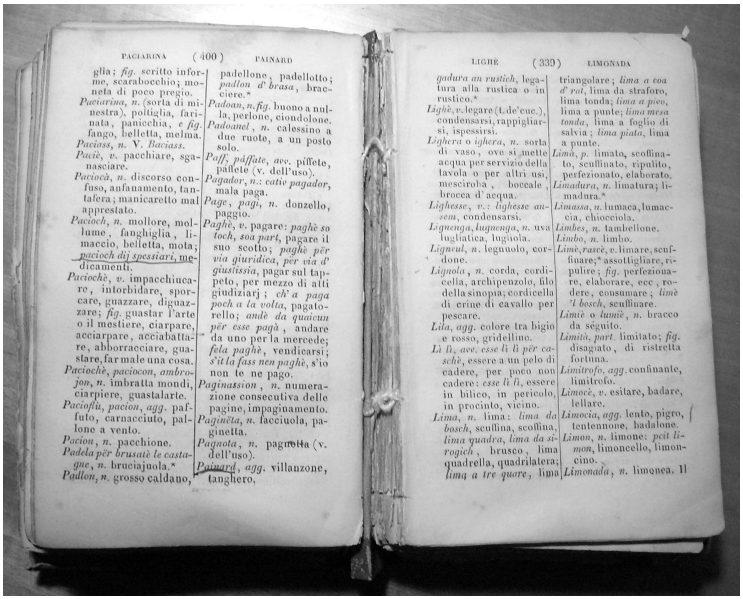
SACERDOTE MICHELE PONZA

AI BENEVOLI SUOI LETTORI

Un vocabolario secondo la lingua rappresentativa di tutte le classi d'un popolo, ci diciamo per conseguenza il primo e più necessario libro d'ogni nazione.
N. Monti, Proposta ecc.

Egli è fuor d'ogni dubbio, che fra le cagioni per cui la lingua italiana non solo non fiorisce, ma è per così dire strapazzata in alcuni paesi ove non è succhiata col latte della nutrice, nè parlata, vuolsi annoverare la mancanza di Vocabolarj di dialetto. Infatti, come osserva il ch.mo Francesco Cherubini, a chi mai non nato, o non educato in Toscana non occorre tuttodì qualche difficoltà di parole o di frasi, ove a trattar abbia di materie famigliari, o di arti? A chi non conviene sovente adottare espressioni men che giuste, od usar circonlocuzioni dannose al bel dire? Persuase di questa gran verità abbiam veduto non poche provincie d'Italia, Milano, Brescia, Ferrara, Bologna, Venezia, Osimo, Verona, Napoli, Palermo, Pavia, Mantova dar opera per essere provedute di dizionarj delle loro voci vernacole, e il Piemonte fra esse non fu l'ultimo ad andarne provedulo.

TORINO
TIPOGRAFIA SOCIALE DEGLI ARTISTI
Via di M. V. degli Angeli, casa Ponza.
Con permissione.



PACIARINA (400) PAINARD

glia; *fig.* scritto informe, scarabocchio; moneta di poco pregio.
Paciarina, n. (sorta di minestra), polviglia, farinata, panicchia, *e fig.* fango, belletta, melma.
Pacioss, n. V. *Baciass.*
Paciè, v. pacchiare, gasnasciare.
Paciocà, n. discorso confuso, anfanamento, tafaferia; manicaretto mal apprestato.
Paciocch, n. mollore, mollume, fanghiglia, limaccio, belletta, mota; *paciocch dij spessiarì*, medicamenti.
Paciochè, v. impacchiucare, intorbidare, sporcare, guazzare, diguazzare; *fig.* guastar l'arte o il mestiere, ciarpare, acciarpare, acciabattare, abborracciare, guastare, far male una cosa.
Paciochè, paciocon, ambrojon, n. imbratta mondi, ciarpiere, guastalarte.
Paciofiu, pacion, agg. paffuto, carnacciuto, pallone a vento.
Pacion, n. pacchione.
Padela për brusaè le castagne, n. bruciajuola.*
Padlon, n. grosso caldano, padellone, padellotto; *padlon d' brasa*, braciere.*
Padoan, n.fig. buono a nulla, perlone, ciondolone.
Padoanel, n. calessino a due ruote, a un posto solo.
Paff, paffate, avv. piffeto, palfeto (v. dell'uso).
Pagador, n.: cativ pagador, mala paga.
Page, pagi, n. donzello, paggio.
Paghè, v. pagare: *paghè so toch, soa part*, pagare il suo scotto; *paghè për via giuridica, për via d' giustissia*, pagar sul tappeto, per mezzo di alti giudiziarj; *ch' a paga poch a la volta*, pagatorello; *andè da quaicun për esse pagà*, andare da uno per la mercede; *fela paghè*, vendicarsi; *s'it la fass nen paghè*, s'io non te ne pago.
Paginassion, n. numerazione consecutiva delle pagine, impaginamento.
Paginëta, n. facciuola, paginetta.
Pagnola, n. pagnotta (v. dell'uso).
Painard, agg. villanzone, tanghero.

LIGHE (333) LIMONADA

gadura an rustich, legatura alla rustica o in rustico.*
Lighè, v. legare (t. de' cuc.), condensarsi, rappigliarsi, ispessirsi.
Lighera o ighera, n. sorta di vaso, ove si mette acqua per servizio della tavola o per altri usi, mescirolla, boccale, brocca d'acqua.
Lighesse, v.: lighesse an-sem, condensarsi.
Ligheuja, ligheuja, n. uva lugliatica, lugiola.
Ligheul, n. legnuolo, cordone.
Liguola, n. corda, cordicella, archipenzolo, filo della sinopia; cordicella di crine di cavallo per pescare.
Lila, agg. colore tra bigio e rosso, gridellino.
Là li, ave. esse là li për caschè, essere a un pelo di cadere, per poco non cadere: *esse là li*, essere in bilico, in pericolo, in procinto, vicino.
Lima, n. lima: *lima da bosch*, scullina, scollina, *lima quadra, lima da sì-rogich*, brusco, lima quadrella, quadrilatera; *lima a tre quare*, lima triangolare; *lima a coa d' rat*, lima da straforo, lima tonda; *lima a pivo*, lima a punte; *lima mesa tonda*, lima a foglio di salvia; *lima piata*, lima a punte.
Limà, p. limato, scollinato, scullinato, ripulito, perfezionato, elaborato.
Limadura, n. limatura; limadura.*
Limassa, n. lumaca, lumaccia, chiocciola.
Limbel, n. tambellone.
Limbo, n. limbo.
Limè, rasch, v. limare, scullinare;* assottigliare, ripulire; *fig.* perfezionare, elaborare, ecc.; rodere, consumare; *limè 'l bosch*, scullinare.
Limè o lumè, n. bracco da seguito.
Limità, part. limitato; *fig.* disagiato, di ristretta fortuna.
Limitrofo, agg. confinante, limitrofo.
Limocè, v. esitare, badare, bellare.
Limocia, agg. lento, pigro, tentennone, badalone.
Limon, n. limone: *pcit limon*, limoncello, limoncino.
Limonada, n. limonea. Il

E

echipagé *v.t.* atrenca.
ëd *prép.* de.
ëdcò *av.* tambèn**,** peréu.
Egit *m.* Egito.
egoista *ag./m.* gousto-soulet.
é(**h**) *av.* (tambèn: s**é, sì**) vo, vouei, voua.
èira *f.* (*Sud-Piemount*: era) yèro (*f.*).
ël *art. det.* lou.
Ël Dòm (sità / vilo) Domodossola.
T *18.382 habitants (2007); position géographique : 140 km au nord de Turin; 272 mètres au d.n.m. La ville fut cédée à la Maison de Savoie avec le traité de Worms. La partie de la ville autour de la Place du Marché a conservé ses monuments médiévaux. Église de St-Gervais e St-Protais.*
elegant *ag.* poulit (poulido *f.*), elegant.
elession *f.* eleicioun (*f.*).
eletricista *m.* eleitrician (*m.*); **it l'has telefonà a l'~?** as souna l'eleitrician?
email *f.* e-mail (*m.*); **s'i veule, i peule mandeme n'~** : se voulès, poudès me manda un email.
Entràive (pais / païs) Entracque.
T *856 habitants (2007); position géographique : 100 km au sud de Turin; 904 mètres au d.n.m. Belle cascade d'eau aux alentours du pays.*
entré *v.i.* (tambèn: **intré**) rintrà.
época *f.* epoco (*f.*).
erba *f.* erbo (*f.*).
erbo *m.* aubre (*f.*).
eror *m.* àrri (*m.*).
ës *ag. dimostr. m.* (**ës …-sì**) aquest, aqueste, aquéstou; **~ lìber-sì a l'é me**: aquest libre es lou miéu; (**ës …-là**) aquéu, aquel [+ vocal]; **~ lìber-là a l'é tò**: aquéu libre es lou tiéu.
esempi *m.* eisèmple, exèmple (*m.*); **për ~**: pèr eisèmple, per exèmple.
esposission *f.* espousicioun (*f.*).
esse *v.i.* èstre; **a-i é**, **a-i é nen**: i'a, i'a pas [*provensal dël Ròdano*]; l'a, l'a pas [*provensal marìtim*].
essensa *f.* essènci (*f.*).
euj *m.* iue, uei $^{m.}$ (*m.*).
euli *m.* òli (*m.*); **~ d'oliva**: òli d'óulivo.

éuro *m*. éurò (*m.*).
Euròpa *f*. Europo (*f.*); **~ unìa**: Europo unido.
euv *m.* iòu, uou (*m.*).
euvra *f*. obro (*f.*).
eva *f.* aigo (*f.*); **robata pa ant l'eva, robata nen ant l'~**: toumbes pas dins l'aigo.

F

fàbrica *f.* usino, fabrico (*f.*).
facia *f.* caro, fàci [m.] (*f.*).
fagnan *m.* feniant (*m.*).
fam *f.* fam (*f.*).
famìja *f.* famiho (*f.*).
fantàstich *ag.* fantasti.
fantastiché *v.i.* pantaia.
farfala *m.* (tambèn: **parpaion**) parpaioun (*m.*).
farin-a *f.* farino (*f.*); **na ponta 'd ~**, **un pëssion ëd ~**: un pessu de farino.
farmacìa *f.* farmacìo (*f.*).
farmacista *m.* farmacian (*m.*).
far(o) *m.* faro (*m.*).
faseul *m.* faiòu (*m.*); **faseuj verd**: li baneto, lei [m.] baneto.
fasolin *m.* baneto (*f.*).
fator *m.* (ëd na cassin-a) bastidan (*m.*).
faudal *m.* faudau. faudiéu (*m.*).
fàuss *ag.* faus.
fé *v.t.* faire; **com'a va? Eh, i foma andé**: coumo va? Eh, fasèn ana.
fèja *pl.* fedo (*f.*).
felicitassion *intér.* felicitacioun.
fen *m.* fen (*m.*).
Fënera (parch e montagna / parc e mountagno) Monte Fenera.
T *position géographique : 95 km au nord-est de Turin; 320 - 899 mètres au d.n.m. Pièces archéologiques (Neanderthal).*
Fenestrele (pais / païs) Fenestrelle.
T *588 habitants (2007); position géographique : 60 km à l'ouest de Turin; 1.154 mètres au d.n.m. Ici on peut visiter la plus grande fortification européenne, construite au début du 18e siècle, pendant le royaume de Victor-Amédée II), comme défense des invasions françaises. La fortification atteint l'altitude de 1765 m. (Forte delle Valli) et a un escalier de 3.600 degrés.*
fera *f.* fiero (*f.*); **i soma 'ndait a la ~ 'd Carmagnòla**: sian ana à la fiero de Carmagnola; **i voroma andé a vëdde la ~ 'd Carù**: voulèn ana vèire la fiero de Carrù.
fermé *v.t.* (tambèn: **fërmé**) arresta.
fërvé *m.* febrié (*m.*); **a ~**: en febrié.

festa *f.* fèsto (*f.*); **~ dël travaj**: festo dóu travai.
festegé *v.t.* festeja.
fëtta *f.* lesco (*f.*).
feu *m.* fiò, fue [m.] (*m*).
fia *f.* figo (*f.*).
fieul *m.* fiéu, drole (*m.*); **ij nòsti fieuj a continuo a parlé provensal**: nòsti drole countùnion de parla prouvençau.
fidich *m.* fege, fùgi [m.] (*m.*).
fija *f.* chato, fiho (*f.*).
fin *f.* fin (*f.*).
finì *v.t.* feni; **i finisso ëd lese tò liber**: fenisse de legi toun libre.
fiòca *f.* nèu (*f.*).
fiòch *f.* parpaiolo (*f.*).
fior *f.* flour (*f.*).
fiorista *m.* flouristo (*m.*).
fiòss *m.* fihòu (*m.*) [**fiòssa** (*f.*) fiholo (*f.*)].
firma *f.* signaturo (*f.*).
fium *m.* flume, flùvi [m.] (*m.*).
flaman *m.* (tambèn: **fenicòter**) becarut (*m.*); andoma a vëdde ij ~ an Camargue! **anen vèire li becarut en Camargo**!
fnestra *f.* fenèstro (*f.*).
fò *m.* (erbo) fau (*m.*).
fomna *f.* femo, fremo [m.] (*f.*).
fond *m.* founs (*m.*).
fondé *v.t.* founda.
fonsionari *m.* founcionàri (*m.*).
fontan-a *f.* font (*f.*).
fòra *av.* deforo, defouaro [m.].
forciolin-a *f.* (tambèn: **fotlin-a**) fourcheto (*f.*).
foresta *f.* fourèst (*f.*).
forëstié *m.* ***1*** (tambèn: **foresté**) (*nen conossu*) estrangié (*m.*). ***2*** (tambèn: **foresté**) (*ëd n'àutr pais*) fourestié (*m.*).
formagg *m.* froumage, -i [m.] (*m.*).
Formassa (pais / païs) Formazza.
T *430 habitants (2007); position géographique: 200 km au nord de Turin; 1.274 mètres au d.n.m.*

Formazza: oustau walser.
(Photo: Claudio Panero)

fòrt *ag.* fort.
foschìa *f.* nèblo (*f.*).
Fossan (sità / vilo) Fossano.
T *24.293 habitants (2007); position géographique : 60 km au sud de Turin; 377 mètres au d.n.m. La ville a été fondée en 1236. Depuis 1304, propriété des marquis de Saluzzo. Le monument le plus beau de la ville est le château des princes d'Acaja avec quatre tours (14e siècle). Église de la Très Sainte-Trinité (œuvre de Francesco Gallo). Cathédrale néoclassique. Célèbre panorama dans la partie sud de la ville.*
fotlin-a *f.* (tambèn: **forciolin-a**)

fourcheto (*f.*).
fra *prep.* entre.
Frabosa Sovran-a (pais / païs) Frabosa Soprana.
T *823 habitants (2007); position géographique : 90 km au sud de Turin; 891 mètres au d.n.m.*
Fransa *f.* Franço (*f.*).
fransèis **A** *ag.* francés; **a Coni a-i é tanti turista ~**: à Coni i'a forço touristo francés. **B** *m.* francés; **it sas parlé ~?** Sabès parla francés?
fratel *m.* (tambèn: **frel**) fraire, frèro (*m.*).
frèid *ag.* fre, frejo.
frel *m.* (tambèn: **fratel**) fraire, frèro (*m.*).
fròla *f.* frèso (*f.*).
front *f.* front (*m.*).
fruta *f.* frucho (*f.*), fru (*pl.*).
fumé *v.t./i.* tuba / fuma $^{m.}$; **ambelessì a l'é vietà ~**: aqui es enebi de tuba / fuma $^{m.}$.
funeral *m.* funeraio (*f.*).
fusil *m.* fusiéu (*m.*).

G

gabian *m.* gabian (*m.*).
gabinet *m.* gabinet (*m.*).
gal *m.* gau (*m.*).
galin-a *f.* galino (*f.*).
gamba *f.* cambo, gambo [m.] (*f.*).
gancio *m.* gànchou (*m.*).
garas *m.* ramiso (*f.*).
garòfo *m.* girouflado (*f.*).
gat *m.* gat, cat (*m.*).
Gatinera (sità / Stadt) Gattinara.
T *8.400 habitants (2007); position géographique : 90 km au nord-est de Turin; 263 mètres au d.n.m.*
gavé *v.t.* leva.
gel *m.* gèu (*m.*).
gelato *f.* glaço (*f.*).
gelé *v.i.* jala.
gena *f.* crento (*f.*).
gené **A** *m.* janvié (*m.*)**; a ~**: en janvié. **B** *v.t.* geina. **C** *v.pron.* **genesse** se geina.
generos *ag.* generous.
gënner *m.* bèu-fiéu (*m.*).
genovèis *ag./m.* ginouvés.
gent *f.* gènt (*pl.*).
geografia *f.* geougrafio (*f.*).
gesia *f.* (tambèn: **cesa**), glèiso, egliso [m.] (*f.*); **la ~ a l'é an sla drita**: la glèiso es à man drecho.
Ghem (pais / Dorf) Ghemme.
T *3.677 habitants (2007); position géographique : 90 km au nord-est de Turin; 241 mètres au d.n.m.*
ghëmmo *m.* couide (*m.*).
gheuba *f.* gibo (*f.*).
già *av.* deja.
giardin *m.* jardin (*m.*).
giari *m.* gàrri (*m.*).
giàun *ag.* jaune [**giàuna** *f.* jauno].
Giaven (sità / Stadt) Giaveno.
T *16.097 habitants (2007); position géographique : 25 km à l'ouest de Turin; 506 mètres au d.n.m. Château médiéval.*
gieughe *v.i.* (tambèn: **dësmoresse**) jouga, juga [m.].
gilé *m.* (da òm) courset (*m.*).
ginàstica *f.* ginastico (*f.*).
ginestra *f.* ginèsto (*f.*).
ginoj *m.* ginous, ginoui, geinoun (*m.*).
giòbia *m.* dijòu (*m.*).
giornà *f.* journado (*f.*).
giornal *m.* journau (*m.*).
giov *ag./m.* jouine, jouène [m.].
giova *f.* (tambèn: **ciafela**) gauto

(*f.*).
gioventù *f.* jouvènço (*f.*).
giovinëssa *f.* jouinesso (*f.*).
gir *m.* tour (*m.*).
giugn *m.* jun (*m.*); **a ~, a l'abassìa 'd Sénanque a-i é la lavanda an fior**: en jun, à l'abadié de Senanco i'a la lavando en flour.
giustissia *f.* justiço (*f.*).
giuté *v.t.* ajuda; **giuta tò cusin a aussè la tàula**: ajudo toun cousin à leva la taulo.
glòria *f.* glòri (*f.*).
glorificHé *v.t.* glourifica.
glorios *ag.* glourious.
gnanca *av.* nimai.
gnente *pron. indef.* rèn; **a-i é ~ ant ël poss**: i'a ren dins lou pous.
gnun *ag./pron. indef.* degun; **i l'oma pa vist ~**: avèn pas vist degun.
golà *f.* (tambèn: **gorà**) goulado (*f.*).
govern *m.* gouvèr (*m.*).
Govon (pais / païs) Govone.
T *2.040 habitants (2007); position géographique : 50 km au sud-est de Turin; 301 mètres au d.n.m. Château. L'édifice original est de la période médiévale, mais il a été restauré dans le 17^{e} – 18^{e} siècle. À l'intérieur il y a des tapis et des stucs chinois du 18^{e} siècle. (Heures d'ouverture 2010: mars – octobre seulement au dimanche).*
grafi *m.* (*sapa a doe ponte për gavé j'erbass*) eissadoun (*m.*).
grafia *f.* grafi(o) (*f.*).
gram *ag.* marrit (**grama** *f.* marrido), michant; **pa ~ ës vin ross-sì**: es pas marrit aquéu vin rouge.
gram(a) *m.* (unità 'd pèis) grame (*m.*).
gran *m.* blad (*m.*).
grandëssa *f.* grandour (*f.*).
granì *m.* granit (*m.*).
Gran Paradis (montagna e parch nassional / mountagno e parc naciounau) Gran Paradiso.
T *4061 mètres; parc naturel national entre Piémont et Vallée d'Aoste, fondé en 1922.*
grassie *inter.* (tambèn: **mersì**) gramaci, marci $^{m.}$.
Grecia *f.* Greço (*f.*).
grigné *v.i.* (auch: **rìje**) rire.
Grinzan-e (pais / païs) (tambèn **Grinsan-e**) Grinzane Cavour.
T *1.824 habitants (2007); position géographique : 55 km au sud-est de Turin; 260 mètres au d.n.m. Château. Tous les ans, en automne, a lieu une vente aux enchères de truffes avec participants de tout le monde.*
gris *ag.* gris [**grisa** *f.* griso].
grop *m.* nous (*m.*).
gròss *ag.* grand, gros.
guardé *v.t.* (tambèn: **vardé**) regarda.
guera *f.* guerro (*f.*).
gust *m.* goust (*m.*).

H

hàndicap *m.* handicap (*m.*).

hòtel *f.* (*oberge*) hotel (*f.*).

I

idèja *f.* idèio (*f.*).
idràulich *m.* ploumbié (*m.*).
ignoransa *f.* ignourènço (*f.*).
ij *art. det. m. pl.* li, lei [m.].
ilustr *ag.* ilustre.
ilustrassion *f.* ilustracioun (*f.*).
imens *ag.* inmènse.
imortal *ag.* inmourtal.
imperator *m.* emperaire (*m.*).
imperi *m.* empèri (*m.*).
imperial *ag.* imperiau.
inaugurassion *f.* inaguracioun (*f.*).
inauguré *v.t.* inagura.
incident *m.* auvàri (*m.*).
indipendent *ag.* independènt.
indispensàbil *ag.* indispensable.
indùstria *f.* endustrìo (*f.*).
ingegné *m.* (tambèn: **angegné**) engeniaire, engeniour (*m.*).
inissi *m.* debuto (*f.*).
inquinament *m.* poulucioun, poulucien [m.] (*f.*).
insegnament *m.* (tambèn: **ansegnament**) ensignamen (*m.*); **~ pùblic**: ensignamen publi.
intrada *f.* intrado (*f.*).
intré *v.i.* (tambèn: **entré**) rintrà.
invern *m.* ivèr (*m.*).
invidié *v.t.* (tambèn: **anvidié**) ambiciouna.
ìsola *f.* isclo, ilo [m.] (*f.*).
istà *f.* estièu (*m.*).
istess *ag.* meme, mume [m.].
Italia *f.* Itàli (*f.*).
italian **A** *ag.* italian; **a Saint-Tropez a-i é tanti turista ~**: à Sant-Troupés i'a forço touristo italian. **B** *m.* ***1*** italian; **it sas parlé ~?** Sabès parla italian**?** ***2*** (schërsos) babi (*m.*).
itinerari *m.* itineràri (*m.*).
Ivrèja (sità / vilo) Ivrea.
T *24.219 habitants (2007); position géographique : 50 km au nord de Turin; 253 mètres au d.n.m. Cathédrale (4e, 10e et 18e siècle.), bibliothèque capitulaire, église de Saint-Nicolas, ruine d'une tour médiévale, cloître capitulaire (12e siècle), musée de la ville.*

J

jazz *m.* jazz (*m.*).

jer *av.* hier.

L

la *art. det.* la (*f.*).
là *av.* eila.
làder *m.* voulur (*m.*).
làit *m.* la (*m.*).
lan-a *f.* lano (*f.*).
landò *m.* (*fagnan*) feniant (*m.*).
Langhe (àrea colinar) (tambèn: **Langa**) Langhe. T *Il s'agit d'une région au sud-est du Piémont. Le milieu collinaire et le climat sont idéals pour la culture de vignes. Avec le Montferrat, les Langhe sont un des plus fameux territoires du vin en Italie (Barolo, Barbaresco, etc.). Dans cette région sont cultivés des noisettes d'haute qualité (les ainsi nommées « Nocciole del Piemonte »). Les beaux pays / villes et vues sont très fréquents: **Alba**, **Barolo**, **Vezza d'Alba**, **Bossolasco**, **Diano d'Alba**, **Cortemilia**, **Monforte d'Alba**, **Dogliani**, **Murazzano**, etc. Il s'agit de places idéales pour manger et, naturellement, pour boire des bons vins. Beaucoup d'allemandes et de suisses ont acheté une maison ici et leur présence (par ex. à Barolo) est tellement diffuse que les indications dans les magasins sont écrites an italien et an allemande. Toutefois, le produit le plus fameux des Langhe est la truffe blanche (tuber magnatum pico): tous les ans, les truffes sont vendues dans le monde entier en occasion d'une vente aux enchères.*
Lans (sità / vilo) Lanzo. T *5.352 habitants (2007); position géographique : 30 km au nord-ouest de Turin; 515 mètres au d.n.m.*
lapin *m.* (tambèn: **cunìj**) lapin (*m.*).
largament *av.* largamen.
lassé *v.t.* quita.
làuda *f.* laus (*m.*).
lauré *v.t.* fatura; **~ la tera**: fatura la terro.
lavé *v.t.* lava.
lavanda *f.* lavando (*f.*); **andova i peuss caté la ~?** ounte pode croumpa la lavando?
lavandin *m.* eiguié, pilo (*m.*).

le *art. det. f. pl.* li, lei.
lë *art. det. m. s.* lou.
lenga *f.* lengo (*f.*); **ël provensal a l'é na ~ viva**: lou prouvençau es uno lengo vivo.
lentament *av.* d'aise.
lëntìa *f.* lentiho (*f.*).
leon *m.* lioun (*m.*).
lese *v.t.* legi, liegi [m.].
lest(o) *av.* vite, lèsto; **Foma ~**! À la lèsto!
let *m.* lié (*m.*); **pìja 'n pò toe scarpe e pòsije sota 'l ~, për piasì**: prène un pau ti / tei [m.] soulié e pauso-li souto lou lié, siouplè.
letura *f.* leituro (*f.*).
levr *f.* lèbre (*f.*).
lìber **A** *ag.* libre. **B** *m.* libre (*m.*).
liberament *av.* librament.
libertà *f.* (tambèn: **libërtà**) liberta (*f.*).
libré *m.* libraire (*m.*).
Limon (pais / païs) Limone Piemonte. T *1.554 habitants (2007); position géographique : 100 km au sud de Turin; 1.009 mètres au d.n.m.*
Lion (sità, vilo) Lioun.
lìnea *f.* ligno (*f.*).
Lissàndria (sità / vilo) Alessandria. T *92.840 habitants (2007); position géographique : 80 km à l'est de Turin; 95 mètres au d.n.m. La ville prend son nom du Pape Alexander III. Musée du chapeau, pinacothèque, église de Sainte-Marie-de-Château (Santa Maria di Castello).*

Glèiso de Santo-Marìo-de-Castèu. (Fòto: Claudio Panero)

lìter *m.* litre (*m.*).
literatura *f.* literaturo (*f.*).
litoral *m.* (tambèn: **rivera**) marage (*m.*).
litra *f.* letro (*f.*).
lòlà *pr. dimostr.* acò.
lòlì *pr. dimostr.* acò.
lòn *pr. dimostr.* acò.
long *ag.* long.
lòsna *f.* (tambèn: **alòsn** (*m.*)) lamp, lam (*m.*).
loté *v.i.* bataia.
luce *f.* (auch: **lus**) lumiero (*f.*).
luj *m.* juliet (*m.*); **a ~**: en juliet.
lumassa *f.* (tambèn: **limassa**) cacalauso (*f.*), limaçoun (*m.*).
luminos *ag.* luminous.
lun-a *f.* luno (*f.*).
lùnes *m.* (tambèn: **lùn-es**) dilun (*m.*).
Lurìsia (stabiliment dij bagn) Lurisia. T *85 km au sud de Turin, 700 mètres au d.n.m.*

lus *f.* (auch: **luce**) lumiero (*f.*).

luv *m.* loup (*m.*).

M

ma *cong.* mai.
mach *av.* soulamen; **nen ~ për mi, ma ëdcò për ti**: noun soulamen pèr iéu, mai tambèn pèr tu.
màchina *f.* ***1*** (tambèn: **vitura**) veituro, vouaturo. ***2*** machino (*f.*).
Macugnaga (pais / païs) Macugnaga. T *628 habitants (2007); position géographique : 165 km au nord de Turin; 1.327 mètres au d.n.m. Merveilleuse vue sur le Mont Rose (4.634 m). Le nom dérive de la couleur de la montagne au soir quand le soleil donne une couleur rose aux roches. Des vieilles communautés allemandes (les « Walser ») vivent encore ici et dans d'autres localités piémontaises du Nord.*
madama[20] *f.* madamo (*f.*).
madamin *f.* madamo (*f.*).
madur *ag.* (auch: **mur**) madur, madu [m.].
maestro *m.* mèstre (d'escolo) (*m.*).
magg *m.* mai (*m.*); **a ~**: en mai.
magna *f.* (tambèn: **zia**) tanto (*f.*).
Magnan (pais / païs) Magnano. T *394 habitants (2007); position géographique : 65 km au nord-est de Turin; 543 mètres au d.n.m. Église roman de Saint-Secundus. Un musicien suisse (B. Brauchli) habite dans ce beau pays aux pieds des montagnes et tous les ans il organise des intéressants concerts avec des vieux instruments dans l'église dóu pays et il est président du Festival de la vieille musique à Magnano.*
magnificensa *f.* magnificènci (*f.*).
mai *av.* jamai.
màja *f.* tricot (*m.*).
màjon *m.* tricot (*m.*).
magioransa *f.* majoritat (*f.*).
mal *av.* mau.
malavi *ag.* malaut.

[20] **Madama** est normalement utilisé pour une femme qui n'a plus sa belle-mère. – ***Madama** a l'é an gener dovrà për na fomna marià ch'a l'ha pì nen soa madòna.*

malëzzo *m.* mele (*m.*).
mama *f.* mama (*f.*).
man *f.* man (*f.*): **dé la ~**: touca la man; **avèj la ~ curta** (*esse avar*): avé d'oussin dins la pocho.
mandé *v.t.* manda.
màndorla *f.* amelo, amendo [m.] (*f.*).
manera *f.* biais (*m.*).
mangé *v.t.* manja; **i peuss ~ ambelessì?** pode manja aqui? **I l'heu/hai veuja 'd ~ la bagna càuda**: ai envejo de manja la "bagna càuda".
manifestassion *f.* manifestacioun (*f.*).
mantel *m.* mantèu (*m.*).
mar *m.* mar (*f.*).
maravijos *ag.* meravilhous.
marcé *v.i.* marcha.
marciapé *m.* trempadou (*m.*).
mare *f.* maire, mero (*f.*).
maresial *m.* marescau (*m.*).
mariagi *m.* maridage, maridàgi [m.].
marié **A** *v.t.* marida. **B** *v.pron.* **mariesse** se / si [m.] marida.
marin-a *f.* (ëd batésim) meirino (*f.*).
marinar *m.* marin (*m.*).
maron *ag.* marroun.
mars *m.* mars (*m.*); **a ~**: en mars.
màrtes *m.* dimars (*m.*).
marzan-a *f.* merinjano (*f.*).
mascheré **A** *v.t.* enmasca. **B** *v.pron.* **mascheresse** s'enmasca.
Marsèja (sità, vilo) Marsiho.
masëlla *f.* brigo (*f.*).
maslé *m.* bouchié (*m.*).
masnà *f.* (tambèn: **cit**, **matòt**[21]) pichot, pichoun [m.]; **nòst(r)e ~ a son brave**: nòsti pichot soun brave.
masnajon *m.* galinas (*m.*),
masnajòt *m.* pipoudoun (*m.*), nistoun (*m.*).
matemàtica *f.* matematico (*f.*).
matin *m.* matin (*m.*)
matita *f.* creioun (*m.*).
matòt[6] *m.* (tambèn: **cit**, **masnà**) pichot, pichoun [m.]; **nòst(r)i ~ a son brav**: nòsti pichot soun brave.
mè *ag. poss.* moun [vëdde ant la part antrodutiva].
mecànich *m.* mecanician (*m.*).
médich *m.* (ëdcò: **dotor**) mège, medecin (*m.*).
mèis *m.* mes (*m.*); **an tut ël ~ ëd luj**: dins tout lou mes de juliet.
mej *av.* miés.
melon *m.* meloun (*m.*).
men(o) *av.* mens; **a l'é ~ grand que ti**: es mens grand que tu.
menton *m.* (tambèn: **mënton**) mentoun (*m.*).
mentre *cong.* mentre; **~ che**: mentre que.
mërcà *m.* marcat (*m.*); **a va al mërcà**: vai au marcat; **ël vënner a l'é di 'd ~ a Moncalé**: lou divèndre es jou(r) de marcat à Moncalieri.
mèrco(l) *m.* dimècre (*m.*); **ël ~ a**

---

21 *Matòt* est utilisé au sud du Piémont.

l'é di 'd mërcà a Carmagnòla: lou dimècre es jour de marcat à Carmagnola.

mersì *inter*. (tambèn: **grassie**) gramaci, marci *m.*.

mes *m.* mitan (*m.*); **an mes ëd**: au mitan de.

mësdi *m.* miejour (*m.*).

mëssoné *v.t.* meissouna.

metà *f.* mita (*f.*).

meure *v.i.* mouri.

mignolin (*m.*) pichot det (*m.*).

milion *m.* milioun (*m.*).

minca tant *av.* de cop que i'a, de còup que l'a.

minusié *m.* menusié (*m.*).

miràcol *m.* miracle (*m.*).

miseria *f.* misèri (*f.*).

Mistral *m.* Mistrau (*m.*).

mné *v.t.* mena.

mòbil *m.* moble (*m.*).

modern *ag.* mouderne; **na lenga moderna**: uno lengo mouderno.

mond *m.* mounde (*m.*).

Mondvì (sità / vilo) Mondovì.

T *22.127 habitants (2007); position géographique : 75 km au sud de Turin; 559 mètres au d.n.m. Tous les ans, en hiver, une manifestation internationale de montgolfières a lieu aux alentours de la ville. Grâce aux collines environnantes, Mondovì est une belle et intéressante localité avec une zone basse et une zone haute. N'oubliez pas de faire une promenade dans la partie haute de la ville.*

moneda *f.* mounedo (*f.*).

Monfrà (àrea colinar) Montferrat.

T *Il s'agit d'une région dans la partie centre-oriental du Piémont. Les nombreuses collines permettent la culture des vignes. En effet, avec les Langhe, le Montferrat est une des plus importantes régions du vin en Italie. Il y a beaucoup de beaux pays/villes: **Casale Monferrato**, **Moncalvo**, **Montiglio**, **Occimiano**, **Ottiglio**, **Montechiaro d'Asti**, **Nizza Monferrato**, **Valenza**, etc.*

monsù *m.* moussu (*m.*); **~ e madame**: méssies e damo; **ch'a scusa, ~, a sa pa dime andova ch'a l'é 'l comun ëd Paesan-a?** escusas-me, moussu, me poudès dire ounte es la coumuno de Paesana?

montà *f.* mountado (*f.*).

montagna *f.* mountagno (*f.*).

montagnin *m.* gavot, gavouat *m.*.

monté *v.i.* mounta.

Mont Reusa *m.* (mountagno) Mont Rose (4.634 *m*).

Mont Rose 4.634 m. (Fòto: Claudio Panero)

monument *m.* mounumen (*m.*).

Monvis *m.* (mountagno entre Franço e Itali) Mont Viso; **se 'l ~ a l'ha 'l capel, o ch'a fa brut o ch'a fa bel**: *« Si le Mont Viso a le chapeau, il fait mauvais ou il fait beau »* (*capèu = nivo*).

T (3.841 *m*) *(nom latin: Mons Vesulus). L'eau du plus longue fleuve italien (le Po) jaillit de cette montagne. Il est possible de faire des belles promenades, par ex. jusqu'au Rifugio Quintino Sella (abri), où on peut manger et passer la nuit.*

*Mont Viso 3.841 m. (*Fòto: Claudio Panero)

mòrde *v.t.* pessuga.

Morëtta (pais / païs) Moretta; **coj 'd ~ a diso ch'a van, peui a stan ancora n'orëtta**: li gens de Moretta dison / dien [m.] toustèms que volon ana, mai pièi penson que es miés resta.

T *4.274 habitants (2007); position géographique : 35 km au sud de Turin; 255 mètres au d.n.m.*

moros/a *m./f.* nòvi (*m./f.*).

morson *m.* moussèu (*m.*).

mòrt *f.* mort, mouart [m.] (*f.*).

mostra *f.* (ora) mostro, mouastro (*f.*).

mostro *m.* moustre (*m.*).

mudande *pl.* braieto (*pl.*).

mul *m.* miòu (*m.*); **mula** (*f.*) miolo, muelo (*f.*).

municioun *f.* munission (*f.*).

mur *ag.* (auch: **madur**) madur, madu [m.].

murador *m.* massoun, maçoun, muraire (*m.*).

muraja *f.* muraio (*f.*), parèt (*m.*).

murajëtta *f.* mureto (*f.*).

muret *m.* mureto (*f.*).

museo *m.* museon (*m.*).

mùsica *f.* musico (*f.*).

musicista *m.* musician (*m.*).

musulman *m.* musulman (*m.*).

N

nas *m.* nas (*m.*).
nasse *v.i.* naisse.
nassional *ag.* naciounau.
nàssita *f.* neissènço (*f.*).
nastr *m.* riban (*m.*).
Natal *m.* Nouvè (*m.*).
natura *f.* naturo (*f.*).
naval *ag.* navau.
navigassion *f.* navigacioun (*f.*); **coumpagnìa 'd ~**: coumpagnié de navigacioun.
negòssi *m.* negoci, boutigo (*f.*).
nèir *ag.* negre [**nèira** *f.* negro].
nemis *m.* enemi (*m.*); **ij ~**: lis enemi.
nen *av.* pas; **it l'has ~ vist papà?** as pas vist papa?
neuit *f.* niue, nue *m.* (*f.*); **bon-a ~**: bono niue.
neuv *ag.* nòu (**neuva** *f.* novo).
Neuve (sità / vilo) (tambèn **Neuvi**) Novi ligure.
T *28.331 habitants (2007), position géographique : 110 km au sud-est de Turin; 197 mètres au d.n.m. Nom latin: Castrum Novum. Dans le centre ville il y a quelques palais de l'ancienne noblesse de Gênes, qui venait ici pour passer l'été. Tour et château (13e siècle), église de Saint-Pierre.*
nëvod *m.* (tambèn: **nod**) (ëd barba/magna) nebou(t) (*m.*).
nëvoda *f.* (tambèn: **noda**) (ëd barba/magna) neco, neboudo (*f.*).
nil *m.* nis, niéu (*m.*).
ninsòla *f.* avelano (*f.*); **le ninsole dël Piemont**: lis / leis *m.* avelano dóu Piemount; **it l'has mai mangià na torta con le ninsòle dël Piemont?** as jamai manja uno pastissarié emé lis / leis *m.* avelano dóu Piemount?
Nissa Monfrà (sità / vilo) Nizza Monferrato.
T *10.236 habitants (2007), position géographique : 75 km au sud-est de Turin; 138 mètres au d.n.m. Nom latin: Nicea Palearum. Palais de la commune (1353), Oratoire de la Très Sainte-Trinité (1448 – 1526), Église de Saint-Jean.*
nìvola *f.* nivo, niéu *m.* (*f.*).
nò *av.* nàni, noun.
nod *m.* (tambèn: **nëvod**) ***1*** (ëd

barba/magna) nebout (*m.*). ***2*** (ëd nòno/nòna) (*pl.*) (li) felen.

noda *f.* (tambèn: **nëvoda**) (ëd barba/magna) neco, neboudo (*f.*).

nodari *m.* noutàri (*m.*).

nojàutri *pron. pers.* nous-àutri.

nòm *m.* noum (*m.*).

nòna *f.* (fam.) mamet (*f.*).

nòno *m.* (fam.) pepèi**,** papet [m.] (*m.*); **com'a sta ël ~?** Coume vai lou pepèi?

nos *f.* nose, noui [m.] (*f.*).

Nosgnor *m.* Diéu (*m.*); **se ~ a veul**: se Diéu vòu.

nòsse *pl.* noço (*pl.*); **Gian e sòa fomna a fan ël viagi 'd ~ an Provensa**: Jan e sa fremo fan lou viage de noço en Prouvenço.

Novalèisa (pais e abassìa / païs e abadié) Novalesa.

T *566 habitants (2007); position géographique : 60 km à l'ouest de Turin; 828 mètres au d.n.m. L'abbaye bénédictine a été fondée en 726 et environ deux siècles après elle fut détruite par les sarracins. Aujourd'hui on peut encore visiter le cloître et les ruines des murs. En 1712, l'église fut reconstruite.*

nové *v.i.* neda.

novèmber *m.* nouvèmbre (*m.*); **a ~**: a nouvèmbre.

nùmer *m.* numerò (*m.*).

O/Ò

obelisch *m.* óubélisque (*m.*).
ocasion *f.* óucasioun (*f.*).
ocupassion *f.* óucupacioun (*f.*).
ògni *ag. indéf.* chasco.
ognidun *pron.indéf.* (tambèn: **minca un**) chascun, cadun.
oliv *m.* óulivié (*m.*).
oliva *f.* óulivo (*f.*).
Ols (pais / païs) Oulx.
T *3.120 habitants (2007); position géographique : 70 km à l'ouest de Turin; 1.121 mètres au d.n.m.*
omagi *m.* oumage (*m.*).
òm(o) *m.* ***1*** ome (*m.*). ***2*** marit (*m*).
Omegna (sità / vilo) Omegna.
T *16.040 habitants (2007); position géographique : 130 km au nord-est de Turin; 295 mètres au d.n.m.*

Omegna (Fòto: Claudio Panero)

Nom latin: Voemenia. Église de Saint-Ambroise (13e siècle). La ville se trouve sur la rive du lac d'Orta.
onda *f.* erso (*f.*).
óngia *f.* ounglo (*f.*).
onor *m.* ounour (*m.*).
oposission *f.* óupousicioun (*f.*).
operaj *m.* óubrié (*m.*).
òr *m.* or (*m.*).
ora *f.* ouro (*f.*); **mes'~**: miechouro; **che ~ a l'é?** quant es d'ouro? **A l'é tre bòt**: es tres ouro; **a l'é eut ore 'd matin**: es vuech ouro de matin; **a l'é sinch ore d'apress-disné**, **a l'é sinch ore 'd dòp-mësdì**: es cinq ouro de l'après-dina.
organisé *v.t.* ourganisa.
orgheuj *m.* ourguei (*m.*).
orìgin *f.* ourigino (*f.*).
orija *f.* auriho (*f.*).
Orméa (pais / Dorf) Ormea T *1.868 habitants (2007); position géographique : 125 km au sud de Turin; 736 mètres au d.n.m.*
ornament *m.* ournamen (*m.*).
Oropa (santuari) Oropa. T *Position géograph. : 80 km au*

nord de Turin; 1.180 mètres au d.n.m. Sanctuaire (13e – 18e siècle).

Oropa (Fòto: Claudio Panero)

Orsera-Rociavré (parch / parc) Orsiera-Rocciavrè. T *position géographique : 45 km à l'ouest de Turin; montagne: 2.778 – 2.878 mètres au d.n.m.*

Òrta (pais / païs) Orta San Giulio. T *1.173 habitants (2007); position géographique : 120 km au nord-est de Turin; 290 mètres au d.n.m. Orta se trouve sur la rive du lac homonyme. On peut visiter l'île et la basilique romane de Saint Jules (12e siècle).*

Lac d'Orta (Fòto: Claudio Panero)

ospitalità *f.* retirado (*f.*).

ossitan *m.* óucitan (*m.*).

otóber *m.* óutobre (*m.*); **a ~**: en óutobre.

otogn *m.* (tambèn: **otonn**) autouno (*m.*).

otonn *m.* (tambèn: **otogn**) autouno (*m.*).

Ovà (sità / vilo) Ovada. T *11.875 habitants (2007); position géographique : 105 km au sud-est de Turin; 186 mètres au d.n.m. La ville peut être un bon point de départ pour visiter les châteaux (presque tous privés) de la region.*

P

pa **A** *m.* (tambèn: **papà**) papa, pa (*m.*). **B** *av.* pas; **~ mal**: pas mau; **it l'has ~ vist papà?** as pas vist papa?
paghé *v.t.* paga.
pàgina *f.* pajo (*f.*); **~ seguenta**: pajo seguènto.
pais *m.* païs (*m.*).
paisagi *m.* paisage, paisàgi *m.* (*m.*).
paisan *m.* païsan (*m.*).
pan *m.* pan (*m.*).
panada *m.* panade, panado (*f.*).
panatarìa *f.* boulenjarié (*f.*).
panaté *m.* boulengié (*m.*).
pansa *f.* vèntre (*m.*).
pantofla *f.* pantouflo (*f.*).
papà *m.* (tambèn: **pa**) papa, pa (*m.*).
parapieuva *m.* paraplueio (*m.*).
parasol *m.* paro-soulèu (*m.*).
parch *m.* parc (*m.*); **i son andàit a vëdde ël ~ ëd La Mandria:** soun ana vèire lou parc de La Mandria.
parchegi *m.* parcage (*m.*).
pare *m.* paire, pèro (*m.*).
parèj *av.* ansin.
parin *m.* peirin (*m.*).
Paris (sità, vilo) Paris.
parlà *f.* parladuro (*f.*).
parlé *v.t./i.* parla; **it ses bon a ~ provensal?** Sabes parla prouvençau? **It ses bon a ~ piemontèis?** Sabes parla piemountés? **A l'ha parlasne pòch**: se n'es gaire parla; **parla pa!** Parbleu!
paròla *f.* mot (*m.*).
parpaiolo *f.* fiòch (*m.*).
parpaion *m.* (tambèn: **farfala**) parpaioun (*m.*).
parpèila *f.* parpello (*f.*).
particolar *ag.* particulié, particular.
pas *f.* pas (*f.*).
Pasqua *f.* Pasco (*f.*).
passà *m.* passat (*m.*).
passé *v.i.* passa.
pastiss *m.* (*confusion*) pastis (*m.*); **che pastiss**: n'es un de ~!
patata *m.* tartifle (*m.*), tartiflo (*f.*), trufo *m.* (*f.*); : **dësmentia nen ëd caté 'l pan, le siole e le patate**! óublides pas de croumpa lou pan, li cèbo e li tartifle!
patì *v.t./i.* pati.
pàtria *f.* patrio (*f.*).
patron *m.* patrouno (*m.*).

pé *m.* pèd (*m.*).
pecà *m.* pecat (*m.*).
pèila *f.* sartan (*m.*).
pèira *m.* parèu (*m.*).
pèiver *m.* pebre (*m.*).
pel *f.* pèu (*f.*).
pen-a *f.* peno (*f.*).
penitensa *f.* penitènci (*f.*).
pënnòira *f.* (tambèn: **pennòira**, **pentnòira**) couifuso.
pensé *v.t./i.* (tambèn: **pënsé**) pensa.
Pentecòste *f.* Pandecousto (*f.*)
pentné *v.t.* (tambèn: **pëntné**) (pron. *pënné*), couifa.
për *prep*. pèr; **un regal ~ vojàutri, un cadò ~ vojàutri**: un presènt pèr vautre.
pera *f.* pèiro (*f.*); **a l'ha nen vist la ~ e a l'é/ha robatà**: a pas vist la pèiro e a toumba.
përché *av.* perqué.
perde *v.t.* perdre.
pericolos *ag*. dangeirous.
permanent *ag*. permanènt.
però *av.* pamens.
persi *m.* pessègue (*m.*).
përsian-a *f.* (*anta*) contro-vènt (*m.*).
përson-a *f.* persouno (*f.*); **des përson-e**: dès persouno.
përsonalità *f.* persounalita (*f.*).
përtugal *m.* (tambèn: **portugal**) arange, aràngi [m.] (*m.*).
pes *ag./av.* piege, pièigi.
pëscador *m.* pescaire, pescadou (*m.*).
pësché *v.t.* pesca.
pèss *m.* (d'eva dossa) peissoun (*m.*), (ëd mar) pèis.
pì *av.* plus, plu, mai; **sèmper ëd ~**: sèmpre mai; **a l'é ~ zolì che ti**: es mai poulit (*m.*) que tu; es mai poulido (*f.*) que tu; **toa camisa a l'é ~ nen giàuna**: ta camiso es plus jauno.
Pinareul (sità / vilo) Pinerolo.
T *35.143 habitants (2007); position géographique : 35 km au sud-ouest de Turin; 376 mètres au d.n.m. La construction de la cathédrale a commencé en 1044. Église de Saint Maurice. Palais d'Acaja (14e siècle).*
piuma *f.* plumo (*f.*).
pianté *v.t.* planta.
piasèj *v.t.* agrada; am pias nen tant: **m'agrade gaire**.
piasent *ag.* poulit; **a l'é pì piasenta che ti**: es mai poulido que tu.
piasì *m.* plesi (*m.*); **për ~**: siouplè, se vous plais.
piassa *f.* plaço (*f.*).
piat *m.* sieto (*f.*); **lavé ij ~**: refresca la terraio.
Piemont *m.* Piemount (*m.*).
piemontèis *ag./m.* piemountés.
pien *ag.* plen.
pieuva *f.* plueio (*f.*).
pieuve *v.i.* ⇨ **a pieuv**: plòu.
pijé *v.t.* (tambèn: **pié**) prene, prèndre.
pin *m.* pin (*m.*).
pioré *v.i.* ploura; **a l'ha piorà**: s'es ploura.

piovos *ag.* pluious.
pissin-a *f.* (pùblica) nadadou (*f.*).
pitor *m.* pintre (*m.*).
pitòst *av.* pulèu.
pitura *f.* pinturo (*f.*).
pituré *v.t.* pinta.
plandron *m.* (*fagnan*) feniant (*m.*).
plàtano *m.* platano (*f.*).
plissa *f.* pelisso (*f.*).
pluc *m.* péu (*m.*).
pòch *av.* gairo, gaire, pau; **a l'ha parlasne ~**: se n'es gaire parla.
podèj *v.mod.* poudé [*Ind. pres.*: *mi i peuss* iéu pode/pouàdi, *ti it peule* tu podes/pouas, *chiel a peul* éu pòu, *chila a peul* elo pòu, *nojàutri/nojàutre i podoma* nautre/nautro poudèn, *vojàutri/vojàutre i peule* vautre/vautro poudès, *lor a peulo* éli/élei (*m./f.*) podon/pouadon]; **s'i veule, i peule mandeme n'email**: se voulès, poudès me manda un e-mail.
poderos *ag.* pouderous.
poé *v.t.* pouda.
poèma *m.* pouèmo (*m.*).
poesìa *f.* pouësío (*f.*).
poeta *m.* felibre (*m.*).
pòis *m.* pichot pese, pichoun pese (*m.*).
Polens (pais / païs) Pollenzo.
T *position géographique : 45 km au sud-est de Turin; ca. 280 mètres au d.n.m. En 1762, le château de Pollenzo dévient propriété de la Maison de Savoie. L'architecte du parc es l'allemand Xavier Kurt (voire aussi **Racunis**). Dans un édifice au près du château, il y a l'université du « Slow food » (unique université de ce type dans le monde), un restaurant, un hotel quatre etoiles et la « banque du vin ».*
polenta *f.* poulento (*f.*).
pòles *m.* pòuce (*m.*).
polissìa *f.* pouliço (*f.*).
polissiòt *m.* poulicié (*m.*).
pols *m.* pougnet (*m.*).
poltron-a *m.* fautuei (*m.*).
pom *m.* poumo (*f.*); **~ podògn**: coudoun.
pompié *pl.* (tambèn: **pompista**) poumpié (*pl.*): **ciamé ij ~**: souna li/lei *m.* poumpié.
pont *m.* pont, pouont *m.* (*m.*).
ponta *f.* pouncho (*f.*).
Pontcianal (pais / païs) Pontechianale.
T *206 habitants (2007); position géographique : 95 km au sud-ouest de Turin; 1.610 mètres au d.n.m.*
pontù *ag.* pounchu.
pòpol *m.* pople (*m.*).
popolar *ag.* poupulàri.
pòr *m.* pòrri, pouàrri *m.* (*m.*); **a novèmber, a Sërvere a-i é la fera dij ~**: en nouvèmbre, à Cervere i'a la fero di / dei *m.* pòrri / pouàrri *m.*.
pòrpo *m.* (tambèn: **pòlip**),

pourpre (*m.*).
pòrse *v.t.* pourgi.
pòrt *m.* port (*m.*); **it l'has vist ël ~ ëd Marsèja?** as vist lou port de Marsiho?
pòrta *f.* porto, pouarto [m.] (*f.*).
porté *v.t.* ***1*** pourta ***2*** (*trasporté*) carreja.
Portugal *m.* Pourtugau (*m.*).
poss *m.* pous (*m.*).
pòsta *f.* posto (*f.*).
postin *m.* fatour (*m.*).
pòver *ag./m.* paure [**pòvra** (*f.*): pauro (*f.*)].
póver *f.* pousso (*f.*).
povron *m.* pebroun (*m.*).
prà *m.* prat (*m.*).
Pragelà (país / païs) Pragelato.
T *690 habitants (2007); position géographique : 75 km à l'ouest de Turin; 1.521 mètres au d.n.m. Bien que Pragelato se trouve en Piémont, ici le piémontais a une diffusion très modeste (à cause de la proximité avec la frontière française). Le nom local du pays est: Pradzalà. Pragelato est entouré par des montagnes très belles (Albergian, La Rognosa, etc.). En procédant en direction Sestriere, sur la gauche on peut voir la belle Vallée Troncea (voire l'article correspondante), idéale pour des (longues) promenades.*
Pralòrm (pais / païs) Pralormo.
T *1.900 habitants (2007); position géographique : 30 km au sud-est de Turin; 303 mètres au d.n.m. Toutes les années, au printemps, une manifestation florale (surtout tulipes) est organisée dans le jardins du château.*
prèive *m.* (auch: **preve** [*Sud-Piemount*] capelan (*m.*).
presenté *v.t.* (tambèn: **presënté**) presenta.
president *m.* presidènt (*m.*).
pressa *f.* ⇨ **an ~**: rapidamen, à la lèsto.
prest *av.* lèu, d'ouro; **i penso ch'a piovrà ~**: pense que plóura lèu; **a venta ausesse ~**: se fau leva matin.
prim *ag.* proumié.
prima *f.* (tambèn: **primavera**) printèms (*m.*).
prima *av.* avans; **quàich di ~**: quàuqui jour avans.
prima 'd *prep.* avans; **it peule rivé ~ chila?** Podes arriva avans elo? **~ 'd tut**: proumié.
prinsi *m.* prince (*m.*).
prinsipà *m.* principat (*m.*) ; **~ 'd Mònaco**: principat de Mónegue.
pro *av.* proun; **i soma ~ che jë scòle a dovrìo amposté l'istrussion conformement ai nòsti costum**: sabèn proun que lis escolo devrien adouba l'estrucioun counfourmamen à nòsti usage.
proclamassion (*f.*) prouclamacioun (*f.*).

proclamé *v.t.* prouclama.
professor *m.* proufessour (*m.*).
progress *m.* prougrès (*m.*).
promeuve *v.t.* proumòuve.
pronunsia *f.* prounùnciacioun (*f.*).
proposission *f.* proupousicioun (*f.*).
prové *v.t.* assaja.
provensal ag./*m.* (tambèn : **provënsal**) prouvençau.
Provensa *f.* Prouvènço (*f.*); **l'Àuta ~**: la nauto Prouvènço, la Gavoutino.
pruss *m.* pero (*f.*).
publiché *v.t.* publica.
pugnà *f.* pougnado (*f.*); **na ~ 'd sal**: uno pougnado de sau.
pur *ag.* pur.
pura *av.* un pau; **ch'as seta ~**: assetas-vous un pau.

Q

quadern *m.* caié (*m.*).
quàich *pron. indef.* (tambèn : **chèich**) quàuquei; **andoma an vacansa për ~ di**: anan en vacanço pèr quàuquei jou / quàuqui jour[22]; **~ di prima**: quàuqui jour avans.
quaicòs *pron. indef.* quaucarèn.
quajcun *pron. indef.* caouqu'un.
qualità *f.* qualita (*f.*).
quand *av.* quand, quouro; **~ ch'it torneras?** Quand tournaras?
quasi *av.* quàsi.
quatà *ag.* cubert.
quaté *v.t.* curbi.
question *f.* questioun (*f.*).

22 *Quàuquei jou* opura *quàuqui jour* a seconda dla zòna.

R

racòlt *m.* recordo (*f.*).
racòlta *f.* recordo (*f.*).
racont *m.* recit (*m.*).
Racunis (sità / vilo) Racconigi.
T *9.998 habitants (2007); position géographique : 35 km au sud de Turin; 255 mètres au d.n.m. Dans cette ville, le roi avait un château (18e – 19e siècle) avec un grand parc. On conseille de visiter: le château à l'extérieur et à l'intérieur, le parc et les « Margarie » (serres royales), au fond du parc. Pendant les soirées d'hiver sont organisées des manifestations de « Sons et lumières »; les visiteurs se promènent silencieux dans le parc, parmi les lumières, la musique et … le brouillard dans une belle atmosphère. L'auteur de ce parc est l'architecte allemand Xavier Kurten (voire aussi* ***Polens****). Bien que le parc soit un lieu touristique et la vieille « cour » du château du roi, les champs dans le parc sont cultivés: prairie pour les vaches, production de miel, préparation de marmelades avec les fruits du parc (certification biologique).*

Racconigi: castèu dóu rèi (Photo: Claudio Panero)

ramassa *f.* escoubo (*f.*).
ramassé *v.t.* escouba.
randolin-a *f.* dindouletto (*f.*).
rapresentant *m.* representènt (*m.*).
rassa *f.* race, raço (*f.*).
rast(r)el *m.* rastèu (*m.*).
reclam *f.* (*publicità*) reclamo (*f.*).
rè *m.* rèi (*m.*).
realtà *f.* realita (*f.*).
regal *m.* presènt; **un ~ për vojàutri**: un presènt pèr vautre; **ij sò amis a-j dan an ~ un lìber**: sis ami ié fan presènt d'un libre.
regin-a *f.* rèino (*f.*).

region *f.* regioun.
regional *ag.* regiounal.
regn *m.* reiaume (*m.*).
rende *v.t.* rèndre.
republica *f.* republico (*f.*).
respiré *v.t./i.* respira.
ri *m.* (*arian-a*) valat (*m.*).
rich *ag.* riche, richo.
richëssa *f.* richesso (*f.*).
rìje *v.i.* (auch: **grigné**) rire.
rinfrëscé **A** *v.t.* refresca. **B** *v.pron.* **rinfrëschesse** se refresca.
ringrassié *v.t./i.* gramacia, remarcia *m.*.
ripijé *v.t.* reprene.
ris *m.* ris (*m.*).
ristorant *m.* restaura(n)t (*m.*).
Rivareul (sità / vilo) Rivarolo.
T *12.200 habitants (2007); position géographique : 30 km au nord de Turin; 304 mètres au d.n.m. Château Malgrà (13e – 15e siècle). Église et Palais de Borgofranco (17e siècle).*
rivé *v.i.* arriba, arriva.
rivelassion *f.* revelacioun (*f.*).
rivera *m.* (tambèn: **litoral**) marage (*m.*).
Rìvole (sità / vilo) Rivoli; **andé a Roma për ~**: «ana de Niço à Touloun au travès de Marsiho» (= ne choisir pas la solution la plus simple).
T *50.115 habitants (2007); aux alentours de Turin; 386 mètres au d.n.m. Château (18e siècle, mais reconstruit sur un château plus vieux), musée d'art contemporaine, maison du «Conte Verde» (14e – 15e siècle). Heures d'ouverture du château (2010): dimars – dijòu 10,00 - 17,00, divendre – dimenque 10,00 – 21,00.*
rivolussion *f.* revoulucioun (*f.*).
robaté *v.i.* toumba; **a l'ha nen vist la pera e a l'é/ha robatà**: a pas vist la pèiro e a toumba; **robata pa ant l'eva, robata nen ant l'eva:** toumbes pas dins l'aigo.
ròca *f.* roucas (*m.*).
Roma (sità, vilo) Roumo; **~ a l'é la capital ëd la cristianità**: Roumo es la capitalo de la crestianta.
Romanìa *f.* Roumanìo (*f.*).
ronsa *f.* róumi (*f.*).
rosà *f.* eigagno (*f.*).
rosmarin *m.* roumanin, roumanièu *m.*.
ross *ag.* rouge [**rossa** *f.* roujo]; **diventé ~**: rougi.
rubé *v.t.* rauba.
rubinet *m.* grifoun (*m.*).
rusa *f.* batèsto (*f.*).

S

sa *ag. dimostr. f.* (**sa …-sì**) aquesto; **~ vitura-sì a l'é mia**: aquesto veituro es la miéuno; (**sa …-là**) aquelo; **~ vitura-là a l'é toa**: aquelo veituro es la tiéuno.
saba *m.* dissate (*m.*).
sàbia *f.* sablo (*f.*); **castel ëd ~**: castèu de sablo.
sacòcia *f.* pocho (*f.*).
Sacra 'd San Michel (abassìa / abadié) Sacra di San Michele (Abadié de Sant Michel).
T *position géographique : 25 km à l'ouest de Turin; 962 mètres au d.n.m.*

Visto de l'aut de l'abadié de Sant Michel
(Photo: Claudio Panero)

Cet édifice religieux fut construit au 10e siècle. Une visite est absolument à conseiller et la vue est merveilleuse. Pendant la nuit, les lumières de cette abbaye sont visibles de la plaine.

Abadié de Sant Michel
(Photo: Claudio Panero)

sacrestan *m.* sacrestan (*m.*).
sacrifici *m.* sacrifissi (*m.*).
sal *f.* sau (*f.*).
sala *f.* salo (*f.*).
salada *f.* ensalado (*f.*).
salon *m.* saloun (*m.*).
salòt *m.* sejour (*m.*).
Salusse (sità / vilo) Saluzzo.
T *16.670 habitants (2007); position géographique : 50 km au sud-ouest de Turin; 340 mètres au d.n.m. Cathedrale (15e siècle), église de Saint Jean (1330 - 1504), Casa Cavassa*

(musée « Maison Cavassa »). Grâce à la colline environnante, Saluzzo est une belle et intéressante ville avec une partie aux pieds de la colline et une ville haute. Une promenade du soir au printemps ou en automne est à conseiller. Allez, par exemple, du centre de la ville jusqu'à la vieille église de Saint Jean ; le long de la route qui porte à l'église il y a une belle vue sur la plaine et les Alpes.

Saluzzo. (Photo: Claudio Panero)

saluté *v.t.* saluda.
salvagin-a *f.* gibié (*m.*).
salvia *f.* sàuvi (*f.*).
San Pèire (sità / vilo) Sampeyre (Vau Varàita).
T *1.110 habitants (2007); position géographique : 85 km au sud-ouest de Turin; 971 mètres au d.n.m.*

Vau Varàita: chamous. (Photo: Claudio Panero)

sangh *m.* sang (*m.*).
sangiut *m.* chouquet (*m.*).
san(t) *ag./m.* sant.
Santna (sità / vilo) Santena.
T *10.435 habitants (2007); position géographique : 20 km au sud de Turin; 237 mètres au d.n.m. Parc, château (18e siècle) et tombe d'un des ministres du roi Vittorio Emanuele II: Camillo Benso Conte de Cavour. Le comte était, avec Giuseppe Garibaldi et le roi Vittorio Emanuele II, l'initiateur de l'unité italienne dans le 19e siècle. Église baroque (18e siècle).*
sapin *m.* sapin (*m.*).
sàussa *f.* sausso (*f.*).
sautissé *m.* charcutié (*m.*).
savèj *v.t.* saché, saupre; **it sas parlé fransèis?** Sabès parla francés? **I lo seve**: lou sabès.
Savijan (sità / vilo) Savigliano.
T *20.675 habitants (2007); position géographique : 45 km au sud de Turin; 320 mètres au d.n.m. Église de Sant André, église de Saint-Pierre des*

Cassinesi, musée municipale e place Santarosa. La ville a conservé quelques monuments médiévaux.

sbàuti *f.* (tambèn: **altalen-a**) balançaire (*f.*).
sbiess **dë ~**: de bescànti.
scala *f.* escalié (*pl.*).
scambié *v.t.* escambia.
scapé *v.i.* s'escapa.
scarpe (*f.*) *pl.* soulié; **pìja 'n pò toe ~ e pòsije sota 'l let, për piasì**: prène un pau ti / tei [m.] soulié e pauso-li souto lou lié, siouplè.
scheuj *m.* baus (*f.*).
schi *pl.* esqui (*pl.*).
schin-a *f.* esquino (*f.*).
s-cianché *v.t.* derraba.
s-ciavitù *f.* esclavitudo (*f.*).
s-ciopé *v.i.* creba.
scòla *f.* escolo; **andé sèmper anans, la ~ a l'é an sla drita**: tiras tout dre, l'escolo sara à man drecho.
scolé *m.* escoulan (*m.*); **i parlo provensal a jë ~**: parle prouvençau is/eis [m.] escoulan.
scoté *v.t.* escouta, ausi, auvi [m.]; **scoteme**: escoutas-me.
scrieul *m.* esquiròu (*m.*).
scritor *m.* escrivan (*m.*).
scritura *f.* escriturо (*f.*).
scrive *v.t.* escriéure.
scudarìa *f.* estable (*m.*).
scur *ag.* encre.
scusé *v.t.* escusa; **ch'a më scusa, madamin, a peul dime andova ch'a l'é la gesia 'd San Rafael?** Escusas-me, madamo, me poudès dire ounte es la glèiso de Sant Rafèu?
se *cong.* se.
sé *av.* (tambèn: **é**(**h**)**, sì**) vo, vouei, voua.
sèch *ag.* se (**sëcca** *f.* seco *f.*).
sécol *m.* siècle (*m.*); **ant ël ~ ch'a fa XIX**: au siècle 19[en].
segn *m.* signe (*m.*).
segretari *m.* secretàri (*m.*); **sota-~**: souto-secretàri.
segue *v.t.* segui, suivre [m.].
séguit *m.* seguido (*f.*).
sèira *f.* sero [m.], vèspre (*m.*).
sëmné *v.t.* samena.
sèmpe(r) *av.* toustèms, toujour, sèmpre, toujou; **~ (ëd) pì**: sèmpre mai.
sempi *ag.* simple.
senador *m.* (tambèn: **senator**) senatour (*m.*); **~ a vita**: senatour à vido.
séner *m.* àpi (*m.*).
sens *m.* sèn (*m.*).
sensa *prep.* sènso.
sensibilità *f.* sensibleta (*f.*).
sente *v.t.* ausi, auvi [m.].
senté *m.* (tambèn: **sënté**) draio (*f.*); **~ ripid**: raspaioun.
sentiment *m.* sentimen (*m.*).
sëntura *f.* (tambèn: **sentura**) centuro (*f.*).
serché *v.t.* cerca, querre.
serimònia *f.* ceremòni (*f.*).
serne *v.t.* chausi.
serp *f.* (tambèn: **serpent**, **sërpent**)

serp (*f.*).
sërviëtta *f.* servieto (*f.*), touaioun (*m.*).
servissi *m.* (tambèn: **sërvissi**) service, servici (*m.*).
Sestrier (sità / vilo) Sestriere.
T *886 habitants (2007); position géographique : 85 km à l'ouest de Turin; 2.035 mètres au d.n.m.*
seté **A** *v.t.* asseta. **B** *v.pron.* **setesse** s'asseta; **ch'as seta madamin**: assetas-vous, madamo.
seufre *v.t./i.* pati.
seure *f.* sorre, souarre *m.* (*f.*).
seurte *v.i.* (tambèn: **surtì**) sourti.
sgheiré *v.t.* escagassa.
sghié *v.i.* esquiha.
sì *av.* eici.
sicità *f.* secaresso (*f.*).
sicoma *cong.* bord que.
sicur *ag.* segur; **ëd ~**: de segur.
siensa *f.* sciènci (*f.*).
sima *f.* (*ponta*) cimo (*f.*).
sin-a *f.* soupa (*f.*); **dòp ~**, **apress ~**: après soupa.
sindacà *m.* sendicat (*m.*).
sìndich *m.* conse, cònsou *m.* (*m.*).
siola *f.* cèbo (*f.*); **dësmentia nen ëd caté le patate e le siole**: óublides pas de croumpa li tartifle e li cèbo.
sità *f.* vilo (*f.*); **ancheuj son an ~**: vuei/encuei *m.* soun en vilo.
sivilisassion *f.* (tambèn: **civilisassion**) civilisacioun (*f.*).
slòira *f.* charruio (*f.*).
sman-a *f.* semano (*f.*).
smijé *v.i.* sembla; **a më smìja neuv**: me sèmblo nòu.
smon-e *v.t.* pourgi.
snistra *f.* gaouche, gaoucho (*f.*).
social *ag.* soucial.
soens *av.* souvènt.
soffié *v.i.* boufa.
sogné *v.t./i.* pantaia.
sol *m.* soulèu (*m.*); **al ~**: au soulèu.
solament *av.* (tambèn: **mach**) soulamen; **nen ~ për mi, ma ëdcò për ti**: noun soulamen pèr iéu, mai tambèn pèr tu.
sòld *pl.* argènt (*m.*), sòu (*pl.*); **a l'ha quatr ~**: a quatre sòu.
soldà *m.* sourdat (*m.*).
solevé *v.t.* leva.
sorgiss *f.* sourso (*f.*).
sossì *pr. dimostr.* acò; **Cosa ch'a l'é ~?** Qu'es acò?
sosta *f.* (*ripar, arfugi*) sousto (*f.*).
sota **A** *prep.* souto. **B** *av.* dessouto.
sòtola *f.* baudufo (*f.*).
sotrà *ag.* ensepeli.
spa *f.* espaso (*f.*).
Spagna *f.* Espagno (*f.*).
spala *f.* espalo (*f.*).
sparz *m.* (tambèn: **sparo**) espargo (*m.*).
spassëgiada *f.* virado (*f.*), passejado (*f.*).
spassegié *v.i.* proumena.
spassio *m.* espaci (*m.*).
spaventos *ag.* (tambèn: **afros**) afrous.
specie *f.* espèci (*f.*).

specificità *f.* specificita (*f.*).
spetacolar *ag.* espetaclous.
speté *v.t.* espera.
spiagia *f.* (tambèn: **riva dël mar**) plajo (*f.*).
spieghé *v.t.* esplica; **cerea madamin … ch'a scusa, a peul pa spiegheme andova ch'a l'é la ca 'd Renoir?** Bonjour madamo … escusas-me, podes pas m'esplica ounte es l'oustau de Renoir?
splendent *ag.* resplendent.
splendor *m.* trelus, esplendour (*m.*).
spòrt *m.* esport (*m.*).
Stafarda (abassìa / abadié) Staffarda. T *Position géographique : 45 km au sud de Turin; 351 mètres au d.n.m. Cette abbaye des cisterciens est fameuse en Piémont et fut construite entre le 12e et le 13e siècle. L'ensemble ne comprend pas seulement l'église, mais aussi le cloître, les arcades du marché (1270) et la sale à manger pour les pèlerins.*
stagion *f.* sesoun (*f.*).
stampa *f.* prèsso (*f.*).
stansa *f.* chambro (*f.*).
stat *m.* estat (*m.*).
Stat Uni *pl.* Estat Uni (*pl.*).
stàtua *f.* estatuo (*f.*).
statut *m.* estatut (*m.*).
sté *v.i.* (ël ca) resta; **i ston / stago a Bra**: rèste / rèsti *m.* à Bra.
stèila *f.* estello (*f.*).
stèmber *m.* setèmbre (*m.*); **a ~:** en setèmbre; **a ~ i voroma andé a la fera dla Madòna 'd Vì (Vicofòrt), a-i é sèmper un sach 'd gent:** en setèmbre voulèn ana à la fiero de Vicoforte, i'a toustèms un brave mounde.
stërmé *v.t.* escounda.
stopé *v.t.* tapa.
stòria *f.* istòri (*f.*).
stra *f.* routo (*f.*), (*via*) carriero (*f.*); **a-i é gnun për la ~**: i'a degun pèr carriero.
Stresa (sità / vilo) Stresa. T *5.180 habitants (2007); position géographique : 130 km au nord de Turin; 365 mètres au d.n.m. Belle ville sur la rive gauche du Lac Maggiore et point de départ pour la visite aux îles.*
strop *m.* (tambèn: **trop**) troupèu (*m.*).
strument *m.* estrumen (*m.*).
strutura *f.* estruturo (*f.*).
studi *m.* estudi (*m.*).
Stupinis (castel / castèu) Stupinigi. T *position géographique: aux alentours de Turin; 240 mètres au d.n.m. Parc et château du fameux architecte sicilien Filippo Juvarra (1678 – 1736).* (*voire aussi: **Superga** e **Vilastlon***). *Le magnifique château fut construit par le roi Amédée II dans le 10e siècle*

pour l'utiliser comme palais de chasse. Très beau le plan du salon central avec la forme elliptique.

subiòt *m.* siblet (*m.*).

sùcher *m.* (tambèn: **sucre**) sucre (*m.*).

sucre *m.* (tambèn: **sùcher**) sucre (*m.*).

suòcera *f.* (tambén: **madòna**) bello-maire (*f.*).

supa *f.* soupo (*f.*).

Superga (gesia / glèiso) Superga.

T *position géographique : aux alentours de Turin; 669 mètres au d.n.m. En partant de la petite gare de «Sassi», il est possible de monter à Superga avec le petit train à crémaillère et avoir une merveilleuse vue sur Turin et ses environs. L'église fut construite par l'architecte sicilien Filippo Juvarra (1678 – 1736). Il y a soixante ans, un avion s'ecrasa contre l'édifice qui se trouve derrière l'église ; il trasportait l'équipe de football tourinoise.*

supermërcà *m.* supermarcat (*m.*).

supliché *v.t.* suplica.

sursign *m.* usso, sourci $^{m.}$.

Susa (sità / vilo) Susa.

T *6.746 habitants (2007); position géogr. : 50 km à l'ouest de Turin; 503 mètres au d.n.m.*

Susa: catedralo
(Photo: Claudio Panero)

En suite, elle fut appelée « Segusium » par les romains. La ville a encore des monuments du temps romain: l'amphithéâtre, les ruines des murs, etc.

En outre : cathédrale de Saint-Juste (11^{e} – 14^{e} siècle), baptistère (9^{e}. – 10^{e} siècle).

Susa: catedralo. (Photo: Claudio Panero)

suvé *v.t./i.* seca.

Svessia *f.* Suèdo (*f.*).

T

tabach *m.* taba (*m.*).
taché *v.t.* (tambèn: **comincé**, **ancaminé**) coumença.
tant *av.* forço, fouaço *m.*.
tapissarìa *f.* tibanèu (*m.*).
tard *av.* tard.
tascapan *m.* biasso (*f.*).
tasson *m.* bolo (*f.*).
tasté *v.t.* tasta; **it veule ~ me vin ross? A l'é Dosset!** voles tasta moun vin rouge? Es *Dolcetto*!
tàula *f.* taulo (*f.*).
teàter *m.* (auch: **teàtro**) teatre (*m.*).
tedesch *ag./m.* (ëdcò: **alman**) alemand.
tèit *m.* téulisso, tuoulisso *m.* (*f.*).
tele *f.* (tambèn: **television**) telé (*f.*).
teléfon(o) *m.* telefone (*m.*).
telefonada *f.* telefounado (*f.*).
telefonin *m.* telefouneto (*m.*).
television *f.* (tambèn: **tele**) telé (*f.*).
temp *m.* tèms (*m.*); **ancheuj andoma a vëdde l'abassìa dë Stafarda, s'i l'oma ~:** vuei/encuei *m.* anan vèire l'abadié de Staffarda, s'avèn lou tèms.
tëmpesta *f.* (tambèn: **tempesta**) grelo (*f.*).
temporal *m.*, (tambèn: **orissi, tëmporal**) chavano (*f.*).
ten-e *v.t.* teni.
tera *f.* terro (*f.*); **it l'has vist la ~ rossa ëd Roussillon?** As vist la terro roujo de Roussihoun?
testa *f.* tèsto (*f.*).
testard *ag.* (tambèn: **tëstard, teston**) testard.
testimon *m.* testimòni (*m.*).
teston *ag.* (tambèn: **tëstard, testard**) testard.
tirabosson *m.* tiro-tap (*m.*).
tirèt *m.* tiradou (*m.*).
tisan-a *f.* tisano (*f.*).
tisòire *pl.* ciselo (*f.*).
tìtol *m.* titre (*m.*).
tòch *m.* toc, moussèu (*m.*).
toché *v.t.* touca.
tomàtica *f.* poumo d'amour (*f.*).
tòr *m.* biòu, buou *m.* (*m.*).
(La) Tor dël Pélis (sità / vilo) Torre Pellice.
T *4.573 habitants (2001), position géographique : 50 km au sud-ouest de Turin; 516*

mètres au d.n.m. La petite ville est le centre de l'église chrétienne vaudoise.

Torre Pellice (Photo: Claudio Panero)

Vau Pellice (Photo: Claudio Panero)

torna *av.* (*n'àutra vira/vòlta)* tourna.

torné *v.i.* tourna; **quand ch'it torneras?** quand tournaras?

toron *m.* nougat (*m.*).

tòrse *v.t.* torse, touarse [m.].

torta *f.* pastissarié (*f.*).

Torton-a (sità / vilo) Tortona.

T *27.163 habitants (2007), position géogr. : 105 km à l'est de Turin; 122 mètres au d.n.m. Nom latin: Julia Dertona. En 1738, la ville fut annexée aux territoires de la Savoie. Cathédrale (1585), Palais de l'évêque, Palais Guidobono avec le musée de la ville.*

La catedralo (Photo: C.Panero)

tòta *f.* madamisello (*f.*); **ch'a scusa, ~, a sa pa dime andova ch'a l'é la ca 'd van Gògh?** escusas-me, madamisello, me poudès dire ounte es l'oustau de van Gogh?

totalment *av.* toutalamen.

tovaja *f.* touaio (*f.*).

tra *prep.* entre.

trabial *m.* feniero (*f.*).

tradission *f.* tradicioun, tradicien [m.] (*f.*).

tragedia *f.* tragedio (*f.*).

Tran-a (paìs / païs) Trana.

T *3.717 habitants (2007); position géographique : 20 km à l'ouest de Turin; 372 mètres au d.n.m. Aux alentours du pays on peut visiter un intéressant jardin botanique (« Rea ») (450 mètres au d.n.m.), realisé à San Bernardino (Trana) en 1967. Il se trouve au bord de la route entre San Bernardino di Trana et Giaveno.*

transission *f.* transicioun (*f.*).

trasporté *v.t.* carreja.

tratour *m.* trator (*m.*).

travaj *m.* obro (*f.*); **festa dël ~**: festo dóu travai; **i son al ~**: soun à l'obro; **ël travaj 'd la tera**: lou travai de la terro.

travajé *v.i.* travaia.

trebia *f.* (tambèn: **trebiatris**)

batuso (*f.*).

treno *m.* trin (*m.*).

trìfola *f.* rabasso (*f.*); **~ d'Alba**: rabasso d'Alba; **~ bianca**: rabasso blanco.

trionf *m.* triounfle (*m.*).

tristëssa *f.* tristesso (*f.*).

tron *m.* tron (*m.*); **alòsn e ~**, **lòsna e ~**: lamp e tron.

Troncea (pais, val e parch natural / païs, vau e parc) Troncea. T *Position géographique: 85 km à l'ouest de Turin.*

Vau Troncea (Photo: Claudio Panero)

Montagnes « Rognosa » (3.280 m) et « Ghinivert » (3.037 m). C'est possible de faire une longue promenade dans le parc ou aller sur la cime du Ghinivert.

tròp *av.* trop.

trop *m.* (tambèn: **strop**) troupèu (*m.*).

trovador *m.* (*poéta provensal*) troubadou (*m.*).

trové *v.t.* trouva.

turista *m./f.* touristo (*m./f.*); **a Turin a-i é tanti ~**: à Turin i'a força touristo.

Turin (sità, vilo) Turin.

T *908.263 habitants (2007); 239 mètres au d.n.m.* ***Chef-lieu du Piémont****. Nom latin: Augusta Taurinorum. Pendant les siècles, l'histoire du Piémont a été constamment liée à celle de la Savoie. En 1563, le duc de Savoie choisit le château du Valentino comme son propre siège. Ce château se trouve sur la rive du fleuve « Po » et il est possible de le visiter. Les traités d'Utrecht et de Rastadt (1713 et 1714) confèrent à Victor-Amédée II le titre royal. Le temps des grandes œuvres artistiques commence de ce moment. Une visite de la ville ne peut pas exclure ces monuments : le palais Madama, le sanctuaire de la Madonna Consolata (après la visite à l'église, n'oubliez pas d'aller boire le «Bicerin» (petit verre) au fameux bar « historique » de Turin, qui se trouve en face à l'église même); la Mole Antonelliana (la construction la plus fameuse de Turin; l'édifice originel était une*

Glèiso de la Consolata (Photo: Guido Panero)

(Photo: Claudio Panero)

synagogue), le couvent des Capucins (Mont dij Capussin), le château du Va-lentino, l'église de Maria Ausiliatrice, la place Château (piassa Castel) (la façade de ce château fut construit par l'architecte sicilien Filippo Juvarra (1678 – 1736), voire aussi ***Superga***, ***Stupinis***),

Plaço Castèu (Photo: Claudio Panero)

la place Saint-Charles (Piassa San Carlo), le palais royal (heures d'ouverture 2010: dimars – dimenche 8,30 - 19,30), la bibliothèque royale (biblioteca real) avec quelques œuvres de Leonardo da Vinci,

La Mole Antonelliana 167 m. (Photo: Guido Panero)

le théâtre royal (teàtro Regio), le palais « Carignano », les ruines du théâtre romain (I^ère^ siècle), l'église de Superga (voire Superga), la place « Vittorio Veneto », l'église « Gran Madre di Dio », la galerie « Sabauda », le musée égyptien (deuxième musée égyptien dans le monde, après le musée de Caire), la cathédrale et la chapelle de la « Sindone » (le Saint-Suaire).

Gratte-ciel aux alentours de la gare Torino Porta Susa (Photo: Claudio Panero)

turism *m.* tourisme (*m.*).

turista *m./f.* touristo (*m./f.*); **a Turin a-i é tanti ~**: à Turin i'a forço touristo.

tut *ag./pron.* tout; **i l'heu/hai catà 'n cavagnin ~ neuv**: ai croumpa un coufin tout nòu.

U

ufissi *m*. burèu (*m.*).
ùmil *ag*. umble, umil.
un *art*. *det*. *m.* un.
un-a *art*. *det*. *f.* uno.
union *f.* unioun (*f.*); **~ dij pòpoj latin**: unioun di pople latin.
urgensa *f.* urgènci (*f.*).
usansa *f.* coustumo (*f.*), us (*m.*).
uva *f.* rasin (*m.*).

V

vaca *f.* vaco (*f.*).

vacansa *f.* vacanço (*f.*); **it j'ere an ~ an Piemont? It l'has pa vist ël castel dë Stupinis?** Ères en vacanço en Piemount? As pas vist lou castèu de Stupinigi? **I soma 'ndait an ~ an Provensa**: sian ana en vacanço en Pronvenço; **andoma an vacansa për quàich di**: anan en vacanço pèr quàuquei jou(r).

vagné *v.t.* gagna.

vàire *av.* quant; **~ it na veule?** Quant n'en voles? **~ av na serv?** Quant vous n'en fau?

val *f.* vau (*f.*).

valada *f.* valèio (*f.*).

Valensa (sità / vilo) Valenza Po. T *position géographique : 80 km à l'èst de Turin; 125 mètres au d.n.m. Nom latin: Forum Fulvii Valentini (commandant romain, qui conquit e fonda la ville). La ville est fameuse en Piémont pour l'orfèvrerie.*

Val Formassa e cascada (val e cascada / vau) Vau de Formazza e flume Toce. T *Position géogra-phique: dans l'extrême Nord du Piémont, entouré presque complètement par le territoire suisse. 1.675 mètres au d.n.m.*

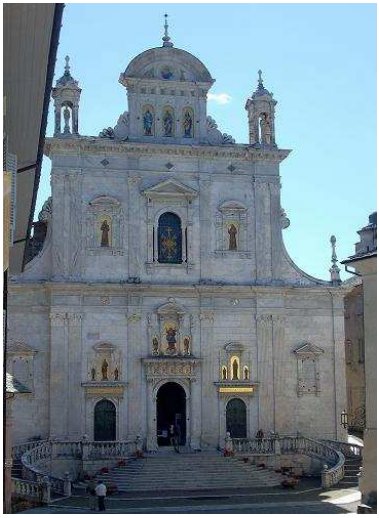
Toce (Photo: Claudio Panero)

Val Granda (parch nassional / parc naciounau) Val Grande. T *position géographique : 150 km au nord-est de Turin; montagne 2.111 – 2.156 mètres au d.n.m. Le paysage est sauvage et il faut faire attention à éviter de se perdre dans la forêt.*

vanilia *f.* vaniho (*f.*).

Varal (sità e santuari / vilo) Varallo. T *7.518 habitants (2007); position géographique : 115 km au nord-est de Turin; 451 mètres au d.n.m. Parmi les monuments les plus importants,*

il y a la «Colleggiata di San Gaudenzio» (18e siècle), la chapelle de la Madonna de Loreto (15e siècle) et le Sacré Mont (16e-17e siècle).



Varallo (Photo: Claudio Panero)

vardé *v.t.* (tambèn: **guardé**) regarda.

Vaudié (pais / Dorf) Valdieri.
T *972 habitants (2007); position géographique : 95 km au sud de Turin; 774 mètres au d.n.m. Le pays est connu pour ses thermes.*

vëdde *v.t.* vèire; **i l'hai/heu viste passé**: t'ai vist passa; **i l'oma nen vist gnun**: avèn pas vist degun; **i soma 'ndait a ~ 'l castel ëd Venerìa:** soun ana vèire lou casteu de Venaria.

vèder *m.* vèire (*m.*).

vèil *m.* lichet, luchet (*m.*).

vèj ag. verai, veraio; **a l'é ~ ch'a fa càud**: verai que fa(i) caud.

vej (**véj**) *ag./m.* vièi; **i son pì ~ che me frel**: siéu mai vièi que moun frèro/fraire.

velen *m.* pouisoun (*m.*).

vende *v.t.* vèndre.

vëndëmmia *f.* vendèmi(o) (*f.*).

venditor *m.* vendèire (*m.*).

ven-e *v.i.* (tambèn: **vnì**) veni.

(La) Venerìa (sità / vilo) Venaria Reale.
T *34.563 habitants (2007); position géographique : aux alentours de Turin (nord-ouest); 262 mètres au d.n.m. La ville est très fameuse pour la présence d'un* ***parc*** *(«La Mandria») e du* ***château du roi*** *(17e siècle), récemment restauré. (Heures d'ouverture 2010:* ***dimars – divèndre 9,00 - 17,30, dissate 9,00 – 23,00, dimenque 9,00 – 20,00).***

vënner *m.* divèndre (*m.*); **ël ~ a l'é di 'd mërcà a Moncalé**: lou divèndre es jour de marcat à Moncalieri.

vent *m.* vènt (*m.*).

"venta" [*ant l'espression*:] **a venta che**: fau que, fòu que; **a venta ch'i vada/von-a**: me fau i'ana / mi fau li ana.

ventos *ag.* ventous.

Verbania (sità / vilo) Verbania.
T *30.943 habitants (2007); position géographique : 145 km au nord de Turin. La ville se*

trouve sur la rive du Lac Maggiore. Église roman de Saint-Fabien e Saint-Sébastien. Aux alentours de la ville, on peut visiter un jardin botanique: « Villa Taranto ». En 1930, le capitaine Neil Boyd McEacharn Watson, (provenant de l'Ecosse), fit un voyage à Venise avec l'Orient Express. Pendant le voyage, il lut qu'une « Villa » avec un parc était en vente en Piémont et il decida de l'acheter. En 1931 il s'établit en Piémont. De ce moment il commence la réalisation d'un merveilleux jardin, qui peut être visité encore aujourd'hui.

verd *ag.* verd [**verda**, **vërda** *f.* verdo]; **esse ~**: avé d'oussin dins la pocho.

vërdura *f.* liéume (*pl.*).

Vërnant (pais / païs) Vernante.

T *1.287 habitants (2007); position géographique : 100 km au sud de Turin; 785 mètres au d.n.m. Sur les murs des maisons du pays, il y a des dessins qui illustrent l'histoire de « Pinocchio ».*

vers **A** *prep.* vers. **B** *m.* vers.

vërsant *m.* pèndo (*f.*).

Vërsej (sità / vilo) Vercelli.

T *44.475 habitants (2007); position géographique : 70 km au nord-est de Turin; 130 mètres au d.n.m.*

Vercelli : gléiso de Sant-André (Photo: Claudio Panero)

Vercelli : synagogue. (Photo: Claudio Panero)

Un des plus beaux édifices de la ville est l'église de Saint-André (1219-1225) et la relative abbaye. Cathédrale (1572-1765), musée de la ville

Francesco Borgogna avec beaucoup de peintures de l'école piémontaise e d'autres peintres fameux.

vëssìa *f.* boufigo (*f.*).

Vessolan (abassìa / abadié) Vezzolano.
T *position géographique : 25 km à l'est de Turin; 415 mètres au d.n.m. L'abbaye (11e – 12e siècle) est entourée de belles collines. Il s'agit d'un des plus intéressants exemples d'art roman-gotique en Piémont. Selon la tradition, l'abbaye fut construite par Charlemagne.*

vesta *f.* raubo (*f.*).

veterinari *m.* veterinàri (*m.*).

veuja *f.* envejo**; i l'heu/hai ~ 'd mangé la bagna càuda**: ai envejo de manja la bagna càuda.

visité *v.t.* vesita; **à Vërsèj, i l'oma visità la giesia 'd Sant'Andrea**: à Vercelli, avèn vesita la glèiso de Sant Andrea.

via *f.* carriero (*f.*).

viagi *m.* viage (*m.*).

vial *m.* (tambèn: **alea**) lèio (*f.*).

Vian-a (sità / Stadt) Avigliana; **trute 'd ~**: truites du lac d' Avigliana. *En réalité, les truites du lac d'Avigliana étaient des veaux. Une légende raconte que des personnes riches voulaient manger de la viande pendant le carême. Alors ils jetaient les veaux dans le lac pour le repêcher aussitôt après. De cette façon, ils croyaient d'avoir trouvé la solution pour respecter l'abstinence, pourquoi ils disaient d'avoir pêché des poissons. Aujourd'hui, par l'expression « trute 'd Vian-a » on entend un plat simple à voir, mais très nourrissant.*
T *12.162 habitants (2007); position géographique : 20 km à l'ouest de Turin; 352 mètres au d.n.m. Église roman-gotique de Saint-Pierre et Saint-Jean (13e – 15e siècle). Aux alentours de la ville il y a deux lacs: Le Grand Lac et Le Petit Lac.*

vietà *ag*. enebi; **ambelessì a l'é ~ fumé**: aqui es enebi de tuba / fuma *m.*.

vigna *f.* (tambèn: **otin** (*m.*)), vigno (*f.*).

vijà f. vihado (*f.*).

vilagi *m.* amèu (*m.*).

Vilaneuva d'Ast (sità / vilo) Villanova d'Asti.
T *5.425 habitants (2007); position géographique : 30 km à l'est de Turin; 260 mètres au d.n.m.*

Vilastlon (pais / païs) (también: **La Vila**) Villastellone.
T *4.820 habitants (2007); position géographique : 15 km au sud de Turin; 234 mètres au d.n.m. Parc privé et château construit par le fameux architecte sicilien Filippo Juvarra (1678 – 1736) (vèire*

tambèn: ***Superga*** *e* ***Stupinis****).*
Jour de marcat: dilun.

Borgo Cornalese (Villastellone): lèio dóu pichot e vièi vilage. (Photo: Claudio Panero)

Vilét (pais / païs) Villette.
T *257 habitants (2007); position géographique : 175 km au nord-est de Turin; environ 800 mètres au d.n.m.*

Villette (Photo: Claudio Panero)

vin *m.* vin; **~ ross**: vin rouge; **pa mal ës ~ ross-sì, andova it l'has catalo ? – A Govon … a l'é Nebbieul**: es pas marrit aquéu vin rouge, ounte l'as croumpa? - À Govone … es Nebbiolo.

Vinaj (pais / païs) Vinadio.
T *720 habitants (2007); position géographique : 110 km au sud de Turin; 904 mètres au d.n.m. Le pays est connu pour ses thermes.*

viòla *ag.* vióulet.

vir *m.* (tambèn: **vira, gir**) virado (*f.*).

vira *f.* ***1*** (tambèn: **vòlta**) cop, còup *m.*; **sta ~ i-i soma!** A queste cop li sian! ***2*** (*gir, vir*) virado (*f.*)

viré *v.t./i.* vira.

visionari *m.* vesiounàri (*m.*).

vista *f.* (*vëddùa*) visto (*f.*).

vita *f.* vido (*f.*).

vitalità *f.* vitalita (*f.*).

vitura *f.* (tambèn: **màchina**) veituro, vouaturo (*f.*).

vive *v.i.* viéure.

vivent *m.* vivènt.

Vivron (pais e lagh / païs) Viverone.
T *1.440 habitants (2007); position géographique : 50 km au nord-est de Turin; 278 mètres au d.n.m. Aux alentours du pays, il y a un lac avec le même nom du pays.*

v(i)zin *ag.* (tambèn: **avzin**) vesin.

vocabolari *m.* voucabulàri (*m.*).

vòlta *f.* (tambèn: **vira**) cop, còup *m.*; **sta ~ i-i soma!** À queste cop li sian! **Na ~** (*temp fa*): àutri-fes.

vorèj *v.mod.* voulé [*Ind. pres.*: *mi*

i veul iéu vole, *ti it veule* tu voles, *chiel a veul* éu vòu, *chila a veul* elo vòu, *nojàutri/nojàutre i voroma* nautre/nautro voulèn, *vojàutri/vojàutre i veule* vautre/vautro voulès, *lor a veulo* éli/élei (*m./f.*) volon]; **vougu**: volù; **s'i veule, i peule mandeme n'email**: se voulès, poudès me manda un e-mail.

vojàutri *pron. pers*. vous-àutri.

vualà *inter*. vaqui.

vzin **A** *ag*. (tambèn: **avzin**) vesin.
B *av*. proche, pròchi $^{m.}$.

Z

zanziva *f.* gingive (*f.*).
zia *f.* (tambèn: **magna**) tanto (*f.*).
zio *m.* (tambèn: **barba**) ouncle (*m.*).
zolì *ag*. poulit; **a l'é pì ~ che ti**: es mai poulit que tu.

Gionta final – Appendice

Comparaison entre le provençal du Rhône (et maritime), le patois franc-provençal des vallées au nord-ouest de Turin et le piémontais. – *Confront tra ël provensal dël Ròdano (e dël mar), ël patois franch-provensal ëd le valade a nòrd-òvest ëd Turin, e 'l Piémonteis.*

Provensal dël Ròdano / dël mar	Patois franco-provensal dël Piemont nòrd-òvest	Piemontèis
bon	boun	bon
marrit	grammou[24]	gram[23]
parla	parlà	parlé
avès feni de parla?	ou l'e-vous finì d'parlà?	i l'eve finì 'd parlé?
taulo	tàoula	tàula
tambèn	co	ëdcò
pichot / pichoun	magnà	masnà, cit
bledo	biaràva	biarava
fedo	fèya	fèja
vuei / encuei	ancouéi	ancheuj
baneto	fazoulin	fasolin
coudoun	poum coudògn	pom podògn
estièu	istà	istà
ivèr	invèrn	invern
voste / vouastre ami	li veusti amis	vòsti amis
voile	couéffa[25]	coefa[24]
as vist toun fraire?	t'a viù toun frari?	it l'has vist tò frel?
balouard, lèio	lèya	alea
gréu	coucoùn	but
lou	lou	ël, lë
pan	peun	pan
dent	deuns	dent
païs	païs	pais

[23] De dérivation gérmanique: dans l'allemand modern, le mot est utilisé dans l'expression: «jemandem **gram** sein»: garder rancune à quelqu'un. – *Ëd derivassion germànica: ant l'alman mòdern la paròla a l'é resta ant l'espression "jemandem **gram** sein": sërbé rancor vers quajcun.*

[24] Voile qu'autrefois les femmes portaient dans les églises catholiques. De dérivation arabe: keffieh (mouchoir). - *Ëd derivassion àraba: kafieh (fassolèt).*

La Prouvènço di pintre – *La Provensa dij pitor*

Ij pitor a l'han sèmper avù 'n débol për la Provensa, për ij sò color e ij sò paisagi. E tra tuti, coi ch'as buto pì an evidensa a son j'impressionista. Come tanti a san, l'impressionism a l'é na pitura che, sensa rivé a le forme dròle dla pitura "astrata", a l'é nen na "fotografìa" dla realtà, ma a dà n'idèja d'ansema sensa definì ij contorn precis ëd le còse: **Pissarro** a consijava ai sò anlev ëd nen dipinge tòch për tòch, ma tut an na vòlta sola, un pò a snistra, un pò a drita, un pò an àut e un pò an bass, an sercand ëd vëdde tut ansema.

Vaire vire i l'oma già sentì parlé 'd **Renoir**, **Cézanne**, **van Gogh**, **Chagall**, …? *Vincent van Gogh*, për esempi, nen mach a l'ha vivu an Provensa, ma a l'ha ëdcò piturà 'd quàder con ëd paesagi dël pòst. Tra ij pì famos: l'euli dzora tèila 46,1 x 60,9 *Casolar ëd la Provensa, Arles* dël 1888, o 'l *Café 'd neuit*, sèmper dël 1888.

E parèj, ancheuj an Provensa as peulo visité tanti pòst andova a l'han vivù o a l'han travajà diversi pitor. A **Nissa**, për esempi, as treuva 'l museo *Matisse* (al pian tera e al prim pian a-i é n'esposission përmanenta, mentre ant la part soteranea a fan ëd mostre temporànee). La ca andova a l'ha vivù Renoir as treuva anvece vzin a **Cagnes**. *Cézanne* a l'ha 'dcò chiel fàit tanti dipint ëd la soa **Aix-en-Provence**. Famos anche ij pòst frequentà dal già cità *van Gogh*: prima 'd tut ël cafè **d'Arles** andova a 'ndasìa 'd sòlit. A **Saint-Paul-de-Vence** a l'a vivù *Marc Chagall*. E via d'ës pass-sì.

Finito di stampare in proprio nel gennaio 2017
Piemonte (Italia)

Emé d’infourmacion touristico di vilo e païs de la Prouvençe e dóu Piemount.
Pichoto gramatico di douas lengo.

Con d’informassion turìstiche ’d tante sità e pais ëd la Provensa e dël Piemont, tìpiche arsete ’d cusin-a, vin, anformassion stòriche e figure. Cita gramàtica dle doe lenghe.

- *180 pàgine*
- *Gramàtica elementar ëd le doe lenghe*
- *Tàule ’d coniugassion dij verb*
- *Anformassion turistiche e fotografie dla Provensa e dël Piemont*
- *Gionta final*

Freely printable and redistributable – Free pdf download